

YASHICA

SAMURAI



Instruction booklet
Bedienungsanleitung
Mode d'emploi
Manual de instrucciones



Thank you for your purchase of a Samurai Z. This is a compact, auto-focus single-lens-reflex camera equipped with a 3X zoom lens and various novel features, offering a new image. Please read this instruction booklet carefully through before using it.

* The illustrations in this manual show the camera when it is operated with the right hand. If your camera is a Samurai Z-L which is designed for use with the left hand, you can also operate it in the same procedures as described in this manual.

Wir danken Ihnen, daß Sie sich für die Samurai Z entschieden haben. Diese kompakte Autofokus-Spiegelreflexkamera ist mit einem 3X-Zoomobjektiv ausgestattet und zeichnet sich durch verschiedene innovative Merkmale aus, die dieses Design richtungsweisend für zukünftige Kamerakonstruktionen machen. Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor Inbetriebnahme der Kamera sorgfältig durch.

* Die Abbildungen dieser Anleitung zeigen die Kamera bei Bedienung mit der rechten Hand. Auch wenn es sich bei Ihrer Kamera um das Modell Samurai Z-L handelt, das auf linkshändige Bedienung ausgelegt ist, gelten die in dieser Anleitung beschriebenen Bedienungsverfahren dennoch unverändert.

Nous vous remercions d'avoir choisi un Samurai Z. Cet appareil est un réflex mono-objectif auto-focus équipé d'un zoom 3X et de diverses nouvelles fonctions, pour une nouvelle image. Nous vous prions de lire attentivement ce manuel avant d'utiliser l'appareil.

* Les illustrations de ce manuel représentent l'appareil utilisé de la main droite. Si votre appareil est un Samurai Z-L conçu pour être utilisé de la main gauche, vous pouvez l'utiliser de la même manière, comme décrit dans ce manuel.

Enhorabuena por la adquisición de una Samurai Z. Es una cámara réflex de un objetivo compacta y con autoenfoco provista con un objetivo zoom de 3X y varias características nuevas, y que ofrece una nueva imagen en fotografía. Lea atentamente este manual de instrucciones antes de utilizar la cámara.

* Las ilustraciones de este manual muestran la cámara cuando se opera con la mano derecha. Si su cámara es una Samurai Z-L que está diseñada para el uso con la mano izquierda, también puede operarla de la misma forma que se describe en este manual.



Samurai Z



Samurai Z-L

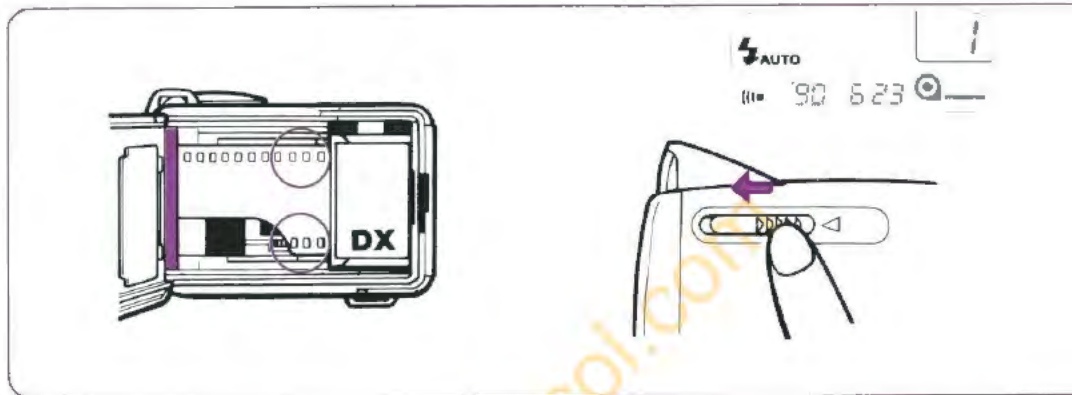
Simple Operating Procedure / Einfaches Bed

1 Load the film

Open the camera back with the camera back release lever and load DX-coded film as shown. Place the film tip under the mark "—". As soon as you close the camera back, the film will automatically advance into position for the first shot.

2 Turn on the main switch

Push the main switch forward to turn it on. The flash will pop up, the mark "⚡AUTO" will appear in the display panel, and the camera will turn on.



1 Legen Sie den Film ein

Öffnen Sie die Kamerarückwand mit dem Kamerarückwand-Entriegelungsschieber und legen Sie einen DX-codierten Film wie gezeigt ein. Achten Sie dabei darauf, daß der Filmanfang unter der Marke "—" zu liegen kommt. Sobald Sie die Kamerarückwand schließen, wird der Film automatisch zur ersten Aufnahme transportiert.

1 Chargez le film

Ouvrez le dos de l'appareil avec le levier d'ouverture du dos de l'appareil et chargez un film codé DX comme indiqué. Placez l'amorce du film sous la marque "—". Dès que vous refermez le dos de l'appareil, le film est automatiquement avancé en position pour la première pose.

1 Inserte la película

Abra el respaldo de la cámara con la palanca para abrir el respaldo de la cámara e inserte una película de código DX como se ilustra. Ponga la punta de la película bajo la marca "—". Así que cierre el respaldo de la cámara, la película avanzará automáticamente a la posición para realizar el primer disparo.

2 Schalten Sie den Hauptschalter ein

Schieben Sie den Hauptschalter zum Einschalten nach vorn. Danach wird das Blitzgerät ausgefahren, die Marke "⚡AUTO" erscheint auf dem Monitor, und die Stromversorgung der Kamera wird eingeschaltet.

2 Enclenchez l'interrupteur principal

Poussez l'interrupteur principal vers l'avant pour l'enclencher. Le flash ressort, la marque "⚡AUTO" apparaît dans le panneau d'affichage et l'appareil est mis sous tension.

2 Conecte el interruptor principal

Empuje el interruptor principal hacia adelante para conectarlo. El flash se activará, la marca "⚡AUTO" aparecerá en el panel visualizador y la cámara se conectará.

ienungsverfahren / Instructions abrégées /

3 Hold the camera

Grip the camera lightly with your right hand (or with your left hand if your camera is a Samurai Z-L) and operate the zoom lever and release button with the forefinger. When taking pictures, support your camera stable with the other hand, too, to prevent camera shake.

4 Compose your picture with the zoom lever

Operate the zoom lever and compose your picture. < 3X zoom of 25 ~ 75 mm > It covers a wide range of focal lengths equivalent to 35 ~ 105mm on a full-frame format camera. You can choose the size of the image as you desire depending on your subject.



3 Halten Sie die Kamera richtig für die Aufnahme

Nehmen Sie die Kamera sacht in die rechte Hand (bzw. die linke Hand beim Modell Samurai Z-L) und betätigen Sie die Zoomtaste und den Auslöser mit dem rechten (bzw. linken) Zeigefinger. Um ein Verwackeln von Aufnahmen zu vermeiden, empfiehlt es sich, die Kamera mit der anderen Hand abzustützen, wenn der Auslöser betätigt wird.

3 Maintenez l'appareil

Saisissez légèrement l'appareil avec la main droite (ou avec la main gauche si votre appareil est un Samurai Z-L) et actionnez le levier de zoom et le déclencheur avec l'index. Pour prendre une photo, stabilisez également l'appareil avec l'autre main pour éviter de bouger.

3 Sujete la cámara

Sujete la cámara ligeramente con la mano derecha (o la mano izquierda si su cámara es una Samurai Z-L), opere la palanca del zoom y libere el botón con el dedo índice. Cuando tome fotografías sujétela también con la otra mano, para evitar que la cámara se mueva.

4 Wählen Sie den Bildausschnitt mit der Zoomtaste

Betätigen Sie die Zoomtaste und stellen Sie das Motiv auf die gewünschte Größe ein. < 3X-Zoomobjektiv mit variabler Brennweite von 25 ~ 75 mm > Dieses Zoomobjektiv deckt den vollen Brennweitenbereich ab, der bei einer Vollformatkamera mit einem Objektiv 35 ~ 105 mm zur Verfügung steht, innerhalb dieses Brennweitenbereiches kann jeder Bildausschnitt stufenlos gewählt werden.

4 Composez votre photo avec le levier de zoom

Actionnez le levier de zoom et composez votre photo. < Zoom 3X de 25 ~ 75 mm > Il couvre une large gamme de longueurs focales, équivalent à un 35 ~ 105 mm sur un appareil 35 mm plein format. Vous pouvez ainsi choisir la taille de l'image en fonction de votre sujet.

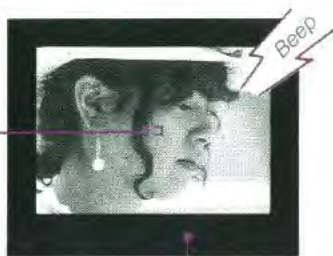
4 Componga la imagen con la palanca del zoom

Opere la palanca del zoom y componga la imagen. < Zoom de X3 de 25 ~ 75 mm > cubre un amplio margen de distancias focales equivalente a 35 ~ 105 mm en una cámara de formato de encuadre completo. Puede escoger el tamaño de la imagen que desee dependiendo del objeto.

Procedimientos simples de operación

5 Focus and shoot

When the shutter release is depressed lightly, the lens will focus itself on the object located in the focusing frame in the center of the viewfinder. If you hear a "beep" and the green lamp turns on, your subject is in sharp focus. Take your picture by depressing the shutter release all the way.



Focusing frame,
Fokussierrahmen
Cadre de mise au point
Marco de enfoque

Sharp-focus lamp (green)
Schärfe-LED (grün)
Témoin de bonne mise au point (vert)
Lámpara de enfoque nitido (verde)

6 Automatic flash activation in dim light

If the red lamp turns on in the viewfinder when the shutter release is depressed lightly, your subject is dim or backlit. It means the flash will automatically fire to provide correct exposure when you shoot. Take your picture by simply depressing the shutter release all the way.



Flash indicator lamp (red)
Blitzanzeige-LED (rot)
Témoin du flash (rouge)
Lámpara indicadora del flash (roja)

5 Fokussieren Sie das Objektiv und machen Sie die Aufnahme

Drücken Sie leicht auf den Auslöser. Danach wird das Objektiv auf das Motiv im Fokussierrahmen in der Mitte des Suchers scharfgestellt. Sobald ein akustisches Signal ertönt und die grüne Schärfe-LED aufleuchtet, können Sie die Aufnahme machen, indem Sie den Auslöser ganz durchdrücken.

5 Mise au point et déclenchement

Lorsque le déclencheur est légèrement enfoncé, l'objectif se règle lui-même sur l'objet situé dans le cadre de mise au point au centre du viseur. Si vous entendez un "bip" et voyez un témoin vert s'allumer dans le viseur, vous pouvez prendre la photo en enfonçant le déclencheur à fond car votre sujet est bien net.

5 Enfoque y disparo

Cuando se presiona un poco el disparador, el objeto enfocará el objeto situado en el marco de enfoque del centro del visor. Si escucha un "zumbido" y ve que se enciende una lámpara verde en el visor, podrá sacar la foto presionando a fondo el disparador porque significa que el objeto está bien enfocado.

6 Automatische Blitzauslösung bei schwachem Licht

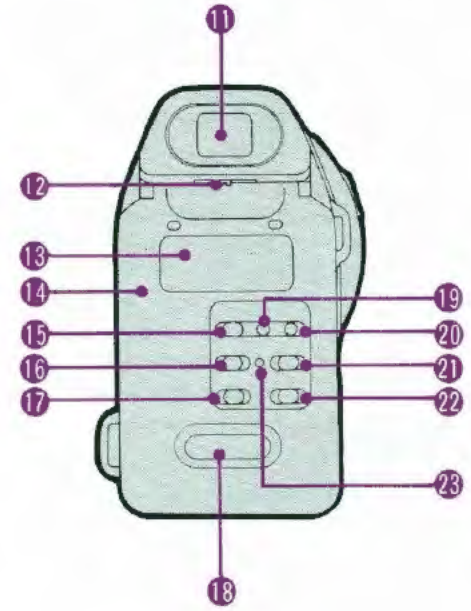
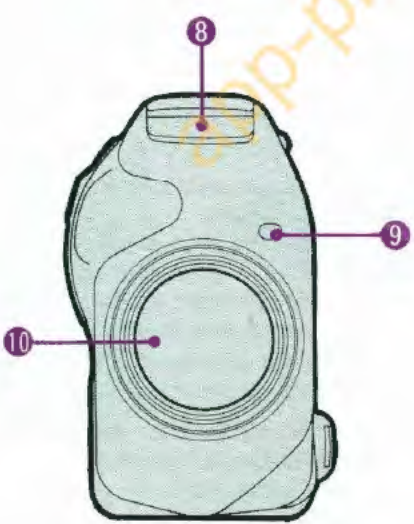
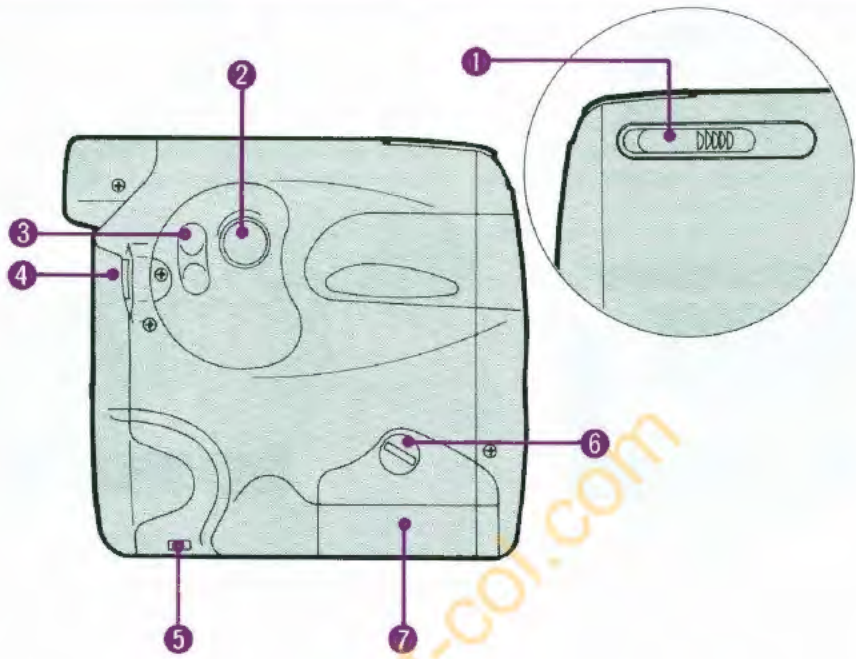
Wenn die rote LED im Sucher bei leichtem Drücken auf den Auslöser aufleuchtet, ist das Motiv nicht hell genug oder befindet sich im Gegenlicht. Danach brauchen Sie den Auslöser nur ganz durchzudrücken, und der eingebaute Blitz wird automatisch ausgelöst, um eine einwandfreie Belichtung zu gewährleisten.

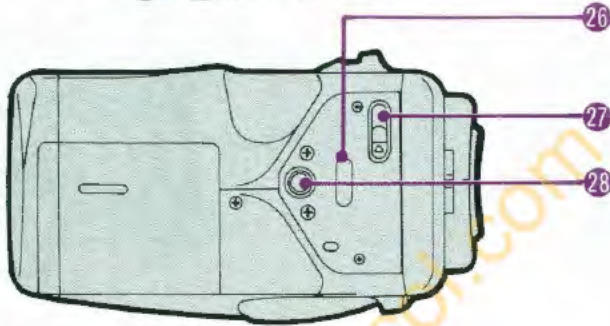
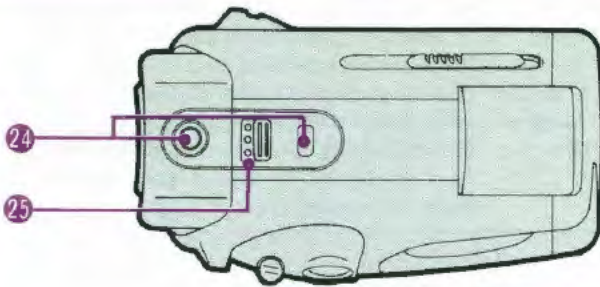
6 Activation automatique du flash en faible luminosité

Si le témoin rouge s'allume dans le viseur lorsque le déclencheur est légèrement enfoncé, votre sujet est faiblement éclairé ou se trouve à contre-jour. Appuyez simplement à fond sur le déclencheur pour prendre la photo ; le flash sera automatiquement activé.

6 Activación automática del flash cuando la iluminación es insuficiente

Si se enciende la lámpara roja en el visor cuando se presiona un poco el botón disparador, el objeto quedará poco iluminado o a contraluz. Presione simplemente a fondo el disparador y tome la foto porque el flash se disparará automáticamente.

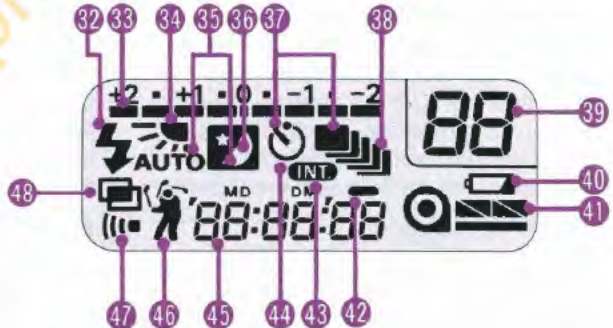




**Viewfinder/Sucheranzeigen
Viseur/Visor**



**Display Panel/Monitor
Panneau d'affichage/Panel de información**



(This illustration shows all marks and indicators in the display panel for reference. It does not represent an actual example of display.)

(Diese Abbildung zeigt alle auf dem Monitor angezeigten Informationen. Sie stellt jedoch kein tatsächliches Beispiel der Monitoranzeige dar.)

(Cette illustration représente toutes les marques et signalisations dans le panneau d'affichage, pour référence. Elle ne représente pas un exemple réel de l'affichage).

(Esta ilustración muestra todas las marcas e indicadores del panel visualizador como referencia. No representa un ejemplo real del visualizador.)

Names of Parts and Main Functions

1 Main Switch

By pushing this switch forward, the flash will pop up and the camera will turn on.

2 Shutter Release

When the shutter release is depressed lightly, the lens will focus itself on the object located in the focusing frame in the center of the viewfinder. When it is depressed all the way, the shutter will trip to take your picture. (See page 26)

3 Zoom Lever

Push the lever down to the "T" side to take telephoto pictures, and up to the "W" side to take wideangle pictures.

4 Strap Lug

5 Camera Back Release Button

Use this button to open the camera back when the camera is mounted on a tripod. (See page 14)

6 Battery Compartment Cover Screw

7 Battery Compartment Cover

8 Flash

9 Self-timer LED

10 3X Zoom Lens

11 Viewfinder

12 Diopter Adjuster

Set it at the position where the focusing frame in the center of the viewfinder appears sharpest. (See page 22)

13 Display Panel

14 Camera Back

15 Dating Mode Button

Use this button to set your desired dating mode in the display panel. (See page 18)

16 Mode Button

Each time this button is pressed, the shooting mode in the display panel will switch in the following sequence: night-scene mode (📷), slow-shutter synchro-flash mode (📷_{AUTO}), on-demand flash mode (📷_{FLASH}), and automatic flash activation mode (📷_{AUTO}). (See page 42)

17 Exposure Compensation Button

Permits exposure compensation in 0.5EV steps in the range of +2 - -2 (See page 62)

18 Film Check Window

19 Selecting Button

For selecting the position of the date or time to be corrected. It is also used for interval shooting.

20 Setting Button/Electronic Sound Button

For correcting the number in the date position selected by the selecting button. It is also used for switching on and off the electronic sound. (See page 48)

21 Drive Button

Each time this button is pressed, the drive mode in

the display panel will switch in the following sequence: continuous shooting mode (📷), self-timer shooting mode (🕒), continuous three-frame self-timer shooting mode (🕒📷), and single-frame exposure mode (no mark displayed). (See page 46)

22 Multi Button

Each time this button is pressed, the multiple function mode in the display panel will switch in the following sequence: multiple exposure mode (📷), quintuple exposure mode (📷), high-speed continuous shooting mode (📷), and interval shooting mode. (See page 50)

23 Manual Rewind Button

24 Flash Adapter Mounting Sockets

These sockets are used for attaching the optional flash adapter. (See page 68)

25 Flash Adapter Contact Protecting Cover

Do not open this cover unless you are attaching the flash adapter.

26 Release Terminal Cover

Do not remove this cover unless you are using a dedicated accessory via the release terminal.

27 Camera Back Release Lever

28 Tripod Socket

29 Focusing Frame

Aim this frame at the subject you want to focus on.

30 Flash Indicator Lamp (Red)

Turns on — When the shutter release is depressed halfway, the lamp turns on if it is necessary to use flash to shoot.

Blinks — The lamp blinks while the flash is charging. In the high-speed continuous shooting mode and the night-scene mode, it also blinks as a camera-shake warning.

31 Sharp-focus Lamp (Green)

Turns on — The subject is in sharp focus.

Blinks — The subject cannot be focused.

32 Automatic Flash Activation Mode Indicator

(📷_{AUTO}) 33 Exposure Compensation Display 34 On-

demand Flash Mode Indicator (📷_{FLASH}) 35 Slow-

shutter Synchro-flash Mode Indicators (📷_{AUTO})

36 Night-scene Mode Indicator 37 Continuous

Three-frame Self-timer Shooting Indicators (🕒📷)

38 High-speed Continuous Shooting Indicator (📷)

39 Continuous Shooting Indicator (📷) 39 Exposure

Counter/Remaining Exposure for Interval Shooting

40 Battery Check Mark 41 Film Transport/

Rewinding Mark 42 Print Mark 43 Interval Shooting

Indicator 44 Self-timer Shooting Indicator 45 Date

Display/Interval Time Display 46 Quintuple

Exposure Indicator 47 Electronic Sound Indicator

48 Multiple Exposure Indicator

Bezeichnung der Teile und Hauptfunktionen

1 Hauptschalter Durch Schieben dieses Schalters nach vorn wird das Blitzgerät ausgefahren und die Stromversorgung der Kamera eingeschaltet.

2 Auslöser Nach leichtem Eindrücken des Auslösers stellt sich das Objektiv auf das Motiv im Fokussierrahmen in der Mitte des Suchers scharf. Wird der Auslöser danach ganz durchgedrückt, so wird der Verschluss ausgelöst, um die Aufnahme zu machen (siehe Seite 27).

3 Zoomtaste Um Teelaufnahmen zu machen, drücken Sie die Taste nach unten auf Stellung "T", für Weitwinkelaufnahmen drücken Sie die Taste nach oben auf Stellung "W".

4 Tragriemenöse

5 Kamerarückwand-Entriegelungsknopf

Mit Hilfe dieses Knopfes kann die Kamerarückwand geöffnet werden, wenn die Kamera an einem Stativ befestigt ist (siehe Seite 15).

6 Schraube des Batteriefachdeckels

7 Batteriefachdeckel

8 Blitzgerät





9 Selbstauslöser-LED

10 3X-Zoomobjektiv **11 Sucher**

12 Dioptrieneinstellung Durch Verschieben dieses Hebels können Sie die Position ermitteln, in der der Fokussierrahmen in der Mitte des Suchers am schärfsten erscheint (siehe Seite 23.)

13 Monitor **14 Kamerarückwand**

15 Datierbetriebsartentaste Mit dieser Taste wird die gewünschte Datierbetriebsart auf dem Monitor eingestellt (siehe Seite 19).

16 Betriebsartentaste Bei jedem Drücken dieser Taste ändert sich die auf dem Monitor angezeigte Aufnahmebetriebsart in der folgenden Reihenfolge: Langzeit (), Langzeit-Synchroblitz (), manuelle Blitzaktivierung () und automatische Blitzaktivierung (). (Siehe Seite 43.)

17 Belichtungskorrekturtaste Mit dieser Taste kann die Belichtung in Schritten von EV 0,5 zwischen EV -2 und EV +2 korrigiert werden (siehe Seite 63).



18 Filmkontrollfenster

19 Datenstellen-Wahltaste




Mit dieser Taste wird die gewünschte Stelle der Daten gewählt, deren Ziffer geändert werden soll. Sie wird außerdem bei Intervallaufnahmen verwendet.

20 Einstelltaste/Taste für akustisches Signal Diese Taste dient zur Einstellung der Ziffer auf der mit der Datenstellen-Wahltaste gewählten Stelle. Sie dient außerdem zum Ein- und Ausschalten des akustischen Signals. (Siehe Seite 48.)

21 Filmtransportartentaste Bei jedem Drücken dieser Taste ändert sich die auf dem Monitor angezeigte Filmtransportart in der folgenden Reihenfolge: Serienaufnahmen (), Aufnahmen mit

Selbstausröser (), 3-Bild-Serienaufnahmen über Selbstauslöser () und Einzelbildaufnahmen (keine Anzeige auf dem Monitor). (Siehe Seite 47.)

22 Multifunktions-Betriebsartentaste

Bei jedem Drücken dieser Taste ändert sich die auf dem Monitor angezeigte Mehrfunktions-Betriebsart in der folgenden Reihenfolge: Doppelbelichtungen (), fünffache Mehrfachbelichtung (), Hochgeschwindigkeits-Serienaufnahmen () und Intervallaufnahmen (siehe Seite 51).

23 Manuelle Rückspultaste

24 Blitzadapter-Befestigungsgewinde Diese Gewinde dienen zum Befestigen des als Sonderzubehör lieferbaren Blitzadapters (siehe Seite 69).

25 Blitzadapter-Kontaktabdeckung

Entfernen Sie diese Abdeckung nur, um den Blitzadapter an der Kamera zu befestigen.

26 Abdeckung der Steuerkontakte

Diese Abdeckung sollte nur entfernt werden, um Aufnahmen mit Spezial-Sonderzubehör zu machen, das an die Steuerkontakte angeschlossen wird.

27 Kamerarückwand-Entriegelungsschieber

28 Stativgewinde

29 Fokussierrahmen Richten Sie diesen Rahmen auf das Motiv, das scharf eingestellt werden soll.

30 Blitzanzeige-LED (rot)

Leuchtet — Wenn der Auslöser halb eingedrückt wird, leuchtet diese LED auf, um zu signalisieren, daß die Aufnahme mit Blitz gemacht wird.


Blinkt — Die LED blinkt, während der Blitz aufgeladen wird. Sie blinkt außerdem bei Hochgeschwindigkeits-Serienaufnahmen und Langzeitaufnahmen, um vor einem Verwackeln der Kamera zu warnen.



31 Schärfel-LED (grün)




Leuchtet — Diese LED leuchtet auf, wenn das Motiv scharf eingestellt ist.

Blinkt — Die LED blinkt, wenn eine Fokussierung unmöglich ist.

32 Automatische Blitzaktivierungs-Betriebsart

() **33 Belichtungskorrekturanzeige**

34 Manuelle Blitzbetriebsart () **35 Langzeit-Synchroblitz-Betriebsart** () **36 Langzeit-Betriebsart**

37 3-Bild-Serienaufnahmen über Selbstauslöser () **38 Hochgeschwindigkeits-Serienaufnahmen** ()/Serienaufnahmen ()

39 Bildzählwerk/Verbleibende Belichtungen für Intervallaufnahmen **40 Batterieprüfmarke** **41 Filmtransport-/Rückspulmarke** **42 Einbelichtungs-Bestätigungsmarke** **43 Intervallaufnahmen** **44 Aufnahmen mit Selbstauslöser** **45 Datumanzeige/Intervallzeit**

46 Fünffache Mehrfachbelichtung **47 Akustisches Signal** **48 Mehrfachbelichtungen**

Noms des pièces et fonctions principales

1 Interrupteur principal Le flash ressort et l'appareil est mis sous tension lorsque l'on enfonce l'interrupteur principal vers l'avant.

2 Déclencheur Lorsque le déclencheur est légèrement enfoncé, l'objectif est réglé pour la mise au point sur le sujet qui se trouve dans le cadre de mise au point au centre du viseur. Lorsqu'il est enfoncé à fond, l'obturateur est déclenché pour prendre la photo. (Voir page 27)

3 Levier de zoom Appuyez sur le côté "T" du levier pour prendre des photos avec le téléobjectif et sur le côté "W" pour prendre les photos avec le grand angle.

4 Patte de courroie

5 Bouton d'ouverture du dos de l'appareil Utilisez ce bouton pour ouvrir le dos de l'appareil lorsque celui-ci est placé sur un pied. (Voir page 15)

6 Vis de couvercle du compartiment de la pile

7 Couvercle du compartiment de la pile

8 Flash **9 LED de retardateur**

10 Zoom 3X **11 Oculaire du viseur**

12 Ajusteur dioptrique Réglez cet ajusteur à la position où le cadre de mise au point au centre du viseur est le plus net. (Voir page 23)

13 Panneau d'affichage **14 Dos de l'appareil**

15 Bouton de mode d'impression de la date

Utilisez ce bouton pour régler le mode désiré de la date ou de l'heure dans le panneau d'affichage. (Voir page 19)

16 Bouton de mode Chaque fois que ce bouton est enfoncé, le mode de prise de vues dans le panneau d'affichage change dans l'ordre suivant : scène nocturne (🌃), vitesse d'obturation lente, flash synchro (📷), mode de flash demandé (📷) et activation automatique du flash (📷). (Voir page 43)

17 Bouton de compensation de l'exposition Ce bouton permet une compensation de l'exposition en étapes de 0,5 IL dans la gamme de +2 – -2. (Voir page 63)

18 Fenêtre de vérification du film

19 Bouton de sélection Pour la sélection de la position de la date ou de l'heure. Ce bouton est également utilisé pour la prise de vues par intervalles.

20 Bouton de réglage/Bouton de bip électronique Pour la correction du chiffre dans la position de date sélectionner avec le bouton de sélection. Ce bouton est également utilisé pour l'activation et la désactivation du bip électronique. (Voir page 48)

21 Bouton d'entraînement Chaque fois que ce bouton est enfoncé, le mode d'entraînement du film dans le panneau d'affichage change dans l'ordre suivant : prise de vues continue (📷), prise de vues avec retardateur (📷), prise de vues continue de trois photos avec retardateur (📷) et prise de vues unique (pas de marque affichée). (Voir page 47)

22 Bouton Multi Chaque fois que ce bouton est enfoncé, le mode de fonction multiple dans le panneau d'affichage change dans l'ordre suivant : Mode d'exposition multiple (📷), mode d'exposition quintuple (📷), Mode de prise de vues continue grande vitesse (📷) et mode de prise de vues par intervalles. (Voir page 51).

23 Bouton de rembobinage manuel

24 Filetages de montage d'adaptateur de flash Ces filetages sont utilisés pour la fixation de l'adaptateur du flash optionnel. (Voir page 69)

25 Couvercle de protection de contacteur de l'adaptateur de flash N'ouvrez ce couvercle que lors de la mise en place de l'adaptateur du flash.

26 Couvercle de borne de déclenchement Ne retirez ce couvercle que si vous prenez des photos avec un accessoire spécial utilisant la borne de déclenchement.

27 Levier d'ouverture du dos de l'appareil

28 Filetage pour pied

29 Cadre de mise au point

Dirigez ce cadre sur le sujet sur lequel vous voulez effectuer la mise au point.

30 Témoin du flash (Rouge)

🔴 S'allume — Lorsque le déclencheur est enfoncé à mi-course s'il est nécessaire d'utiliser le flash pour prendre la photo.

🔴 Clignote — Le témoin clignote pendant que le flash est chargé. Dans le mode de prise de vues continue grande vitesse et le mode de scène nocturne, il clignote également pour signaler le risque de flou de bouger.

31 Témoin de bonne mise au point (Vert)

🟢 S'allume — Lorsque le sujet est bien net.

🟢 Clignote — Lorsque la mise au point n'est pas possible.

📷 Indicateur de mode d'activation automatique du flash (📷) **33** Affichage de compensation de l'exposition **34** Indicateur de mode de flash demandé (📷)

35 Indicateurs de mode de vitesse d'obturation lente, flash synchro (📷) **36** Indicateur de mode de scène nocturne **37** Indicateurs de prise de vues continue de trois photos avec retardateur (📷)

38 Indicateur de prise de vues continue grande vitesse (📷) **39** Indicateur de prise de vues continue (📷) **40** Compteur de vues/vues restantes pour prise de vues par intervalles **41** Marque de vérification de la pile **42** Marque de transport/rembobinage du film **43** Marque de confirmation d'impression **44** Indicateur de prise de vues par intervalles **45** Indicateur de prise de vues avec retardateur **46** Affichage de la date/Affichage de durée d'intervalle **47** Indicateur d'exposition quintuple **48** Indicateur de bip électronique **49** Indicateur d'exposition multiple

Nomenclatura y funciones principales

1 Interruptor principal

Empujando este interruptor hacia delante, el flash se activará y la cámara se conectará.

2 Disparador

Cuando se presiona ligeramente el disparador, el objetivo enfocará por sí mismo el objeto ubicado en el marco de enfoque en el centro del visor. Cuando se presiona por completo, el obturador se moverá para realizar la fotografía. (Vea la página 27).

3 Palanca del zoom

Empuje la palanca hacia abajo hasta el lado "T" para tomar fotos en telefoto, y hacia arriba hasta el lado "W" para tomar fotografías de gran angular.

4 Hebilla para la correa

5 Botón para abrir el respaldo de la cámara

Use este botón para abrir el respaldo de la cámara cuando la cámara esté montada en un trípode. (Vea la página 15)

6 Tornillo de la tapa del compartimiento de las pilas

7 Tapa del compartimiento de las pilas

8 Flash

9 LED del disparador automático

10 Objetivo zoom de X3

11 Visor

12 Ajustador dióptrico

Ajústelo en una posición donde se vea con mayor claridad el marco de enfoque en la parte central del visor. (Vea la página 23).

13 Panel visualizador

14 Respaldo de la cámara

15 Botón del modo de la fecha

Use este botón para ajustar el modo de la fecha deseado en el panel visualizador. (Vea la página 19).

16 Botón del modo Cada vez que se presiona este botón, el modo del disparador del panel visualizador se conmutará en la siguiente secuencia: modo de escena nocturna (🌙), modo de flash sincronizado con velocidad lenta del obturador (📷AUTO), modo de flash forzado (📷AUTO), y modo de activación automática del flash (📷AUTO). (Vea la página 43).

17 Botón de compensación de la exposición Permite la compensación de la exposición en pasos de 0,5 EV en un margen de +2 a -2. (Vea la página 63).

18 Ventanilla de comprobación de la película

19 Botón de selección Sirve para la selección de la posición de la fecha u hora a corregir. También se usa para fotografías a intervalos.

20 Botón de ajuste/botón de sonido electrónico

Sirve para la corrección del número de la posición de la fecha seleccionado por el botón de selección. También se utiliza para activar/desactivar el sonido electrónico. (Vea la página 48).

21 Botón de accionamiento motorizado

Cada vez que se presiona este botón, el modo de accionamiento motorizado del panel visualizador se conmutará en la siguiente secuencia: Modo de disparos continuos (📷), modo de disparos con disparador automático (📷), modo de disparos de tres fotogramas seguidos con disparador automático (📷), y modo de disparos de un solo fotograma

(no se visualizará ninguna marca). (Vea la página 47).

22 Botón múltiple Cada vez que se presiona este botón, el modo de función múltiple en el panel visualizador se conmutará en la siguiente secuencia: Modo de exposiciones múltiples (📷), modo de exposición quintuple (📷), modo de fotografías continuas a alta velocidad (📷), y modo de fotografías a intervalos. (Vea la página 51).

23 Botón de rebobinado manual

24 Receptáculos de montaje del adaptador del flash

Estos receptáculos se usan para unir el adaptador del flash opcional. (Vea la página 69).

25 Cubierta de protección de contacto del adaptador de flash

No abra esta cubierta a menos que una el adaptador del flash.

26 Cubierta del terminal de disparador No extraiga esta cubierta a menos que esté usando un accesorio exclusivo a través del terminal de disparador.

27 Palanca para abrir el respaldo de la cámara

28 Rosca para trípode

29 Marco de enfoque

Dirija este marco al objeto que quiera enfocar.

30 Lámpara indicadora de flash (roja)

Se enciende — cuando el disparador se presiona hasta la mitad, la lámpara se enciende si es necesario usar el flash para disparar.

31 Parpadea — La lámpara parpadea mientras el flash se está cargando. En el modo de disparos continuos a alta velocidad, y en el modo de escenas nocturnas, también parpadeará como advertencia de que se está moviendo la cámara.

32 Lámpara de enfoque nítido (verde)

Se enciende — cuando el objeto está en enfoque nítido.

33 Parpadea — cuando el objeto no se puede enfocar.

34 Indicador del modo de activación automática del flash (📷AUTO). **35** Visualización de compensación de exposiciones **36** Indicador del modo de flash forzado (📷AUTO)

37 Indicadores del modo de flash sincronizado con velocidad lenta del obturador (📷AUTO)

38 Indicador del modo de escenas nocturnas

39 Indicadores del disparos de tres fotogramas seguidos con disparador automático (📷)

40 Indicador de fotografías continuas a alta velocidad (📷) / Indicador de disparos continuos (📷)

41 Contador de exposiciones/exposiciones remanentes para fotografías a intervalos **42** Marca de comprobación de las pilas

43 Marca de transporte/rebobinado de la película **44** Marca de impresión **45** Indicador de fotografía a intervalos

46 Indicador del disparador automático **47** Visualización de la fecha/visualización del tiempo de intervalos **48** Indicador de exposiciones quintuples

49 Indicador del sonido electrónico

50 Indicador de exposiciones múltiples

Contents

Simple Operating Procedure	3
Names of Parts and Main Functions	8
Loading the Film	14
Correction of Date and Time	18
Getting Ready to Take Pictures	22
Taking Pictures	26
Taking Pictures in Dim Light and Backlight	30
Focus Lock	34
Rewinding the Film	38
Using the Lens Cap, Strap, and Eyepiece Cover	40
Using Various Picture Modes	42
Using Various Sophisticated Modes (1)	46
Using Various Sophisticated Modes (2)	50
Exposure Compensation	62
Flash Shooting Range	66
External Flash	66
Battery Replacement	70
Camera Care	74
Specifications	78
Dedicated Accessories	82

Inhalt

Einfaches Bedienungsverfahren	3
Bezeichnung der Teile und Hauptfunktionen	9
Einlegen des Films	15
Korrektur von Datum und Uhrzeit	19
Vorbereitungen vor dem Fotografieren	23
Aufnahmen	27
Aufnahmen bei ungünstigen Lichtverhältnissen und von Motiven im Gegenlicht	31
Schärfespeicher	35
Rückspulen des Films	39
Gebrauch von Objektivdeckel, Tragriemen und Streulichtschutz	40
Verschiedene Aufnahmebetriebsarten	43
Verschiedene fortgeschrittene Betriebsarten (1)	47
Verschiedene fortgeschrittene Betriebsarten (2)	51
Belichtungskorrektur	63
Blitzbereich	67
Einsatz eines externen Blitzgerätes	67
Auswechseln der Batterie	71
Kamerapflege	75
Technische Daten	79
Spezial-Sonderzubehör	82

Table des matières

Instructions abrégées	3
Noms des pièces et fonctions principales	10
Chargement du film	15
Correction de la date et de l'heure	19
Préparation pour la prise de vues	23
Prise de vues	27
Prise de vues en faible luminosité et à contre-jour	31
Verrou de mise au point	35
Rembobinage du film	39
Utilisation du couvercle d'objectif, de la courroie et du couvercle de l'oculaire	40
Utilisation des divers modes de prise de vues	43
Utilisation des divers modes sophistiqués (1)	47
Utilisation des divers modes sophistiqués (2)	51
Compensation de l'exposition	63
Portée du flash	67
Flash externe	67
Remplacement de la pile	71
Soin de l'appareil	76
Fiche technique	80
Accessoires spéciaux	82

Índice

Procedimientos simples de operación	3
Nomenclatura y funciones principales	11
Carga de la película	15
Corrección de la fecha y de la hora	19
Preparación para fotografiar	23
Fotografía	27
Para fotografiar en situaciones con poca luz y a contraluz	31
Bloqueo del enfoque	35
Rebobinado de la película	39
Uso de la tapa del objetivo, correa y cubierta del ocular	40
Empleo de varios modos de fotografía	43
Uso de varios modos sofisticados (1)	47
Uso de varios modos sofisticados (2)	51
Compensación de la exposición	63
Margen de disparo con flash	67
Flash exterior	67
Reemplazo de la pila	71
Cuidados de la cámara	77
Especificaciones	81
Accesorios exclusivos	82

Basic Procedure for Taking Pictures

Because Samurai is an all-automatic camera, anyone can take beautiful pictures with ease. First, learn the basic steps to take pictures with it.

Grundlegendes Bedienungsverfahren

Da es sich bei der Samurai um eine vollautomatische Kamera handelt, kann jedermann damit hervorragende Aufnahmen machen. Zunächst werden die grundlegenden Schritte erläutert, die dazu erforderlich sind.

Procédure de base pour la prise de vues

Comme le Samurai est un appareil entièrement automatique, tout le monde peut facilement prendre de magnifiques photos. Apprenez tout d'abord les opérations de base nécessaires pour prendre des photos avec le Samurai.

Procedimientos básicos para fotografiar

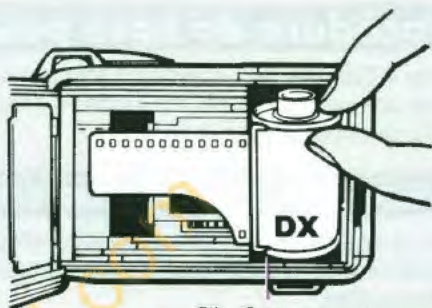
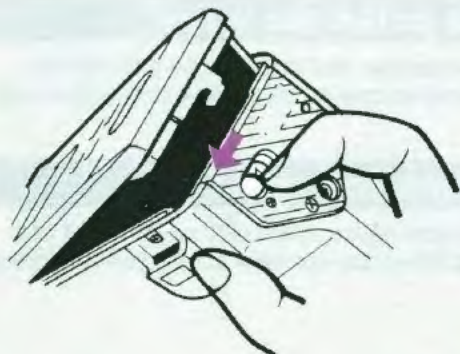
Debido a que la Samurai es una cámara totalmente automática, cualquiera puede sacar con facilidad hermosas fotografías. En primer lugar, lo que hay que aprender son los pasos básicos para fotografiar.





Loading the Film

Install DX-coded film in the camera and close the camera back. The camera will automatically set the film speed and advance the film to the first frame.



Film Compartment
Filmkammer
Compartment du film
Compatimiento de la película

1 Open the camera back.

Open the camera back by sliding the camera back release lever toward the arrow.

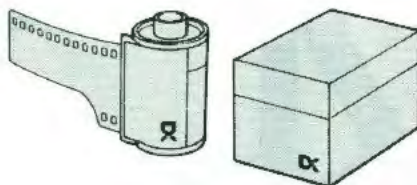
- If you cannot slide this lever because the camera is mounted on a tripod, push the camera back release button with the eyepiece cover to open the camera back.



2 Load DX-coded film.

The film cassette will get smoothly into the film compartment if you fit the recess in the bottom of the cassette to the shaft in the compartment as shown.

- Load and unload film in subdued light.
- This camera uses DX-coded film. The DX mark and ISO film speed are printed on the film box and film cassette.





Einlegen des Films

Legen Sie den DX-codierten Film in die Kamera ein und schließen

Sie die Kamerarückwand. Danach stellt sich die Kamera automatisch auf die Empfindlichkeit des eingelegten Films ein und transportiert den Film bis zur ersten Aufnahme.

1 Öffnen Sie die Kamerarückwand.

Drücken Sie den Kamerarückwand-Entriegelungsschieber in Pfeilrichtung, um die Kamerarückwand zu öffnen.

• Wenn die Kamera an einem Stativ befestigt und dieser Schieber nicht zugänglich ist, drücken Sie mit dem Streulichtschutz auf den Kamerarückwand-Entriegelungsknopf, um die Rückwand zu öffnen.



Chargement du film

Mettez un film codé DX en place dans l'appareil et refermez le dos de l'appareil. L'appareil régler automatiquement

la sensibilité du film et l'avancera en position pour la première photo.

1 Ouvrez le dos de l'appareil

Ouvrez le dos de l'appareil en faisant glisser le levier d'ouverture du dos de l'appareil dans le sens de la flèche.

• Si vous ne pouvez faire glisser ce levier car l'appareil est monté sur un pied, enfoncez le bouton d'ouverture du dos de l'appareil avec le cache de l'oculaire pour ouvrir le dos de l'appareil.



Carga de la película

Instale película de código DX en la cámara y cierre el respaldo. La

cámara ajustará automáticamente la sensibilidad de la película y la hará avanzar hasta el primer fotograma.

1 Abra el respaldo de la cámara.

Abra el respaldo deslizando la palanca para abrir el respaldo hacia la flecha.

• Si no puede deslizar esta palanca debido a que la cámara está montada en un trípode, presione el botón para abrir el respaldo de la cámara con la cubierta del ocular para abrir el respaldo.

2 Legen Sie den DX-codierten Film ein.

Die Filmpatrone läßt sich leicht in die Filmkammer einlegen, wenn Sie die Welle in der Filmkammer wie gezeigt in die Vertiefung in der Unterseite der Patrone einpassen.

- Das Einlegen und Entfernen von Film sollte immer bei gedämpftem Licht erfolgen.
- Diese Kamera ist auf DX-codierten Film ausgelegt. Das DX-Symbol und die Filmempfindlichkeit sind auf der Filmpatrone und der Verpackung des Films aufgedruckt.

2 Chargez un film codé DX

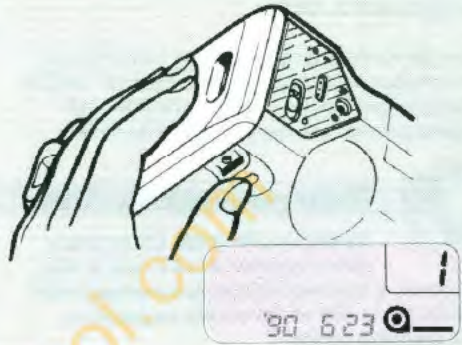
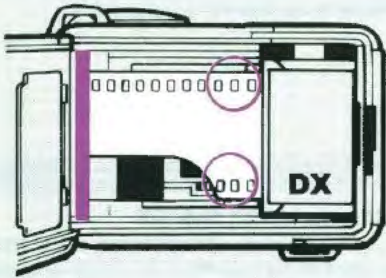
La cartouche du film se mettra correctement en place dans le compartiment du film si vous placez l'encastrement au bas de la cartouche sur l'arbre dans le compartiment de la manière indiquée.

- Chargez et déchargez le film en lumière tamisée.
- Cet appareil utilise des films codés DX. La marque DX et la sensibilité ISO du film sont imprimées sur la boîte du film et la cartouche du film.

2 Inserte película de código DX.

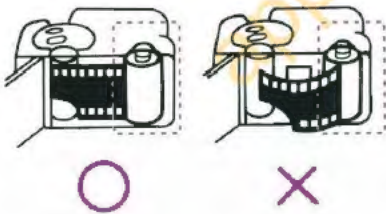
El carrete de película entrará suavemente en el compartimiento de la película si adapta la parte entrante de la parte inferior del carrete con el eje del compartimiento como se muestra en la ilustración.

- Inserte y extraiga la película a la sombra.
- Esta cámara emplea película con código DX. La marca DX y la sensibilidad ISO de la película están impresas en la caja de la película y en el carrete de la película.



3 Insert the film tip under the mark "—".

Engage the film perforations with the sprocket teeth and insert the film tip under the mark "—". Make sure the film lies flat on the film channel as shown in the left illustration.



- If the film leader protruding from the cassette is too long, adjust its length by winding it slightly back into its cassette.

4 Close the camera back.

As soon as you close the camera back, the camera will automatically start to advance the film. If the film is positioned for the first shot, the exposure counter will show "1" and the mark "📷—" will turn on.

- If the exposure counter does not move from "0" and the mark "📷—" blinks, the film is not advancing properly. Open the camera back and load the film correctly again.
- This camera allows you to take twice as many pictures as the number of exposures printed on the film box. In addition, you may take extra two or four pictures depending on the film.

3 Legen Sie den Filmanfang unter die Marke "■".

Vergewissern Sie sich, daß die Filmperforationen auf beiden Seiten in die Zähne der Zahntrommel eingreifen, und führen Sie den Filmanfang unter die Marke "■" ein. Überzeugen Sie sich, daß der Film wie links gezeigt flach auf dem Filmkanal liegt.

- Wenn der Filmvorspann, der aus der Patrone ragt, zu lang ist, wickeln Sie den Film in die Patrone zurück, bis der Vorspann die richtige Länge hat.

4 Schließen Sie die Kamerarückwand.

Unmittelbar nach Schließen der Rückwand wird der Film automatisch auf die erste Aufnahme transportiert. Bei einwandfreiem Bildtransport

erscheint "1" im Bildzählwerk, und die Filmtransportmarke "●" leuchtet auf dem Monitor.

- Falls sich die Anzeige "0" des Bildzählwerks nicht ändert und die Marke "●" blinkt, bedeutet dies, daß der Film nicht richtig transportiert wird. Öffnen Sie die Kamerarückwand in einem solchen Fall erneut und legen Sie den Film richtig ein.
- Mit dieser Kamera kann die doppelte Anzahl von Aufnahmen gemacht werden, die auf der Verpackung des verwendeten Films angegeben ist. Je nach dem verwendeten Film können darüber hinaus noch zwei bis vier weitere Aufnahmen gemacht werden.

3 Insérez l'extrémité du film sous la marque "■".

Engagez les perforations du film sur les dents de la petite roue et insérez le film à plat sous la marque "■". Assurez-vous que le film repose bien à plat sur le guide-film de la manière indiquée dans l'illustration gauche.

- Si l'amorce du film sortant de la cartouche est trop longue, ajustez sa longueur en l'enroulant légèrement dans la cartouche.

4 Refermez le dos de l'appareil

Dès que vous refermez le dos de l'appareil, l'appareil commence automatiquement à avancer le film. Lorsque le film est en position pour la première photo, le compteur de vues indique "1" et la marque "●" apparaît.

- Si le compteur de vues continue à indiquer "0" et que la marque "●" clignote, le film n'avance pas correctement. Ouvrez le dos de l'appareil et remettez correctement le film en place.
- Cet appareil vous permet de prendre deux fois plus de photos que le nombre de poses indiqué sur la boîte du film. De plus, vous pouvez prendre deux ou quatre photos supplémentaires, selon le film.

3 Inserte la punta de la película debajo de la marca "■".

Engrane los orificios de la película con los dientes de la rueda dentada e inserte la punta de la película debajo de la marca "■". Cerciórese de que la película queda plana sobre el canal de la película como se muestra en la ilustración de la izquierda.

- Si la parte de película guía que sobresale del carrete es demasiado larga, ajuste su longitud bobinándola un poco dentro del carrete.

4 Cierre el respaldo de la cámara.

Así que haya cerrado el respaldo de la cámara, ésta iniciará el avance de la película. Si la película está situada para la primera fotografía, el contador de exposiciones indicará "1" y se encenderá la marca "●".

- Si el contador de exposiciones no se mueve de la indicación "0" y parpadea la marca "●", significa que la película no avanza correctamente. Abra el respaldo de la cámara e inserte de nuevo y correctamente la película.
- Esta cámara permite sacar el doble de fotos que el número de exposiciones impreso en la caja de la película. Adicionalmente, podrá obtener de dos a cuatro fotos más dependiendo de la película.



Correction of Date and Time

Equipped with an auto-dating unit, this camera allows you to print the date or time on your picture. Because the camera incorporates a battery for the dating unit, you need only reset the correct date and time in each country.

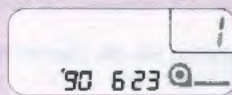


1 Choose the dating mode for correction.

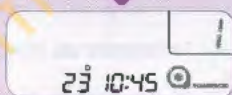
Each time you press the dating mode button, the dating mode in the display panel will change in the order illustrated at right. Make corrections in the display panel.

- If you do not want to print dates or time on your picture, set "-----" (no print) in the display panel.
- The dating unit has an auto-calendar system. Correction for leap years and months having a different number of days is automatic.
- The time is displayed on a 24-hour designation basis.
- The letters "M" and "D" which will appear over the date numbers mean "Month" and "Day" respectively. However, they are not printed on the pictures.
- If you print dates on ISO 25 film, the numbers will not show up clearly on the print.

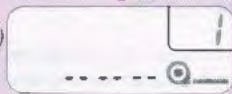
Year-month-day
Jahr-Monat-Tag
Années-Mois-Jour
Año-mes-día



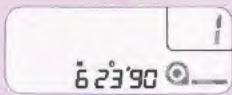
Day-hour-minute
Tag-Stunde-Minute
Jour-Heure-Minute
Día-hora-minutos



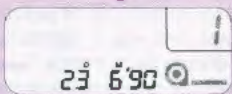
(no print)
(keine Einbelichtung)
(Pas d'impression)
(sin impresión)



Month-day-year
Monat-Tag-Jahr
Mois-Jour-Année
Mes-día-año



Day-month-year
Tag-Monat-Jahr
Jour-Mois-Année
Día-mes-año





Korrektur von Datum und Uhrzeit

Diese Kamera ist mit einer Datenautomatik ausgestattet und bietet damit die Möglichkeit, Datum oder Uhrzeit in die Aufnahmen einzubelichten.

Da die Datierereinheit über ihre eigene Batterie verfügt, brauchen Sie vor Gebrauch dieser Funktion nur das Datum und die Uhrzeit für Ihr Land einzustellen.

1 Wählen Sie die Datierbetriebsart.

Bei jedem Drücken der Datierbetriebsartentaste ändert sich die auf dem Monitor angezeigte Datierbetriebsart in der links gezeigten Reihenfolge. Stellen Sie die gewünschte Datierbetriebsart auf dem Monitor ein.

- Wenn weder Datum noch Uhrzeit in die Aufnahmen einbelichtet werden sollen, stellen Sie die Betriebsart "----" (keine Einbelichtung) auf dem Monitor ein.
- Die Datierereinrichtung arbeitet mit einer Kalenderautomatik, so daß Korrekturen für Schaltjahre und Anzahl der Tage jedes Monats automatisch ausgeführt werden.
- Die Uhrzeit wird im 24-Stunden-System angezeigt.
- Die Buchstaben "M" und "D", die über den Ziffern des Datums erscheinen, bedeuten "Monat" bzw. "Tag", werden jedoch nicht in die Aufnahme einbelichtet.
- Bei der Einbelichtung des Datums in einen Film mit ISO 25 ist die Datierung in der Aufnahme schwer lesbar.



Correction de la date et de l'heure

Avec son dispositif auto-dateur incorporé, cet appareil vous

permet d'imprimer la date et l'heure sur vos photos.

Comme l'appareil comprend une pile pour le dispositif auto-dateur, il vous suffit de régler la date et l'heure correctes pour chaque pays.

1 Sélection du mode d'impression

Chaque fois que le bouton de mode est enfoncé, le mode d'impression dans le panneau d'affichage change dans l'ordre illustré gauche. Réglez le mode désiré dans le panneau d'affichage.

- Si vous ne désirez pas imprimer la date ou l'heure sur vos photos, régler le mode "----" (pas d'impression) dans le panneau d'affichage.
- Le dispositif auto-dateur possède un système de calendrier automatique.

La correction pour les années bissextiles et les mois ayant un nombre de jours différent est automatique.

- L'heure est affichée sur la base du système 24 heures.
- Les lettres "M" et "D" qui apparaissent sur les chiffres de la date signifient respectivement "Mois" et "Jour". Toutefois, ces lettres ne sont pas imprimées sur les photos.
- Si vous imprimez la date sur un film ISO 25, les chiffres n'apparaîtront pas clairement sur le tirage.



Corrección de la fecha y de la hora

Esta cámara, provista de unidad de calendario automático, le

permitirá imprimir la fecha o la hora en las fotos. Puesto que la cámara incorpora una pila para la unidad de fechado, usted sólo tendrá que ajustar la fecha y la hora correctas en cada país.

1 Seleccione el modo de fechado

Cada vez que usted presione el botón del modo de fechado, este modo en el panel visualizador cambiará en el orden ilustrado a la izquierda. Ajuste el modo deseado en el panel visualizador.

- La unidad de fechado tiene un sistema de calendario automático.
- La corrección para años bissextos y meses con número distinto de días es automática.
- La hora se muestra en el formato de 24 horas.
- Las letras "M" y "D", que aparecerán en los números de la fecha, significan "Mes" ("M") y "Día" ("D") respectivamente. Sin embargo, no se imprimen en las fotos.
- Si imprime las fechas en una película 25 ISO, los números no se mostrarán claros en la impresión.

- Si no desea imprimir la fecha ni la hora en la foto, ajuste "----" (sin impresión) en el panel visualizador.

2 Choose the date number to correct with the selecting button. Each time you press it, the blinking number will change. Press it repeatedly until the number you want to correct blinks.

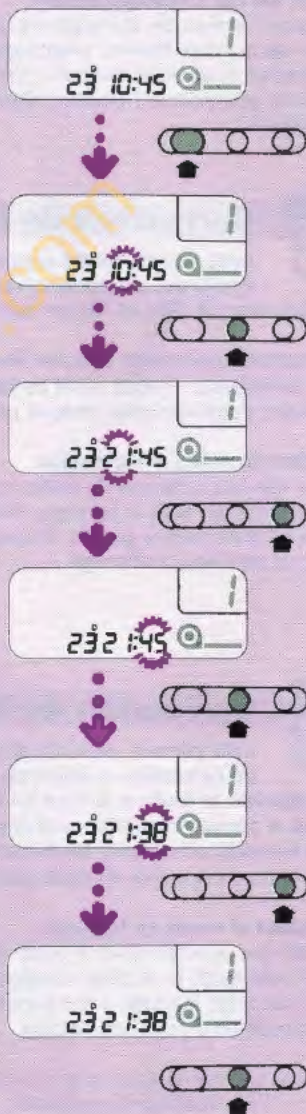
3 Correct the blinking number with the setting button.

- The numbers will run through in rapid succession if you keep on pressing the button.

4 If there are other date numbers to be corrected, change the blinking number with the selecting button and set the correct number with the setting button.

5 If you have completed all corrections, press the selecting button repeatedly until the numbers stop blinking.

*Example: Set the time to 9:38 p.m.
Beispiel: Einstellung der Zeit auf 21:38 Uhr
Exemple: Réglez l'heure à 21:38
Ejemplo: Ajuste la hora a las 9:38 p.m.*



2 Wählen Sie die Datenstelle von Datum oder Uhrzeit, deren Ziffer geändert werden soll, mit der Datenstellen-Wahltaste. Bei jedem Drücken dieser Taste verschiebt sich die blinkende Anzeige um eine Stelle nach rechts. Drücken Sie diese Taste wiederholt, bis die zu korrigierende Ziffer blinkt.

3 Stellen Sie die gewünschte Ziffer mit der Einstelltaste ein.

- Wenn Sie die Einstelltaste gedrückt halten, ändern sich die Ziffern schnell fortlaufend.

4 Um weitere Ziffern von Datum oder Uhrzeit zu ändern, wählen Sie die gewünschte Stelle über die Datenstellen-Wahltaste und stellen die gewünschte Ziffer mit der Einstelltaste ein.

5 Nach beendeter Einstellung drücken Sie die Datenstellen-Wahltaste wiederholt, bis keine Ziffern mehr blinken.

2 Choisissez le chiffre de la date à corriger avec le bouton de sélection. Chaque fois que vous appuyez dessus, le chiffre clignotant change. Enfoncez-le plusieurs fois jusqu'à ce que le chiffre désiré apparaisse.

3 Corriger le chiffre clignotant avec le bouton de réglage.

- Les numéros changeront rapidement si vous maintenez le bouton enfoncé.

4 Si vous désirez corriger d'autres chiffres de la date, changez le chiffre clignotant avec le bouton de sélection et réglez le chiffre correct avec le bouton de réglage.

5 Lorsque vous avez terminé toutes les corrections, appuyez plusieurs fois sur le bouton de sélection jusqu'à ce que les chiffres arrêtent de clignoter.

2 Elija el número de la fecha a corregir con el botón de selección. Cada vez que lo presione, el número parpadeante cambiará. Presiónelo repetidamente hasta que el número que quiera corregir parpadee.

3 Corrija el número parpadeante con el botón de ajuste.

- Los números se cambiarán de uno a otro rápidamente si mantiene presionado el botón.

4 Si hay más números de la fecha a corregir, cambie el número parpadeante con el botón de selección y ajuste el número correcto con el botón de ajuste.

5 Si ha completado todas las correcciones, presione el botón de selección repetidamente hasta que los números dejen de parpadear.



Getting Ready to Take Pictures

To take sharp pictures, the camera settings must be correct. It is also important to hold the camera steady.

Before you start to take pictures, check the following points and study how to hold the camera in the best posture for you.



1 Adjust the eyepiece to your eyesight.

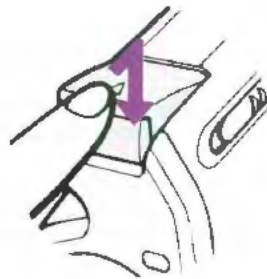
Remove the lens cap and look into the viewfinder eyepiece. Adjust the eyepiece to your eyesight by sliding the diopter adjuster so that the focusing frame in the center of the viewfinder appears sharpest for you.

2 Turn on the main switch.

Push the main switch forward. The flash will pop up, the mark "⚡AUTO" will appear in the display panel, and the camera will turn on. You are now ready to take pictures.

< Turning off the main switch >

Press down the flash head while pushing it backward as shown. The camera's power switch will thus turn off, locking the shutter release to prevent the shutter from tripping by mistake. The lens will retract to the wideangle position, no matter where it has been set.





Vorbereitungen vor dem Fotografieren

Um scharfe Aufnahmen zu erzielen, muß die Kamera richtig eingestellt und ruhig gehalten werden. Bevor Sie mit Aufnahmen beginnen, lesen Sie bitte die folgenden Hinweise und ermitteln Sie die Körperhaltung, in der Sie die Kamera bequem ruhig halten können, um ein Verwackeln zu vermeiden.

1 Stellen Sie das Okular auf Ihre Sehschärfe ein.

Entfernen Sie den Objektivdeckel und blicken Sie durch das Sucherokular. Sie können das Okular auf Ihre Sehschärfe einstellen, indem Sie den Dioptrien-einsteller verschieben, bis der Fokussierrahmen in der Mitte des Suchers ganz scharf erscheint.



Préparation pour la prise de vues

Pour prendre des photos nettes, l'appareil doit être correctement réglé. Il est également important de bien tenir l'appareil. Avant de commencer à prendre des photos, vérifiez les points suivants et étudiez la manière de tenir l'appareil qui vous convient le mieux.

1 Ajustez l'oculaire pour votre vue

Retirez le capuchon de l'objectif et regardez dans l'oculaire du viseur. Ajustez l'oculaire pour votre vue en faisant glisser l'ajusteur dioptrique de manière que le centre du viseur vous apparaisse parfaitement net.



Preparación para fotografiar

Para poder sacar fotos nítidas, la cámara deberá estar correctamente ajustada. Es también importante sostener uniformemente la cámara. Antes de empezar a fotografiar, compruebe los puntos siguientes y estudie cómo se sostiene la cámara de la forma que a usted le resulte más cómoda.

1 Ajuste el ocular a su vista.

Saque la tapa del objetivo y mire por el ocular del visor. Ajuste el ocular a su vista deslizando el ajustador dióptrico de modo que el marco de enfoque del centro del visor aparezca lo más claro posible.

2 Schalten Sie den Hauptschalter ein.

Schieben Sie den Hauptschalter nach vorn. Das Blitzgerät wird ausgefahren, die Marke "AUTO" erscheint auf dem Monitor, und die Stromversorgung der Kamera wird eingeschaltet. Jetzt ist die Kamera aufnahmebereit.

< Ausschalten des Hauptschalters >

Drücken Sie auf den Blitzkopf, während Sie ihn gleichzeitig wie in der Abbildung gezeigt nach hinten schieben. Dadurch wird die Stromversorgung der Kamera ausgeschaltet und der Auslöser gesperrt, um ein unbeabsichtigtes Auslösen des Verschlusses zu verhindern. Gleichzeitig wird das Objektiv ungeachtet seiner Ausgangsstellung in die Weitwinkelstellung gefahren.

2 Enclenchez l'interrupteur principal

Poussez l'interrupteur principal vers l'avant. Le flash ressort, la marque "AUTO" apparaît dans le panneau d'affichage et l'appareil est mis sous tension. Vous êtes maintenant prêt à prendre des photos.

< Pour désenclencher l'interrupteur principal >

Enfoncez le flash tout en le poussant vers l'arrière comme indiqué. L'interrupteur d'alimentation de l'appareil sera désenclenché, verrouillant le déclencheur pour éviter tout déclenchement accidentel. L'objectif se rétractera à la position grand angle, quel que soit le réglage actuel.

2 Conecte el interruptor principal.

Empuje el interruptor principal hacia delante. El flash se activará, la marca "AUTO" aparecerá en el panel visualizador, y la cámara se conectará. Ahora está lista para tomar fotografías.

< Desactivación del interruptor principal >

Presione hacia abajo el cabezal del flash mientras lo empuja hacia atrás como se muestra. El interruptor de alimentación de la cámara se desconectará, bloqueando el disparador para evitar que se dispare la cámara inintencionadamente. El objetivo volverá a la posición de gran angular, no importa donde se haya ajustado.

Holding the camera.

Hold the camera in the following manner:
Grasp the camera gently with your right hand (with your left hand if your camera is a Samurai Z-L) and place the forefinger on the shutter release or zoom lever. Put the other hand on the camera top so as to wrap the side of the camera in the palm of your hand.

To hold the camera stable, follow the accompanying instructions in this illustration.

- If you are taking telephoto pictures, it is important to hold the camera stable. When shooting indoors or in dim light, in particular, it is recommended to mount the camera on a tripod. It is also good to use high-speed film.

a Relax your hand and gently press in the shutter release.

b Relax your shoulders and do not move the upper part of the body.

c Press the upper arm against the side of your chest to hold the camera stable.

d Keep your body stable with both legs slightly apart.

e Stop your breath when tripping the shutter.



Holding the camera horizontally
Um die Kamera waagrecht zu halten
Pour maintenir l'appareil horizontalement
Para sostener la cámara horizontalmente



Halten Sie die Kamera richtig für die Aufnahme.

Halten Sie die Kamera wie nachstehend beschrieben:

Nehmen Sie die Kamera in die rechte Hand (bzw. die linke Hand beim Modell Samurai Z-L) und legen Sie den rechten (bzw. linken) Zeigefinger auf den Auslöser oder die Zoomtaste. Platzieren Sie die andere Hand so oben auf die Kamera, daß die Oberseite der Kamera vom Handteller umschlossen wird. Um ein Verwackeln der Aufnahmen zu verhindern, folgen Sie den Hinweisen der Abbildung.

- Bei Teleaufnahmen ist es besonders wichtig, daß die Kamera stabil gehalten wird. Besonders bei Innenaufnahmen sowie bei ungünstigen Lichtverhältnissen empfiehlt es sich, die Kamera an

einem Stativ zu befestigen oder einen Film mit hoher Filmempfindlichkeit zu verwenden.

- (a) *Entspannen Sie die Hand und drücken Sie sanft auf den Auslöser.*
- (b) *Entspannen Sie die Schulter und halten Sie den Oberkörper ruhig.*
- (c) *Drücken Sie den Oberarm seitlich an den Körper, um die Kamera stabil zu halten.*
- (d) *Wenn Sie die Beine etwas spreizen, können Sie den Oberkörper ruhig halten.*
- (e) *Halten Sie den Atem an, kurz bevor Sie den Verschuß auslösen.*

Tenue de l'appareil

Tenez l'appareil comme suit :

Saisissez doucement l'appareil avec la main droite (avec la main gauche si votre appareil est un Samurai Z-L) et placez l'index sur le déclencheur ou le levier de zoom. Placez l'autre main sur le haut de l'appareil de manière à recouvrir le côté de l'appareil avec la paume de la main. Pour maintenir l'appareil stable, suivez les instructions données dans cette illustration.

- Si vous prenez des photos avec le téléobjectif, il est important de bien maintenir l'appareil stable. En particulier, lors de la prise de vues en intérieur ou par faible luminosité, il est recommandé d'utiliser de monter l'appareil sur un pied. Il est également conseillé d'utiliser un film sensible.

- (a) *Relâchez votre main et appuyez doucement sur le déclencheur.*
- (b) *Relâchez les épaules et ne bougez plus la partie supérieure du corps.*
- (c) *Pressez la partie supérieure de votre bras contre le côté de votre poitrine pour bien maintenir l'appareil stable.*
- (d) *Maintenez votre corps stable en écartant légèrement les deux jambes.*
- (e) *Arrêtez de respirer en déclenchant.*

Para sostener la cámara.

Sujete la cámara de la siguiente forma:

Sostenga la cámara con cuidado con la mano derecha (o con la mano izquierda si su cámara es una Samurai Z-L), y coloque el dedo índice en el disparador o la palanca del zoom. Coloque la otra mano en la parte superior de la cámara para de esta forma sostener la parte lateral de la cámara en la palma de su mano. Para sujetar la cámara estable, siga las instrucciones que acompañan la ilustración.

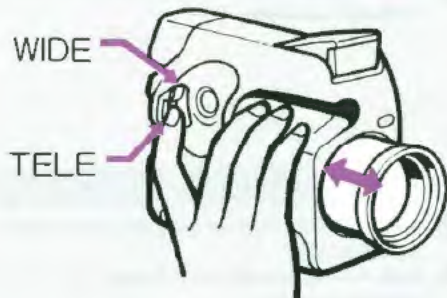
- Si está tomando una foto en telefoto, es importante que sujete bien estable la cámara. Cuando dispare en interiores o en poca luz, se recomienda en particular montar la cámara en un trípode. También es bueno usar una película de alta sensibilidad.

- (a) *Relájese la mano y presione con suavidad el disparador.*
- (b) *Relájese los hombros y no mueva la parte superior del cuerpo.*
- (c) *Presione el brazo contra el costado del cuerpo para sostener estable la cámara.*
- (d) *Mantenga el cuerpo estable con las dos piernas un poco separadas.*
- (e) *Aguante la respiración cuando dispare.*



Taking Pictures

Compose your picture with the aid of the zoom lever, focus the lens and shoot. This camera lets you take beautiful pictures very easily, because exposure setting, film advance and rewinding, and flash activation are all automatic.



Focusing Frame
Fokussierrahmen
Cadre de mise au point
Marco de enfoque

1 Compose your picture.

Choose the size of your subject by pushing the zoom lever with your forefinger to the side "T" (telephoto) or "W" (wideangle).

- You cannot trip the shutter during zooming.
- After zooming the lens, do not try to move it forward or backward with your hand or turn it.

2 Focus the lens.

Aim the focusing frame at the subject you want to focus on, and focus the lens by depressing the shutter release halfway. When the subject is sharply focused, an electronic "beep" will sound and the sharp-focus lamp (green) will turn on in the viewfinder.

- If the green lamp blinks, it means the lens is not correctly focused on the subject. Though you can trip the shutter in this state, your subject will not turn out sharp. To focus, use the Focus Lock. (For details, see page 34.)
- Manual focusing is not possible.
- The smart inner-focus system moves the lens in the camera quickly to focus it exactly on the subject.



Aufnahmen

Wählen Sie den Bildausschnitt mit Hilfe der Zoomtaste, fokussieren

Sie das Objektiv und drücken Sie den Auslöser durch. Diese Kamera ermöglicht es Ihnen, stets einwandfrei belichtete und gestochen scharfe Aufnahmen zu erzielen, da Belichtungseinstellung, Fokussierung sowie das Auslösen des Blitzes automatisch ausgeführt werden.

1 Wählen Sie den Bildausschnitt.

Um das Motiv auf die gewünschte Größe einzustellen, drücken Sie die Zoomtaste mit dem Zeigefinger auf Stellung "T" (Teleaufnahmen) oder "W" (Weitwinkelaufnahmen).

- Während des Zoomens ist der Verschluss gesperrt.
- Nach Zoomen des Objektivs darf es nicht von Hand vor- und zurückgeschoben oder gedreht werden.



Prise de vues

Composez votre photo avec l'aide du levier du zoom, réglez l'objectif

pour la mise au point et déclenchez. Cet appareil vous permet de prendre très facilement de bonnes photos car le réglage de l'exposition, l'avance du film et son rembobinage, ainsi que l'activation du flash sont entièrement automatiques.

1 Composez votre photo

Choisissez la taille de votre sujet en actionnant le levier du zoom avec l'index sur le côté "T" (téléobjectif) ou "W" (grand angle).

- Vous ne pouvez déclencher pendant le réglage du zoom.
- Après avoir réglé la focale, ne la changez plus vers l'avant ou vers l'arrière avec la main et ne tournez pas l'objectif.



Fotografía

Componga su fotografía con la ayuda de la palanca del zoom,

enfoque el objetivo y dispare. Esta cámara le permite tomar hermosas fotografías fácilmente, puesto que el ajuste de las exposiciones, avance y rebobinado de la película, y activación del flash son automáticos.

1 Componga la imagen.

Escoja el tamaño del objeto a fotografiar empujando la palanca del zoom con el dedo índice hasta el lado "T" (telefoto) o "W" (gran angular).

- No se puede disparar durante la acción del zoom.
- Después de efectuar el efecto de zoom en el objetivo, no trate de moverlo hacia delante o hacia atrás, ni de girarlo con la mano.

2 Stellen Sie das Motiv scharf.

Ordnen Sie das Motiv innerhalb des Fokussierrahmens im Sucher an und drücken Sie leicht auf den Auslöser, um zu fokussieren. Wenn das Motiv scharf eingestellt ist, ertönt ein akustisches Signal, und die Schärfe-LED leuchtet im Sucher auf.

- Falls die grüne LED blinkt, bedeutet dies, daß das Objektiv nicht richtig auf das Motiv fokussiert ist. Der Verschluss kann in diesem Zustand zwar ausgelöst werden, doch das Motiv erscheint dann unscharf im Bild. In einem solchen Fall verwenden Sie den Schärfespeicher zur Fokussierung (Einzelheiten auf Seite 35).
- Eine manuelle Fokussierung ist nicht möglich.
- Das intelligente innere Fokus-System ermöglicht eine schnelle Bewegung des Objektivs, um es genau auf das Motiv zu fokussieren.

2 Mise au point de l'objectif

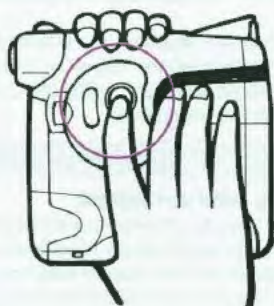
Dirigez le cadre de mise au point sur le sujet sur lequel vous désirez effectuer la mise au point et réglez l'objectif en enfonçant le déclencheur à mi-course. Lorsque le sujet est bien net, vous entendrez un "bip" électronique et le témoin de bonne mise au point (ver1) apparaît dans le viseur.

- Si le témoin vert clignote, cela signifie que l'objectif n'est pas correctement réglé pour la distance du sujet. Bien que vous puissiez déclencher dans ce cas, votre sujet ne sera pas vraiment net. Utilisez le verrou de mise au point pour effectuer la mise au point. (Reportez-vous à la page 35 pour les détails).
- La mise au point manuelle n'est pas possible.
- Le système de mise au point interne intelligent bouge rapidement l'objectif dans l'appareil pour le régler exactement sur le sujet.

2 Enfoque del objetivo.

Apunte el marco de enfoque hacia el objeto que quiera enfocar, y enfoque el objetivo presionando hasta la mitad el disparador. Cuando el objeto esté nítidamente enfocado, un sonido de "piip" electrónico sonará y la lámpara de enfoque nítido (verde) se encenderá en el visor.

- Si la lámpara verde parpadea, significa que el objetivo no está bien enfocado en el objeto. Aunque en este estado podrá disparar, la foto no saldrá nítida. Para enfocar, emplee el bloqueo de enfoque. (Para más detalles, vea la página 35.)
- No puede realizarse el enfoque manual.
- El sistema de enfoque interior inteligente mueve el objetivo de la cámara con rapidez para enfocar el objeto con precisión.



3 Depress the shutter release.

Depress the shutter release all the way to take your picture. The camera will expose one frame and advance the film automatically for the next shot.

- The nearest shooting distance is 1 m with the lens set fully to wideangle, and 0.7 m with the lens set fully to telephoto.
- If you take close-ups at the shortest shooting distance (0.7 m) with the lens set fully to telephoto, the covering area is approximately 230 × 165 mm.

- The date or time is printed on the bottom right corner of the picture frame. Caution is required, however, because the date numbers may not be clearly visible if there is a bright-colored object (white, yellow, etc.) in the date position.
- If you have taken your picture with a date or time, the mark " — " will appear in the display panel.
- If you trip the shutter after making sure the lens is in sharp focus by depressing the shutter release halfway, your picture will invariably turn out sharp. If you depress the shutter release all the way at a stroke, the shutter will trip immediately after the auto-focusing system operates to focus the lens. This method is convenient for taking pictures very quickly.

3 Drücken Sie den Auslöser ganz durch.

Um die Aufnahme zu machen, drücken Sie den Auslöser ganz durch. Danach wird ein Bild belichtet und der Film automatisch auf die nächste Aufnahme weitertransportiert.

- Die kleinste Aufnahmeentfernung beträgt 1 m in Weitwinkel-Position und 0,7 m in Tele-Position.
- Wenn das Objektiv bei Nahaufnahmen mit der kleinsten Entfernung (0,7 m) ganz auf Tele-Position gedreht ist, wird ein Bereich von ca. 230 × 165 mm abgedeckt.
- Das Datum bzw. die Uhrzeit werden unten rechts in die Aufnahme einbelichtet. Dabei ist jedoch zu beachten, daß die Ziffern u.U. nicht oder nur schwer lesbar sind, wenn sich ein hellfarbiger Gegenstand

(weiß, gelb usw.) auf dieser Stelle im Bild befindet.

- Wenn Datum oder Uhrzeit in die Aufnahme einbelichtet wurden, erscheint die Marke "■" auf dem Monitor.
- Wenn Sie den Auslöser zunächst halb eindrücken und sicherstellen, daß das Objektiv scharfgestellt ist, ist nach vollständigem Durchdrücken des Auslösers stets eine scharfe Aufnahme gewährleistet. Wird der Auslöser in einer einzigen Bewegung ganz durchgedrückt, wird der Verschluss ausgelöst, sobald das Autofokus-System das Objektiv fokussiert hat. Dieses Verfahren eignet sich besonders, wenn mehrere Aufnahmen in schneller Folge gemacht werden sollen.

3 Enfoncez le déclencheur

Enfoncez le déclencheur à fond pour prendre la photo. L'appareil exposera une photo et avancera automatiquement le film pour la photo suivante.

- La distance de mise au point minimum est de 1 m lorsque l'objectif est réglé sur le grand angle et de 0,7 lorsqu'il est réglé sur le téléobjectif.
- Si vous prenez des gros plans à la distance de mise au point la plus courte (0,7 m) avec l'objectif réglé sur la position télé, la zone de couverture est d'approximativement 230 × 165 mm.
- La date ou l'heure est imprimée dans le coin inférieur droit de la photo. Faites toutefois attention car ces chiffres peuvent ne pas être clairement lisibles s'il y a un objet de couleur claire (blanc, jaune, etc.) à cette position.

• Si vous avez pris votre photo avec une date ou l'heure, la marque "■" apparaît dans le panneau d'affichage.

- Si vous déclenchez après vous êtes assuré que l'objectif est bien réglé pour la mise au point en appuyant le déclencheur à mi-course, votre photo sera toujours nette. Si vous enfoncez le déclencheur à fond d'un coup, l'obturateur sera déclenché immédiatement après l'actionnement du système de mise au point automatique pour régler l'objectif. Cette méthode est pratique pour prendre des photos très rapidement.

3 Presione el disparador.

Presione el disparador a fondo para sacar la foto. La cámara expondrá un fotograma y la película avanzará automáticamente para la foto siguiente.

- La distancia más cercana para disparar es de 1 metro con el objetivo ajustado totalmente a gran angular, y de 0,7 metros con el objetivo ajustado totalmente en telefoto.
- Si toma primeros planos a la mínima distancia focal (0,7 m) con el objetivo totalmente ajustado a telefoto, el área de cobertura será aproximadamente de 230 × 165 mm.
- La fecha o la hora se imprimen en la esquina inferior derecha de la fotografía. Sin embargo, hay que ir con cuidado porque los números de la fecha

pueden quedar ilegibles si hay un objeto de color claro (blanco, amarillo, etc.) en la posición de la fecha.

- Si ha sacado la foto con la fecha o la hora, aparecerá la marca "■" en el panel de visualizador.
- Si dispara el obturador después de cerciorarse de que el objetivo está bien enfocado presionando a medias el disparador, la foto saldrá nítida sin duda alguna. Si presiona el disparador a fondo de una vez, el obturador se disparará inmediatamente una vez el sistema de autoenfoco haya enfocado el objetivo. Este método es conveniente para sacar fotos muy rápidamente.



Taking Pictures in Dim Light and Backlight

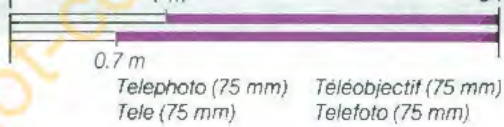
In dim light or backlight, you can take pictures without worry. The camera will automatically fire the flash or compensate the exposure to provide correct exposure.



Red Lamp
Rote LED
Témoin rouge
Lámpara roja



Wideangle (25 mm) Grand angle (25 mm)
Weitwinkel (25 mm) Gran angular (25 mm)
1 m 3 m



Shooting Distance (ISO 100) Distance de prise de vues (ISO 100)
Aufnahmeentfernung (ISO 100) Distancia de disparo (100 ISO)

Automatic Flash Activation in Dim Light

If the light is not enough, the flash will automatically fire to provide correct exposure. When the shutter release is depressed halfway, a red lamp will turn on in the viewfinder to tell you that the flash will fire automatically. Then, take your picture by depressing the shutter release all the way. The built-in flash will automatically fire and distribute flash light correctly according to the field of view of the lens.

- After the flash is fired, it will start its recharging immediately. While it is recharging, the red lamp will blink and you cannot trip the shutter or operate the zoom lever.
- Do not cover the flash reflector with your fingers.
- The flash shooting distance is 0.7 ~ 3 m with the lens set fully to telephoto, and 1 ~ 3 m with the lens set fully to wideangle (ISO 100).

< External Flash >

You can also use an external flash by attaching the optional flash adapter to the camera. If you want to take telephoto pictures of distant subjects with flash, use a large-size clip-on type flash unit.



Aufnahmen bei ungünstigen Lichtverhältnissen und von Motiven im Gegenlicht

Auch bei schwachem Umgebungslicht sowie bei Motiven im Gegenlicht sind problemlose Aufnahme möglich, da entweder der Blitz automatisch ausgelöst oder die Belichtungseinstellung automatisch korrigiert wird, um eine einwandfreie Belichtung zu gewährleisten.

Automatische Blitzaktivierung bei schwachem Umgebungslicht

Falls das Umgebungslicht nicht ausreicht, wird der Blitz automatisch ausgelöst, um eine einwandfreie Belichtung zu gewährleisten. Bei halbem Eindrücken des Auslösers leuchtet die rote LED im Sucher auf, um darauf hinzuweisen, daß der Blitz automatisch zugeschaltet wird. Danach drücken Sie den Auslöser ganz durch, um die Aufnahme zu machen. Der eingebaute Blitz wird automatisch ausgelöst. Der Leuchtwinkel wird dem Bildwinkel der gewählten

Brennweite automatisch angepaßt.

- Nach Auslösen des Blitzes beginnt sich das Blitzgerät sofort wieder aufzuladen. Während des Ladevorgangs blinkt die rote LED im Sucher, und Auslöser und Zoomtaste sind gesperrt.
- Achten Sie darauf, den Blitzreflektor nicht mit den Fingern zu verdecken.
- Der Entfernungsbereich bei Blitzaufnahmen beträgt 0,7 bis 3 m in Weitwinkel-Position und 1 bis 3 m in Tele-Position (bei Verwendung eines ISO 100 Filmes).

< Blitzaufnahmen mit einem externen Blitzgerät >

Nach Anbringen des als Sonderzubehör lieferbaren Blitzadapters an der Kamera kann auch ein externes Blitzgerät verwendet werden. Um Teleaufnahmen von weit entfernten Motiven zu machen, empfiehlt sich der Einsatz eines leistungsstärkeren Blitzgerätes.



Prise de vues en faible luminosité et à contre-jour

En faible luminosité ou à contre-jour, vous pouvez prendre des photos sans problèmes. L'appareil déclenchera automatiquement le flash ou compensera l'exposition pour assurer une exposition correcte.

Activation automatique du flash en faible luminosité

Si la luminosité n'est pas suffisante, le flash sera automatiquement activé pour assurer une exposition correcte. Lorsque le déclencheur est enfoncé à mi-course, un témoin rouge apparaît dans le viseur pour vous signaler que le flash sera automatiquement déclenché. Prenez ensuite votre photo en enfonçant le déclencheur à fond. Le flash incorporé sera automatiquement déclenché et distribuera correctement la lumière du flash selon le champ de vue de l'objectif.

- Le flash commencera immédiatement à se recharger après avoir été déclenché. Pendant la recharge, le témoin rouge clignote et l'obturateur ne peut être déclenché et le levier du zoom ne peut être actionné.
- Faites attention à ne pas masquer le réflecteur du flash avec les doigts.
- La portée du flash est de 0,7 ~ 3 m avec l'objectif réglé sur le téléobjectif et de 1 ~ 3 m avec l'objectif réglé sur le grand angle (ISO 100).

< Flash externe >

Vous pouvez également utiliser un flash externe en fixant l'adaptateur de flash optionnel sur l'appareil. Si vous désirez prendre des photos au téléobjectif ou des sujets lointains avec un flash, utilisez un flash accessoire de grande taille.



Para fotografiar en situaciones con poca luz y a contraluz

En situaciones con poca luz o a contraluz, podrá sacar fotografías sin preocupaciones. La cámara disparará automáticamente el flash o compensará la exposición para proporcionar la correcta exposición.

Activación automática del flash en situaciones con poca luz

Si la iluminación es insuficiente, el flash se disparará automáticamente para proporcionar la exposición correcta. Cuando el disparador se presiona a medias, se encenderá una lámpara roja en el visor para indicarle que el flash se disparará automáticamente. Entonces, saque la foto presionando a fondo el disparador. El flash incorporado disparará automáticamente y distribuirá la luz del flash correctamente de acuerdo con el campo de visión del objetivo.

- Después de haberse disparado el flash, se recargará inmediatamente. Mientras se está recargando, la lámpara roja parpadeará y no se podrá disparar u operar la palanca del zoom.
- No cubra el reflector del flash con los dedos.
- La distancia de disparo con flash es de 0,7 ~ 3 metros con el objetivo ajustado totalmente a telefoto, y de 1 ~ 3 metros con el objetivo ajustado totalmente a gran angular (100 ISO).

< Flash externo >

Puede usar también un flash externo uniendo el adaptador de flash opcional a la cámara. Si quiere tomar fotos en telefoto de objetos distantes con el flash, use una unidad de flash del tipo pinza para largas distancias.

Shooting Backlighted Subjects

This camera has a provision for automatic exposure compensation to provide correct exposure in backlighted situations as illustrated in Figure A.

In the sample photo at left, for example, the backlighted subject will turn out dark without exposure compensation. However, this camera will instantly read off the difference in brightness between the main subject and background and compensate exposure automatically so that the main subject is correctly exposed.

Exposure compensation is effected by way of spot metering or using daylight flash. In either case, the main subject will be beautifully exposed as shown in the sample photo at right.



(A)



The subject is in the center of the picture frame and occupies about one-third of the total area.

Das Motiv befindet sich in der Mitte des Bildrahmens und nimmt etwa ein Drittel des Gesamtbildfläche ein.

Le sujet est au centre de la photo et occupe environ un tiers de la surface totale.

El objeto está en el centro del marco de enfoque y ocupa cerca de una tercera parte del área total.

(B)



The subject is near the center of the picture frame, but it is too small.

Das Motiv befindet sich nahezu in der Mitte des Bildrahmens, ist aber zu klein.

Le sujet est près du centre de la photo, mais il est trop petit.

El objeto está cerca del centro del marco de enfoque, pero es demasiado pequeño.

(C)



The subject is not in the center of the picture frame.

Das Motiv ist in der Mitte des Bildrahmens angeordnet.

Le sujet n'est pas au centre de la photo.

El objeto no está en el centro del marco de enfoque.

< Spot metering >

In spot metering, only the brightness of the subject in a specific area of the picture frame is measured. The spot metering system of this camera measures the light intensity in the center of the viewfinder.

< Daylight flash >

In daylight flash, the flash is used to shoot a subject in daylight. If the subject is backlighted or in the shade, its shady part will turn out correctly exposed if it is taken with flash.

Aufnahmen von Motiven im Gegenlicht

Diese Kamera ist mit einer Einrichtung für automatische Gegenlicht-Belichtungskorrektur ausgestattet, so daß sich auch unter Lichtverhältnissen wie in Abb. A dargestellt einwandfrei belichtete Aufnahmen erzielen lassen. Im Beispiel des Fotos oben links ist das Hauptmotiv dunkel, da es im Gegenlicht stand und die Aufnahme ohne Gegenlicht-Belichtungskorrektur gemacht wurde. Diese Kamera kann die Belichtung jedoch ausgleichen, indem die Helligkeit des Hauptmotives mit der Helligkeit des Hintergrundes verglichen wird, so daß das Hauptmotiv richtig belichtet wird. Die Belichtungskorrektur erfolgt automatisch

Prise de vues de sujet à contre-jour

Cet appareil permet une compensation automatique de l'exposition pour vous permettre d'obtenir de belles photos, même dans des situations de contre-jour, comme illustré dans la Figure A. Dans la photo de gauche, par exemple, le sujet principal est sombre car il a été pris à contre-jour sans compensation de l'exposition. Toutefois, cet appareil permet de compenser automatiquement l'exposition en comparant la luminosité de l'arrière-plan et celle de la zone centrale de manière que le sujet principal soit correctement exposé. La compensation d'exposition est obtenue par mesure ponctuelle TTL ou avec flash d'appoint. Dans les

Fotografía de objetos a contraluz

Esta cámara tiene un dispositivo para la compensación de la exposición automática para proporcionar una exposición correcta en situaciones a contraluz como se ilustra en la Figura A. En la fotografía de ejemplo de la izquierda, por ejemplo, el objeto sale oscuro porque se sacó a contraluz sin compensación de la exposición. Sin embargo, esta cámara lee instantáneamente la diferencia de brillo entre el objeto principal y el fondo, y compensa la exposición automáticamente de forma que el objeto principal se enfoca correctamente. La compensación de la exposición se consigue mediante la medición por puntos o usando el flash para luz diurna. En uno u otro caso, el objeto principal

entweder über Spotmessung oder über Tageslichtblitz. In beiden Fällen gewährleistet diese Einrichtung eine hervorragend belichtete Aufnahme, wie das Beispiel des Fotos unten links zeigt.

< Gezielte Spotmessung >

Bei diesem Verfahren wird nur die Helligkeit des Motivs in einem bestimmten Teil des Bildes gemessen. Das Spotmeßsystem dieser Kamera mißt die Lichtstärke in der Mitte des Suchers.

< Tageslicht-Blitzaufnahmen >

In bestimmten Situationen empfiehlt es sich, Tageslicht-Aufnahmen mit Blitz zu machen. Wenn sich das Motiv z.B. im Gegenlicht oder im Schatten befindet, werden Motiv und Hintergrund bei Verwendung des Blitzes einwandfrei belichtet.

deux cas, le sujet principal sera bien exposé, comme dans la photo de gauche.

< Mesure ponctuelle >

Avec la mesure ponctuelle, seule la luminosité du sujet dans une zone spécifique du cadre de la photo est mesurée. Le système de mesure ponctuelle de cet appareil mesure l'intensité lumineuse au centre du viseur.

< Flash d'appoint >

Lorsque l'éclair du flash est utilisé comme éclairage d'appoint, le flash est utilisé pour prendre la photo d'un sujet à la lumière du jour. Si le sujet se trouve à contre-jour ou à l'ombre, il sera correctement exposé si la photo est prise avec le flash.

saldrá expuesto hermosamente como se muestra en la foto de ejemplo de la izquierda.

< Fotometría por puntos >

En fotometría por puntos, sólo se mide la intensidad luminosa del objeto en un área específica del marco de la imagen. El sistema de medición por puntos de esta cámara mide la intensidad de la luz en el centro del visor.

< Flash con luz diurna >

En la operación del flash con luz diurna, se usa el flash para fotografiar objetos bajo la luz diurna. Si el objeto está a contraluz o a la sombra, la parte sombreada saldrá correctamente expuesta si se toma con flash.



Focus Lock

If the subject you want to focus on is not in the center of the viewfinder, use the Focus Lock.

Example

If you have composed your picture like this ...

Beispiel

Bei Wahl dieses Bildausschnitts ...

Exemple

Si vous avez composé votre photo comme ça ...

Ejemplo

Si ha compuesto una foto como esta ...



1



2



1 Aim the camera at the subject you want to focus on and depress the shutter release halfway.

- While the shutter release is depressed halfway, the focus remains locked on the subject on which the lens is focused.

2 While holding the shutter release in this position, recompose your picture and take it by depressing the shutter release all the way.

- If you have activated the Focus Lock, the exposure will also be locked at the same time (AE Lock).
- The Focus Lock can also be used for taking subjects which are difficult to focus with the auto-focusing system of this camera (see page 36).



Schärfespeicher

Wenn das Motiv, das fokussiert werden soll, nicht in der Mitte des

Suchers angeordnet ist, verwenden Sie den Schärfespeicher.

1 Richten Sie die Kamera auf das Motiv, das fokussiert werden soll, und drücken Sie leicht auf den Auslöser.

- Nachdem das Motiv einmal scharfgestellt worden ist, bleibt die Fokussierung gespeichert, solange Sie den Auslöser leicht eingedrückt halten.

2 Halten Sie den Auslöser in dieser Stellung, wählen Sie den gewünschten Bildausschnitt und drücken Sie den Auslöser ganz durch, um die Aufnahme zu machen.

- Bei Aktivierung des Schärfespeichers wird die Belichtungseinstellung gleichzeitig gespeichert.
- Der Schärfespeicher eignet sich auch für Aufnahmen von Motiven, die sich mit dem Autofokus-System dieser Kamera nur schwer fokussieren lassen (siehe Seite 37).



Verrou de mise au point

Si le sujet sur lequel vous désirez effectuer la mise au point ne se

trouve pas au centre du viseur, utilisez le verrou de mise au point.

1 Dirigez l'appareil sur le sujet sur lequel vous désirez effectuer la mise au point et enfoncez le déclencheur à mi-course.

- Lorsque le déclencheur est enfoncé à mi-course, la mise au point reste réglée (verrouillée) sur le sujet sur lequel l'objectif a été réglé.

2 Tout en maintenant le déclencheur à cette position, recomposez votre photo et prenez-la en enfonçant le déclencheur à fond.

- Si vous avez activé le verrou de mise au point, l'exposition sera également verrouillée en même temps (Verrou AE).
- Le verrou de mise au point peut également être utilisé pour prendre des photos de sujets sur lesquels la mise au point est difficile à faire avec le système de mise au point automatique de cet appareil (reportez-vous à la page 37).



Bloqueo del enfoque

Si el objeto que desea enfocar no está situado en el centro del visor,

emplee el bloqueo del enfoque.

1 Dirija la cámara al objeto que desea enfocar y presione a medias el disparador.

- Mientras el disparador esté presionado a medias, el enfoque quedará bloqueado en el objeto en el que se ha enfocado el objetivo.

2 Mientras sostiene el disparador en esta posición, recomponga la imagen y saque la foto presionado a fondo el disparador.

- Si ha activado el bloqueo del enfoque, la exposición también se bloqueará al mismo tiempo (bloqueo de AE).
- El bloqueo del enfoque también puede usarse para sacar objetos cuyo enfoque resulte difícil con el sistema de autoenfoque de esta cámara (vea la página 37).

Focusing Difficulties

This camera uses a high-precision auto-focusing system which will focus properly on the majority of subjects. However, it may not be able to focus exactly in the case of some particular kinds of objects or situations as described below. In such cases, the sharp-focus lamp will blink or, even if it turns on, it may not be possible to detect the correct focus. In this condition, use the Focus Lock. First, aim the camera at another object located at the same distance and having the same brightness as the main subject to focus on, then recompose your picture and shoot.

- ① When the subject is too bright or too dark;
- ② When the subject has an extremely low contrast against the background;
- ③ When there is a strong light source in or around the focusing frame;
- ④ When there are two or more subjects at extremely different distances in the focusing frame;
- ⑤ When the subject has only horizontal lines or a uniform pattern of vertical lines;
- ⑥ Fast moving objects;
- ⑦ When the subject has no concrete form such as flame or smoke;
- ⑧ When the quantity of light from the subject is reduced through an ND filter or polarizing filter.

- If the camera cannot detect the correct focus, the point of focus is fixed at infinity for non-flash pictures, and at approximately 2.5 m for flash pictures.



Motive, die sich nur schwer fokussieren lassen

Dank des präzisen Autofokus-Systems dieser Kamera lassen sich die meisten Motive problemlos fokussieren. In den folgenden Aufnahmesituationen kann es jedoch vorkommen, daß das Objektiv nicht einwandfrei fokussiert wird. In einem solchen Fall blinkt die grüne Schärfel-LED im Sucher, doch auch wenn sie stetig leuchtet, kann das Autofokus-System u.U. keine einwandfreie Fokussierung gewährleisten. Wenn diese Situation eintritt, verwenden Sie den Schärfespeicher. Fokussieren Sie das Objektiv zunächst auf einen anderen Gegenstand in etwa der gleichen Entfernung und Helligkeit wie das Motiv, wählen Sie dann den gewünschten Bildausschnitt und machen Sie die Aufnahme.

- ① Zu helle oder zu dunkle Motive.
 - ② Bei extrem schwachen Kontrast von Motiv und Hintergrund.
 - ③ Wenn eine starke Lichtquelle im oder in der Nähe des Fokussierrahmens angeordnet ist.
 - ④ Wenn sich zwei oder mehrere Motive in sehr unterschiedlicher Entfernung im Fokussierrahmen befinden.
 - ⑤ Wenn das Motiv nur waagerechte Streifen oder ein gleichförmiges Muster aus senkrecht verlaufenden Streifen aufweist.
 - ⑥ Motive, die sich schnell bewegen.
 - ⑦ Motive, die keine feste Gestalt haben, z.B. Flammen oder Rauch.
 - ⑧ Bei Verwendung eines dunklen Filters, z.B. eines Grau- oder Polarisationsfilters.
- Wenn der richtige Fokus nicht ermittelt werden kann, wird der Fokussierpunkt bei Aufnahmen ohne Blitz auf Unendlich, bei Blitzaufnahmen auf ca. 2,5 m eingestellt.

Difficultés pour la mise au point

Cet appareil utilise un système de mise au point automatique de grande précision qui peut régler l'objectif de manière exacte sur la majorité des sujets. Toutefois, il peut ne pas pouvoir assurer une bonne mise au point sur certains objets particuliers et dans les situations décrites ci-dessous. Dans ces cas, le témoin de bonne mise au point clignote ou, même s'il reste allumé, le système peut ne pas être capable de détecter la mise au point correcte. Utilisez le verrou de mise au point dans ces situations. Dirigez tout d'abord l'appareil sur un autre sujet situé à la même distance et ayant la même luminosité que le sujet principal pour effectuer la mise au point, puis recomposez la photo et déclenchez.

- ① Lorsque le sujet est trop clair ou trop sombre ;

- ② Lorsque le sujet présente un contraste extrêmement faible contre l'arrière-plan ;
 - ③ Lorsqu'il y a une source de lumière très importante, sur ou autour du cadre de mise au point ;
 - ④ Lorsqu'il y a deux sujets ou plus à des distances très différentes dans le cadre de mise au point ;
 - ⑤ Lorsque le sujet n'a que des lignes horizontales ou un motif uniforme de lignes verticales ;
 - ⑥ Les objets en mouvement rapide ;
 - ⑦ Lorsque le sujet est une flamme, de la fumée ou un objet similaire sans forme concrète ;
 - ⑧ Lorsque la quantité de lumière du sujet est réduite par un filtre ND ou un filtre polarisant.
- Si l'appareil ne peut détecter la mise au point correcte, le point de mise au point est réglé à l'infini pour les photos prises sans le flash et à approximativement 2,5 m pour les photos au flash.

Dificultades en el enfoque

Esta cámara emplea un sistema de autoenfoco de alta precisión que enfoca correctamente la mayor parte de objetos. Sin embargo, puede no enfocar correctamente en el caso de ciertos objetos o situaciones como las que se describen a continuación. En tales casos, parpadeará la lámpara de enfoque nítido o, aunque se encienda, no será posible detectar el enfoque correcto. En estas condiciones, emplee el bloqueo de enfoque.

Primero, dirija la cámara a otro objeto situado a la misma distancia con la misma iluminación que el objeto principal para enfocarlo, y recomponga la imagen y dispere.

- ① Cuando el objeto está excesiva o insuficientemente iluminado;
- ② Cuando el objeto

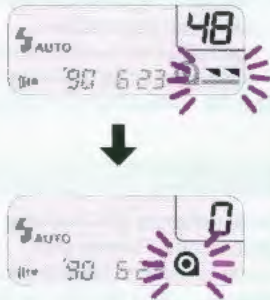
- tiene muy poco contraste con respecto al fondo;
- ③ Cuando hay una fuente de luz potente en el marco de enfoque o cerca del mismo;
 - ④ Cuando hay dos o más objetos a distancias muy apartadas dentro del marco de enfoque;
 - ⑤ Cuando el objeto tiene sólo líneas horizontales o un patrón uniforme de líneas verticales;
 - ⑥ Objetos en rápido movimiento;
 - ⑦ Cuando el objeto no tiene forma concreta, como en el caso de llamas de fuego o humo;
 - ⑧ Cuando la cantidad de luz del objeto se reduce mediante un filtro ND o filtro polarizador.
- Si la cámara no puede detectar el enfoque, el punto de enfoque se fija a infinito para fotos sin flash, y a aproximadamente 2,5 m para fotos con flash.



Rewinding the Film

To rewind the film, this camera has adopted a convenient auto-return system. After you have taken the specified number of exposures, the camera will automatically rewind the film and stop when rewinding is completed.

All you have to do is unload the film.



< Unload the Film >

After the specified number of exposures is taken, the camera will start to wind back the film automatically. While the film is rewinding, the mark "⊙" will appear in the display panel and the exposure counter will count down to "0". If you no longer hear the rewinding noise and you make sure the mark "⊙" is blinking, open the camera back and take out the film.

- If you want to rewind the film in the middle of a roll, press the manual rewind button with the edge of the eyepiece cover.
- Take the exposed film for processing as soon as possible.
- If the film is left in the camera after it was wound back, you cannot trip the shutter or operate the zoom lever.

If you are not using the camera or putting it in the case, turn off the camera by pressing down the flash head.



Rückspulen des Films

Zum Rückspulen des Films verfügt diese Kamera über eine praktische Rückspulautomatik. Wenn die gesamte Filmrolle belichtet ist, wird der Film automatisch an den Anfang zurückgespult, wonach der Rückspulmotor abgeschaltet wird. Danach brauchen Sie den Film nur noch aus der Kamera zu entfernen.

< Entfernen des Films >

Wenn die gesamte Filmrolle belichtet ist, beginnt das Rückspulen automatisch. Während des Rückspulens erscheint die Marke "0" auf dem Monitor, und das Bildzählwerk läuft auf "0" zurück. Sobald Sie das Geräusch des Rückspulmotors nicht mehr hören, vergewissern Sie sich, daß die Marke

"0" blinkt, öffnen Sie dann die Kamerarückwand und entfernen Sie den Film.

- Um den Film von der Mitte der Rolle aus zurückzuspulen, drücken Sie den manuellen Rückspulknopf mit der Spitze des Streulichtschutzes.
- Lassen Sie einen belichteten Film so schnell wie möglich entwickeln.
- Wenn der Film vollständig zurückgespult in der Kamera gelassen wird, sind Auslöser und Zoomtaste gesperrt.

Wenn die Kamera längere Zeit nicht verwendet oder in der Tragetasche aufbewahrt werden soll, drücken Sie auf den Blitzreflektor, um die Stromversorgung der Kamera auszuschalten.



Rembobinage du film

Pour le rembobinage du film, cet appareil utilise un système de retour automatique pratique. Lorsque vous avez pris le nombre spécifié de photos, l'appareil rembobine automatiquement le film et s'arrête lorsque le rembobinage est terminé. Il vous suffit alors de sortir le film.

< Sortie du film >

Lorsque le nombre spécifié de photos a été pris, l'appareil commence automatiquement le rembobinage du film. Pendant le rembobinage, la marque "0" apparaît dans le panneau d'affichage et le compteur de vues décompte jusqu'à "0". Lorsque vous n'entendez plus le bruit du rembobinage, assurez-vous que la marque "0"

clignote, puis ouvrez le dos de l'appareil et sortez le film.

- Si vous désirez rembobiner le film au milieu d'un rouleau, appuyez sur le bouton de rembobinage manuel avec le rebord du cache de l'oculaire.
- Faites développer le film exposé dès que possible.
- L'obturateur ne peut être déclenché et le levier du zoom ne peut être actionné si le film est laissé dans l'appareil après avoir été rembobiné.

Si vous n'utilisez pas l'appareil ou que vous le rangez dans son étui, mettez-le hors-circuit en enfonçant la tête du flash.



Rebobinado de la película

Esta cámara tiene un conveniente sistema de rebobinado

automático para rebobinar la película. Una vez ha sacado el número especificado de exposiciones, la cámara rebobina automáticamente la película y se para cuando termina el rebobinado. Todo lo que usted tiene que hacer es sacar la película de la cámara.

< Extracción de la película >

Después de haberse sacado el número especificado de exposiciones, la cámara iniciará automáticamente el rebobinado de la película. Mientras se está rebobinando la película, aparecerá la marca "0" en el panel visualizador y el contador de exposiciones contará regresivamente

hasta "0". Si ya no se oye el ruido de rebobinado y usted se cerciora de que la marca "0" está parpadeando, abra el respaldo de la cámara y extraiga la película.

- Si desea rebobinar la película desde la mitad de un carrete, presione el botón de rebobinado manual con el borde de la cubierta del ocular.
- Extraiga la película expuesta para llevarla a revelar lo antes posible.
- Si la película se deja en la cámara después de rebobinarse, no podrá disparar ni operar la palanca del zoom.

Si no está usando la cámara o no la pone en el estuche, desconecte la cámara presionando hacia abajo el cabezal del flash.

Using the Lens Cap, Strap, and Eyepiece Cover
Gebrauch von Objektivdeckel, Tragriemen und Streulichtschutz
Utilisation du couvercle d'objectif, de la courroie et du couvercle de l'oculaire.
Uso de la tapa del objetivo, correa y cubierta del ocular

Pass the strap through the eyepiece cover (standard accessory), then attach it to the camera.

Faites passer la courroie par le cache de l'oculaire (accessoire standard), puis fixez-la à l'appareil.

Führen Sie den Tragriemen durch den Streulichtschutz (Standardzubehör) und befestigen Sie ihn dann am Kameragehäuse.

Pase la correa por la cubierta del ocular (accesorio estándar), y únala a la cámara.

The lens cap that was removed can be attached to the accessory eyepiece cover.

Der Objektivdeckel kann nach dem Abnehmen am mitgelieferten Streulichtschutz angebracht werden.

Le capuchon de l'objectif qui a été retiré peut être fixé au cache de l'oculaire accessoire.

La tapa del objetivo sacada puede colocarse en la cubierta del ocular accesorio.

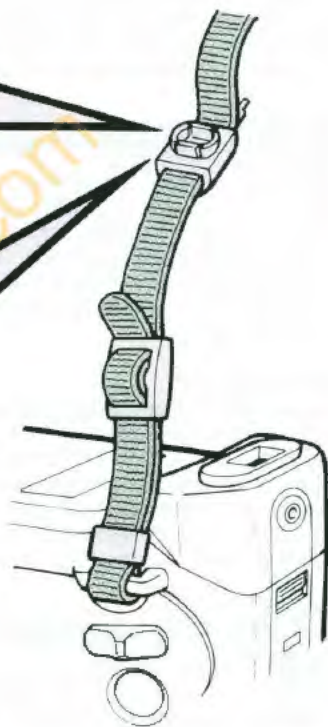


If you remove your eye from the viewfinder eyepiece during focusing (when taking pictures with the self-timer, for example), attach the Eyepiece Cover as shown.

Wenn Sie Ihr Auge während der Fokussierung vom Sucherokular wegnehmen möchten (z. B. bei Aufnahmen mit Selbstauslöser), bringen Sie vorher den Streulichtschutz wie gezeigt an.

Si vous retirez l'œil de l'oculaire du viseur pendant la mise au point (en cas de prise de vues avec le retardateur par exemple), fixer le cache d'oculaire de la manière indiquée.

Si aparta el ojo del ocular del visor durante el enfoque (al sacar fotos con el disparador automático, por ejemplo), monte la cubierta del ocular como se muestra.



Putting on and off the lens cap

To put on and off the lens cap, press its both ends as shown.

Anbringen und Entfernen des Objektivdeckels

Zum Anbringen und Abnehmen drücken Sie wie gezeigt an beiden Seiten auf den Objektivdeckel.



Mise en place et retrait du couvercle d'objectif

Enfoncez les deux extrémités du couvercle d'objectif comme indiqué pour le mettre en place et le retirer.

Colocación/extracción de la tapa del objetivo

Para colocar/extraer la tapa del objetivo, presione en ambos extremos como se muestra.

Enjoy Photography with Advanced Techniques

This camera is designed to take pictures very easily with the aid of simple buttons, but it also offers you advanced features so that you can take pictures which suit your taste. If you take pictures in the modes marked with **TRIPOD** in the following sections, use a tripod to avoid camera shake.

Fortgeschrittene Aufnahmetechniken

Obwohl diese Kamera auf denkbar einfache Aufnahmen mit Hilfe weniger Tasten ausgelegt ist, verfügt sie dennoch über einige Möglichkeiten, die Ihnen größere Freiheit bei der Gestaltung Ihrer Aufnahmen bieten. Bei Aufnahmen in den Betriebsarten, die in den folgenden Abschnitten dieser Bedienungsanleitung mit dem Hinweis **STATIV** gekennzeichnet sind, sollte ein Stativ verwendet werden, um ein Verwackeln der Kamera zu verhindern.

Faites des photos avec des techniques sophistiquées

Cet appareil est conçu pour vous permettre de prendre très facilement des photos avec l'aide de simples boutons, mais il vous offre également des fonctions sophistiquées pour vous permettre de prendre les photos qui vous conviennent. Si vous prenez des photos dans les modes marqués de **PIED** dans les sections suivantes, utilisez un pied pour éviter un "bougé" de l'appareil.

Disfrute de la fotografía con técnicas avanzadas

Este cámara está diseñada para sacar fotos con gran facilidad con la ayuda de simples botones, pero ofrece también características avanzadas para que usted pueda sacar fotos que se adapten a sus gustos. Si saca fotos en los modos marcados con **TRIPODE** en las secciones siguientes, emplee un trípode para evitar que se mueva la máquina.





Using Various Picture Modes

• Use the mode button

To take twilight scenes, night scenes, and mood pictures, switch the mode button. You can take beautiful scenic pictures at night and charming portraits in a night scene.



Normal mode:

Automatic flash activation mode
Normale Betriebsart: Automatische
Blitzaktivierungs-Betriebsart

Mode normal :
mode d'activation automatique du flash

Modo normal:
Modo de activación automática del flash



Night scene mode

Langzeit-Betriebsart
Mode de scène nocturne
Modo de escenas
nocturnas

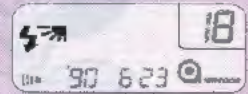
Slow-shutter synchro-flash
mode

Langzeit-Synchroblitz-
Betriebsart
Mode de vitesse
d'obturation lente, flash
synchro

Modo de flash
sincronizado con
velocidad lenta del
obturador

On-demand flash mode

Manuelle Blitzbetriebsart
Mode de flash demande
Modo de flash forzado



Automatic flash activation mode (⚡AUTO)

The camera sets itself to this mode when the main switch is turned on. If the light is not enough, the flash will automatically fire to provide correct exposure.

Night scene mode (🌃)

If you want to take pictures without flash, or if you want to bring out the mood in a twilight or indoor scenes, use the night scene mode. Because the exposure is determined according to the brightness of the subject, the subject will turn out in a natural mood.

TRIPOD

- If focusing is not possible in the night-scene mode because the subject is too dark, the lens will focus on infinity. If you are shooting a night scene, you can take it by simply depressing the shutter release.
- If the red lamp blinks in the viewfinder when you focus, it warns you of a possibility of camera shake. Be sure to hold the camera very steady.

Night scene mode
Langzeit-Betriebsart
Mode de scène nocturne
Modo de escenas nocturnas





Verschiedene Aufnahmebetriebsarten

- **Verwenden Sie die Betriebsartentaste.**

Stellen Sie die **Langzeit- oder Langzeit-Synchroblitz-Betriebsart** mit der **Betriebsartentaste** ein, um **Aufnahmen in der Dämmerung, Nachtszenen, stimmungsvolle Szenen oder Porträtaufnahmen vor einem Nachthintergrund usw. zu machen.**

Automatische Blitzaktivierungs-Betriebsart

(AUTO)

Beim Einschalten des Hauptschalters wird die Kamera auf diese Betriebsart eingestellt. Bei Aufnahmen in schwachem Licht wird der Blitz automatisch ausgelöst, um eine einwandfreie Belichtung zu gewährleisten.

Langzeit-Betriebsart ()

Wenn Aufnahmen ohne Blitzlicht gemacht oder stimmungsvolle Szenen in der Abenddämmerung fotografiert werden sollen, empfiehlt sich der Gebrauch der Langzeit-Betriebsart. Da die Belichtung in dieser Betriebsart von der Helligkeit des Motivs abhängt, wirkt das Motiv sehr natürlich in der Wiedergabe.

STATIV

• Ist eine Fokussierung in der Langzeit-Betriebsart unmöglich, da das Motiv zu dunkel ist, fokussiert das Objektiv automatisch auf Unendlich. Bei Nachtaufnahmen brauchen Sie daher nur den Auslöser durchzudrücken.

• Blinkt die rote LED bei der Scharfeinstellung im Sucher, so besteht die Gefahr eines Verwackelns der Aufnahme. Achten Sie in einem solchen Fall darauf, die Kamera ganz ruhig zu halten.



Utilisation des divers modes de prise de vues

- **Utilisez le bouton de mode**

Pour prendre des photos des scènes nocturnes, des scènes au crépuscule et des photos d'ambiance, utilisez le bouton de mode. Vous pouvez prendre de belles photos scéniques de nuit et de charmants portraits dans une scène nocturne.

Mode d'activation automatique du flash (AUTO)

L'appareil est réglé pour ce mode lorsque l'interrupteur principal est enclenché. Si la luminosité est insuffisante, le flash sera automatiquement activé pour assurer une exposition correcte.

Mode de scène nocturne ()

Si vous désirez prendre des photos sans flash, ou si vous désirez restituer l'ambiance au crépuscule ou d'une scène en intérieur, utilisez le mode de scène nocturne. Comme l'exposition est déterminée en fonction de la luminosité du sujet, la photo conservera une ambiance très naturelle.

PIED

• Si la mise au point n'est pas possible dans le mode de scène nocturne car le sujet est trop sombre, l'objectif se réglera sur l'infini. Si vous prenez une scène nocturne, vous pouvez la prendre en appuyant simplement sur le déclencheur.

• Si le témoin rouge clignote dans le viseur lors de la mise au point, il vous avertit que l'appareil risque de bouger. Maintenez l'appareil de manière très stable.



Empleo de varios modos de fotografía

- **Empleo del botón de modo**

Para sacar fotos de escenas a candlejas, escenas nocturnas, y fotos de situaciones con ambiente, accione el botón de modo. Podrá sacar hermosas fotografías escénicas por la noche y agradables retratos en escenas nocturnas.

Modo de activación automática del flash

(AUTO)

La cámara se ajusta automáticamente a este modo cuando se activa el interruptor principal. Si la iluminación es insuficiente, el flash se disparará automáticamente para conseguir una exposición correcta.

Modo de escenas nocturnas ()

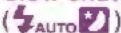

Si desea sacar fotos sin flash, o si desea atrapar el ambiente en escenas a candlejas o en interiores, emplee el modo de escena nocturna. Puesto que la exposición queda determinada por la iluminación del objeto, éste saldrá de forma natural.

TRIPODE

• Si el enfoque no es posible en el modo de escenas nocturnas debido a que el objeto está demasiado oscuro, el objetivo enfocará a infinito. Si está disparando una escena nocturna, puede tomarla presionando simplemente el disparador.

• Si la lámpara roja parpadea en el visor cuando enfoca, le advertirá de que existe la posibilidad de que se esté moviendo la cámara. Asegúrese de sujetar firmemente la cámara.

Slow-shutter synchro-flash mode

( AUTO 

To take portraits outdoors in the evening or at night, use the slow-shutter synchro-flash mode. Your subject will be beautifully exposed in the natural mood of a twilight or night scene.

TRIPOD

- You can take portraits at a distance of 0.7 ~ 3 m (using ISO 100 film) when the lens is set fully to telephoto, and at 1 ~ 3 m when it is set fully to wideangle.



Slow-shutter synchro-flash mode
Langzeit-Synchroblitz-Betriebsart
Mode de vitesse d'obturation lente, flash synchro
Modo de flash sincronizado con velocidad lenta del obturador

On-demand flash mode (

If you want to fire the flash in all cases or take daylight flash pictures intentionally, set the camera to the on-demand flash mode.

The on-demand flash mode can be used in the following cases: ① When a shadow appears on the face in the shade of a tree or by sunshine filtering through foliage; ② portraits in the early morning or in the evening; ③ when you want a "catch light" on the eyes in a portrait (a white-point accent which makes the eyes more vivid); ④ backlighted situations.



On-demand flash mode
Manuelle Blitzbetriebsart
Mode de flash demandé
Modo de flash forzado

Langzeit-Synchroblitz-Betriebsart ()

Um Porträtaufnahmen im Freien vor einem Dämmerungs- oder Nachthintergrund zu machen, stellen Sie die Langzeit-Synchroblitz-Betriebsart ein. Danach wird das Motiv auch vor einem solchen dunklen oder stimmungsvollen Hintergrund einwandfrei belichtet.

STATIV

- Der Entfernungsbereich für Porträtaufnahmen beträgt 0,7 bis 3 m in Tele-Position und 1 bis 3 m in Weitwinkel-Position (bei Verwendung eines ISO 100 Filmes).

Manuelle Blitzbetriebsart ()

Wenn der Blitz bei allen Aufnahmen ausgelöst werden soll, sowie für Tageslichtaufnahmen mit Blitz, wählen Sie die manuelle Blitzbetriebsart. Die manuelle Blitzbetriebsart eignet sich besonders für die folgenden Situationen: ① wenn das Gesicht des Motivs im Schatten eines Baumes liegt oder das Sonnenlicht zum Teil durch Laub verdeckt wird, ② Porträtaufnahmen in der Morgen- oder Abenddämmerung, ③ wenn Glanz in den Augen einer Person erscheinen soll, um diese lebhafter zu gestalten, ④ bei Motiven in starkem Gegenlicht.

Mode de vitesse d'obturation lente, flash synchro ()

Pour prendre des portraits en extérieur au crépuscule ou de nuit, utilisez le mode de vitesse d'obturation lente, flash synchro. Votre sujet sera parfaitement bien exposé par rapport à l'ambiance générale de la scène au crépuscule ou de nuit.

PIED

- Vous pouvez prendre les portraits à une distance de 0,7 ~ 3 m (en utilisant un film ISO 100) lorsque l'objectif est réglé sur le téléobjectif et à une distance de 1 ~ 3 m lorsqu'il est réglé sur grand angle.

Mode de flash demandé ()

Si vous désirez déclencher le flash dans tous les cas ou prendre volontairement des photos de jour avec flash, réglez l'appareil dans le mode de flash demandé.

Le mode de flash demandé peut être utilisé dans les cas suivants : ① Lorsqu'une ombre apparaît sur un visage, dans l'ombre d'un arbre ou par les rayons du soleil filtrant à travers le feuillage ; ② les portraits au petit matin ou le soir ; ③ lorsque vous désirez une "lueur" sur les yeux dans un portrait (un léger accent qui rend les yeux plus vivants) ; ④ situations à contre-jour.

Modo de flash sincronizado con velocidad lenta del obturador ()

Para sacar retratos en exteriores por la tarde o por la noche, emplee el modo de flash sincronizado con velocidad lenta del obturador. EL objeto saldrá bien expuesto con naturalidad de la escena de candilejas o nocturna.

TRIPODE

- Puede hacer retratos a una distancia de 0,7 ~ 3 metros (usando una película de 100 ISO) cuando se ajuste el objetivo totalmente hacia telefoto, y de 1 ~ 3 metros cuando se ajuste totalmente a gran angular.

Modo de flash forzado ()

Si desea disparar el flash en todos los casos o sacar fotos con luz diurna y flash a propósito, ajuste la cámara al modo de flash forzado.

El modo de flash forzado puede usarse en los casos siguientes: ① Cuando aparece una sombra en la cara bajo una sombra de un árbol o por la luz del sol filtrada a través de las hojas; ② retratos por la mañana temprano o al atardecer; ③ cuando desee una "luz" en los ojos para un retrato (un acento de punto blanco que hace que los ojos se vean más vívidos); ④ situaciones de contraluz.



Using Various Sophisticated Modes (1)

• Use the drive button

When the main switch is turned on, the camera will set itself to the single-frame shooting mode which allows you to take a picture each time the shutter release is depressed. If you operate the drive button, the drive mode in the display panel will switch in the following sequence to let you shoot in different modes.



Normal mode: Single-frame shooting
(no mark displayed)

Normale Betriebsart: Einzelaufnahmen
(keine Anzeige auf dem Monitor)

Mode normal: Prise de vues unique
(aucune marque n'est indiquée)

Modo normal: Disparos de un solo
fotograma (sin marca visualizada)



Continuous shooting
Serienaufnahmen
Prise de vues continue
Disparos continuos

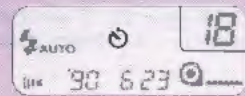


Continuous shooting ()

As long as the shutter release is held depressed, the camera will continue to focus the lens and trip the shutter. Use this mode to take pictures in rapid succession.

- In this mode, the lens will continue its focusing operation on the subject in the focusing frame while the shutter release is depressed halfway.
- If you are shooting in dim light, the shutter will trip after the flash is fully charged.

Self-timer shooting
Aufnahmen mit
Selbstausslöser
Prise de vues avec
retardateur
Disparos con
disparador automático

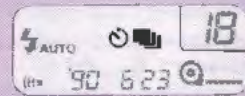


Self-timer shooting ()

After making sure the subject is in sharp focus, depress the shutter release all the way. The self-timer LED will blink and the shutter will trip after 10 seconds.

TRIPOD

Continuous three-frame
shooting by self-timer
3-Bild-Serienaufnahmen
über Selbstausslöser
Prise de vues continue
de trois photos avec
retardateur
Disparos de tres
fotogramas seguidos
con disparador
automático





Verschiedene fortgeschrittene Betriebsarten (1)

• Verwenden Sie die Filmtransportartentaste.

Beim Einschalten des Hauptschalters wird die Kamera auf die Einzelbildaufnahmen-Betriebsart eingestellt. Bei jedem Durchdrücken des Auslösers wird der Verschluss einmal ausgelöst und eine einzige Belichtung gemacht. Bei jedem Drücken der Filmtransportartentaste ändert sich die auf dem Monitor angezeigte Filmtransportart in der folgenden Reihenfolge, so daß Sie Aufnahmen in verschiedenen Betriebsarten machen können:

Serienaufnahmen ()

In dieser Betriebsart können mehrere Aufnahmen hintereinander gemacht werden, solange der

Auslöser gedrückt gehalten wird. Auf diese Weise lassen sich Serienaufnahmen erzielen.

- Bei Serienaufnahmen bleibt das Objektiv, wenn es einmal scharfgestellt ist, immer auf das Motiv im Bereich des Fokussierrahmens fokussiert, solange Sie den Auslöser leicht eingedrückt halten.
- Bei Aufnahmen in schwachem Licht wird der Verschluss erst ausgelöst, wenn der Blitz vollständig aufgeladen ist.

Aufnahmen mit Selbstauslöser ()

In dieser Betriebsart wird das Objektiv nach leichtem Eindrücken des Auslösers fokussiert; der Selbstauslöser läuft an, sobald der Auslöser anschließend ganz durchgedrückt wird. Dabei blinkt die Selbstauslöser-LED, und der Verschluss wird nach 10 Sekunden ausgelöst.

STATIV



Utilisation des divers modes sophistiqués (1)

• Utilisez le bouton d'entraînement

Lorsque l'interrupteur principal est enclenché, l'appareil se règle dans le mode de prise de vue unique qui vous permet de prendre une photo chaque fois que le déclencheur est enfoncé. Si vous actionnez le bouton d'entraînement, le mode d'entraînement dans le panneau d'affichage changera dans l'ordre suivant pour vous permettre de prendre les photos dans des modes différents.

Prise de vues continue ()

Tant que le déclencheur est maintenu enfoncé, l'appareil continue à effectuer la mise au point et à déclencher l'obturateur. Utilisez ce mode si vous

désirez prendre des photos en succession rapide.

- Dans ce mode, l'objectif continuera son action de mise au point sur le sujet qui se trouve dans le cadre de mise au point tant que le déclencheur est maintenu enfoncé à mi-course.
- Si vous prenez des photos en faible luminosité, l'obturateur sera déclenché lorsque le flash est complètement rechargé.

Prise de vues avec retardateur ()

Après vous êtes assuré que le sujet est bien net, appuyez à fond sur le déclencheur. La LED du retardateur se met à clignoter et l'obturateur sera déclenché après 10 secondes.

PIED



Uso de varios modos sofisticados (1)

• Emplee el botón de accionamiento motorizado

Cuando se conecta el interruptor principal, la cámara se ajustará por sí misma al modo de disparo de un solo fotograma, que permitirá sacar fotos cada vez que se presione el disparador. Si opera el botón de accionamiento motorizado, el modo motorizado del panel visualizador cambiará en la secuencia siguiente para que usted pueda disparar en distintos modos.

Disparos continuos ()

Todo el tiempo que se tenga mantenido presionado el disparador, la cámara continuará enfocando el objetivo y disparará el obturador. Use este modo

para tomar fotografías en sucesión rápida.

- En este modo, el objetivo proseguirá su operación de enfoque del objeto dentro del marco de enfoque mientras el disparador está presionado a medias.
- Si está fotografiando en situaciones con poca luz, el obturador se disparará después de que el flash esté completamente cargado.

Disparos con disparador automático ()

Después de cerciorarse de que el objeto haya quedado bien enfocado, presione a fondo el disparador. El LED del disparador automático parpadeará y el obturador se disparará después de 10 segundos.

TRIPODE

Continuous three-frame shooting by self-timer (🕒 📷)

The shutter will trip three times in succession 10 seconds after the shutter release is depressed all the way. This mode is useful for souvenir pictures, group pictures, etc. because it enables you to take several pictures of the same people in different poses.

TRIPOD

- To stop the self-timer after it has started, depress the shutter release once again.
- After shooting with the self-timer, the camera will automatically return to the single-frame shooting mode.
- When taking pictures with the self-timer, keep your eye on the viewfinder eyepiece during focusing.

If you want to shoot without looking through the eyepiece, put on the eyepiece cover.

- When the self-timer LED blinks, the red lamp in the viewfinder will also blink at the same time.



3-Bild-Serienaufnahmen über Selbstauslöser

( )

10 Sekunden nach vollständigem Durchdrücken des Auslösers wird der Verschluss automatisch dreimal hintereinander ausgelöst. Diese Betriebsart eignet sich besonders für Schnappschüsse, Gruppenbilder usw., da Sie mehrere Aufnahmen der gleichen Personen in verschiedenen Stellungen machen können.

STATIV

- Um den Selbstauslöser während des Vorlaufs abzustellen, drücken Sie den Auslöser erneut.
- Nach Aufnahmen mit Selbstauslöser schaltet die Kamera automatisch auf die Einzelbildaufnahmen-Betriebsart zurück.

- Blicken Sie bei Aufnahmen mit Selbstauslöser zum Fokussieren durch das Sucherokular. Soll die Selbstauslöser-Aufnahme gemacht werden, ohne daß Sie durch das Sucherokular blicken, bringen Sie den Streulichtschutz an.
- Wenn die Selbstauslöser-LED blinkt, blinkt die rote LED im Sucher gleichzeitig.

Prise de vues continue de trois photos avec retardateur ()

L'obturateur sera déclenché trois fois de suite 10 secondes après avoir enfoncé le déclencheur à fond. Ce mode est pratique pour les photos souvenir, les photos de groupe, etc., car il vous permet de prendre plusieurs photos des même personnes avec des poses différentes.

PIED

- Pour arrêter le retardateur après l'avoir activé, appuyez encore une fois sur le déclencheur.
- Après une prise de vues avec le retardateur, l'appareil retournera automatiquement dans le mode de prise de vues unique.

- Lors de la prise de vues avec le retardateur, laissez l'oeil contre l'oculaire du viseur pendant la mise au point. Si vous désirez prendre la photo sans regarder par l'oculaire du viseur, mettez le cache de l'oculaire en place.
- Lorsque la LED du retardateur clignote, le témoin rouge dans le viseur clignote également en même temps.

Disparos de tres fotogramas seguidos con disparador automático ()

El obturador se disparará tres veces sucesivamente 10 segundos después de haberse presionado el disparador a fondo. Este modo es útil para fotos de recuerdo, fotos de grupos, etc. porque le permite sacar varias fotos de la misma gente en poses distintas.

TRIPODE

- Para parar el disparador automático después de haberse activado, presione de nuevo el disparador.
- Después de disparar con el disparador automático, la cámara retornará automáticamente el modo de disparo de un solo fotograma.

- Cuando saque fotos con el disparador automático, mantenga el ojo puesto en el visor durante el enfoque. Si desea disparar sin mirar por el ocular, ponga la cubierta del ocular.
- Cuando el LED del disparador automático se enciende, la lámpara roja del visor también parpadeará al mismo tiempo.



Using Various Sophisticated Modes (2)

• Use the Multi button

The Multi button enables you to take pictures by using such special techniques as multiple exposure, high-speed continuous shooting, and interval shooting. Expand your imagination and challenge for sophisticated techniques.



Normal mode: Single-frame shooting

(no mark displayed)

Normale Betriebsart: Einzelaufnahmen

(keine Anzeige auf dem Monitor)

Mode normal: Prise de vues unique

(aucune marque n'est indiquée)

Modo normal: Disparos de un solo

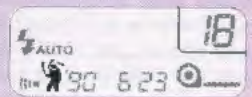
fotograma (sin marca visualizada)



Multiple Exposure
Doppelbelichtungen
Exposition multiple
Exposición múltiple



Quintuple exposure
Funffache
Mehrfachbelichtung
Exposition quintuple
Exposición quintuple



High-speed continuous shooting

Hochgeschwindigkeits-

Serienaufnahmen

Prise de vues continue

grande vitesse

Fotografías continuas

a alta velocidad



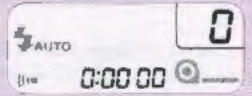
Interval shooting

Intervallaufnahmen

Prise de vues par

intervalles

Fotografías a intervalos



- You cannot use the Multi button in the continuous shooting mode, self-timer mode, or continuous three-frame self-timer shooting mode.
- After shooting with the Multi button, the camera will return to the single-frame shooting mode.

Electronic Sound

When the mark "|||" shows in the display panel, you will hear an electronic sound in the following cases.

- "Beep" when the subject is sharply focused (only when it is first focused during continuous shooting).
- "Beep-beep-beep" at the same time when the self-timer LED blinks in the self-timer mode.

You can switch on and off the electronic sound by pressing the electronic sound button each time. (However, you cannot switch the button while you are correcting the date or time, and during interval shooting. Also, the electronic sound you have once set will not switch off when the main switch is turned off.)



Verschiedene fortgeschrittene Betriebsarten (2)

• **Verwenden Sie die Multifunktions-Betriebsartentaste.**

Mit Hilfe der Multifunktions-Betriebsartentaste können Aufnahmen unter Einsatz von Spezialtechniken gemacht werden, z.B. Doppelbelichtungen, Hochgeschwindigkeits-Serienaufnahmen und Intervallaufnahmen. Diese fortgeschrittenen Techniken gestatten es Ihnen, Ihrer Kreativität freien Lauf zu lassen und sich neue Dimensionen beim Fotografieren zu eröffnen.

- Die Multifunktions-Betriebsartentaste kann bei Serienaufnahmen, Aufnahmen mit Selbstauslöser sowie bei 3-Bild-Serienaufnahmen über Selbstauslöser nicht verwendet werden.
- Nach Aufnahmen unter Verwendung der Multifunktions-Betriebsartentaste schaltet die Kamera automatisch auf die Einzelbildaufnahmen-Betriebsart zurück.



Utilisation des divers modes sophistiqués (2)

• **Utilisation du bouton Multi**

Le bouton Multi vous permet de prendre des photos en utilisant des techniques spéciales comme par exemple l'exposition multiple, la prise de vues continue grande vitesse et la prise de vues par intervalles. Élargissez votre domaine de prise de vues et utilisez votre imagination avec ces techniques sophistiquées.

- Vous ne pouvez utiliser le bouton Multi dans le mode de prise de vues continue, le mode de retardateur ou le mode de prise de vues continue de trois photos avec retardateur.
- Après la prise de vues avec le bouton Multi, l'appareil retourne dans le mode de prise de vues unique.



Uso de varios modos sofisticados (2)

• **Uso del botón múltiple**

El botón múltiple le habilita a tomar fotografías usando técnicas especiales tales como la exposición múltiple, la fotografía continua a alta velocidad, y la fotografía a intervalos. Amplie su imaginación y talento para las técnicas sofisticadas.

- No puede usar el botón múltiple en el modo de fotografías continuas, modo del disparador automático, o modo del disparador automático de tres fotogramas continuos.
- Después de disparar con el botón múltiple, la cámara retornará al modo de disparo de un fotograma.

Akustisches Signal

Wenn die Marke " (■)" auf dem Monitor erscheint, ertönt ein akustisches Signal in den folgenden Fällen:

- Ein einziges Signal ertönt, wenn das Objektiv auf das Motiv fokussiert ist (bei Serienaufnahmen nur bei der ursprünglichen Fokussierung).
 - Signale ertönen in kurzer Folge, während die Selbstauslöser-LED bei aktivierter Selbstauslöser-Betriebsart blinkt.
- Sie können dieses akustische Signal ein- und ausschalten, indem Sie jedesmal die Taste für akustisches Signal drücken. (Während der Einstellung von Datum oder Uhrzeit sowie bei Intervallaufnahmen ist diese Taste jedoch unwirksam. Bitte beachten Sie außerdem, daß die Aktivierung des akustischen Signals über diese Taste durch Ausschalten des Hauptschalters nicht rückgängig gemacht wird.)

Bip électronique

Lorsque la marque " (■)" apparaît dans le panneau d'affichage, vous entendrez un bip électronique dans les cas suivants :

- "Bip" lorsque le sujet est bien net (seulement lors de la mise au point initiale dans le mode de prise de vues continue)
- "Bip-Bip-Bip..." en même temps lorsque la LED du retardateur clignote dans le mode du retardateur.

Vous pouvez activer ou désactiver ce bip électronique en appuyant chaque fois sur le bouton de bip électronique. (Toutefois, vous ne pouvez utiliser ce bouton pendant la correction de la date ou de l'heure et pendant la prise de vues par intervalles. De plus, le bip électronique une fois réglé ne sera pas désactivé lorsque l'interrupteur principal est désenclenché.)

Sonido Electrónico

Cuando la marca (■) se muestre en el panel visualizador, se escuchará un sonido electrónico en los siguientes casos:


- Un sonido de "piip" cuando el objeto está nítidamente enfocado (sólo cuando se enfoca primero durante la fotografía continua).
- Sonido de "piip — piip — piip..." al mismo tiempo que el LED del disparador automático parpadea en el modo de disparos automáticos.

Puede activar/desactivar el sonido electrónico presionando el botón de sonido electrónico cada vez. (Sin embargo, no puede conmutar el botón mientras está corrigiendo la fecha u hora, ni durante la fotografía a intervalos. También, el sonido electrónico que haya ajustado una vez no se desactivará cuando se desactive el interruptor principal.)

Multiple exposure ()


In this mode, you can obtain multiple exposures of the same image on the same frame because the film will not advance when the shutter is tripped. Use it to take trick pictures or produce other interesting effects.

How to shoot


Press the Multi button to show the mark "" in the display panel and shoot. The shutter will trip, but the film will not advance so that you can expose the same frame once again.

Example: Procedure for "triple" exposure


First Shooting



Bring out the mark "" and shoot.
(The film will not advance.)

Second Shooting

Bring out the mark "" and shoot.
(The film will not advance.)

Third Shooting

Trip the shutter once again without bringing out the mark "".
(The film will advance.)

- The mark "" will disappear each time you trip the shutter. Therefore, it does not appear in the display panel at the time of the last shooting in multiple exposure. To complete the multiple exposure, always shoot at the last time without the mark "" in the panel.
- The date and time is printed when the shutter trips at the last time.
- Bright landscapes will turn out overexposed if they are taken in multiple exposure. To get beautiful multiple-exposure effects, use a dark background and brighten up the subject.




Multiple exposure
Doppelbelichtungen
Exposition multiple
Exposición múltiple


Doppelbelichtungen ()


In dieser Betriebsart können mehrere Belichtungen des gleichen Bildes auf einer einzigen Aufnahme gemacht werden, da der Film beim Auslösen des Verschlusses nicht weitertransportiert wird. Diese Betriebsart eignet sich besonders für Trickaufnahmen oder andere interessante Effekte.


Aufnahmeverfahren



Drücken Sie die Multifunktions-Betriebsartentaste, so daß die Marke "  " auf dem Monitor aufleuchtet, und machen Sie die Aufnahme. Der Verschuß wird zwar ausgelöst, der Film jedoch nicht weitertransportiert, so daß Sie danach erneut belichten können.

Beispiel: Bedienungsverfahren für Dreifach-Belichtung

Erste Belichtung: Bringen Sie die Marke "  " zur Anzeige und machen Sie die erste Aufnahme. (Der Film wird nicht weitertransportiert.)

Zweite Belichtung: Bringen Sie wieder die Marke "  " zur Anzeige und machen Sie die zweite Aufnahme. (Der Film wird nicht weitertransportiert.)


Dritte Belichtung: Lösen Sie diesmal den Verschuß aus, ohne die Marke "  " vorher zur Anzeige zu bringen. (Der Film wird weitertransportiert.)

- Nach jedem Auslösen des Verschlusses verschwindet die Marke "  " vom Monitor. Sie erscheint daher nicht auf dem Monitor nach der letzten Belichtung bei Doppelbelichtungen. Um die Doppelbelichtungen zu beenden, achten Sie darauf, daß die Marke "  " nicht angezeigt wird, wenn Sie den Verschuß zum letzten Mal auslösen wollen.
- Datum und Uhrzeit werden beim letzten Auslösen des Verschlusses in die Aufnahme einbelichtet.
- Aufnahmen heller Landschaften werden bei Einsatz von Doppelbelichtungen überbelichtet. Um optimale Resultate bei Doppelbelichtungen zu erzielen, empfiehlt es sich, ein aufgehelltes Motiv vor einem dunklen Hintergrund zu verwenden; oder verwenden Sie die manuelle Belichtungskorrektur (z.B. -1EV), um eine Überbelichtung zu vermeiden.

Exposition multiple ()


Vous pouvez, dans ce mode, obtenir des expositions multiples de la même image dans la même photo car le film n'avance pas lorsque l'obturateur est déclenché. Utilisez cette fonction pour prendre des photos montages ou produire d'autres effets intéressants.


Prise de vues



Appuyez sur le bouton Multi pour que la marque "  " apparaisse dans le panneau d'affichage et déclenchez. L'obturateur sera déclenché, mais le film n'avancera pas et il vous est donc possible d'exposer de nouveau la même photo.

Exemple : Procédure pour une exposition triple.

Première exposition : Faites apparaître la marque "  " et déclenchez. (Le film n'avance pas)

Deuxième exposition : Faites apparaître la marque "  " et déclenchez. (Le film n'avance pas)

Troisième exposition : Déclenchez à nouveau une fois, mais sans faire apparaître la marque "  ". (Le film avance)


- La marque "  " disparaît chaque fois que vous déclenchez. En conséquence, elle n'apparaît pas dans le panneau d'affichage au moment de la dernière exposition dans le mode d'exposition multiple. Pour compléter l'exposition multiple, prenez toujours la dernière exposition sans la marque "  " dans le panneau.
 - La marque et l'heure sont imprimées lorsque l'obturateur est déclenché pour la dernière fois.
 - Les paysages clairs seront surexposés s'ils sont pris avec exposition multiple. Pour obtenir des effets d'exposition multiple intéressants, utilisez un arrière-plan sombre et un sujet illuminé.

Exposición múltiple ()


En este modo, puede obtener exposiciones múltiples de la misma imagen en el mismo fotograma debido a que la película no avanzará cuando se presione el disparador.


Use esta característica para tomar fotografías trucadas u otros efectos interesantes.


Cómo disparar



Presione el botón múltiple para mostrar la marca "  " en el panel visualizador y dispare. El obturador se disparará pero la película no avanzará de forma que podrá exponer el mismo fotograma otra vez.

Ejemplo: Procedimiento para exposición "triple"

Primer disparo: Visualice la marca "  " y dispare. (La película no avanzará).

Segundo disparo: Visualice la marca "  " y dispare. (La película no avanzará).

Tercer disparo: Dispare el obturador una vez más sin visualizar la marca "  ". (La película avanzará).

- La marca "  " desaparecerá cada vez que dispare el obturador. Por lo tanto, no aparecerá en el panel visualizador en el momento del último disparo en la exposición múltiple. Para completar la exposición múltiple, siempre dispare en el último momento sin visualizar la marca "  " en el visualizador.
 - La fecha y hora se imprime cuando se dispara la tercera vez.
 - Los paisajes con mucha luz se sobreexpondrán si se toman en exposición múltiple. Para tomar efectos de exposición múltiple hermosos, use un fondo oscuro e ilumine el objeto.

Quintuple exposure ()

In this mode, the shutter will trip five times in succession to take a multiple image of the same subject on a single picture. It is useful for shooting quick movements such as golf swing.

TRIPOD

- In quintuple exposure, it is desirable that there is a strong contrast of bright and dark in the picture, such as a bright subject on a dark background, so that the shape of the subject stands out clearly.
- If you use high-speed film, fluctuations of movement in each shot will be reduced because the shutter operates at a higher speed.
- In quintuple exposure, it will take 1/4 second before the shutter starts to trip the fifth time.
- When shooting with flash, the flash will fire when the shutter trips at the last time.



Quintuple exposure
Aufnahmen mit fünffacher Belichtung
Exposition quintuple
Exposición quintuple



Fünffache Mehrfachbelichtung ()

In dieser Betriebsart wird der Verschluss fünfmal hintereinander automatisch ausgelöst, um das gleiche Motiv auf einer einzigen Aufnahme fünfmal zu belichten. Diese Betriebsart eignet sich besonders für Aufnahmen schneller Bewegungen, z. B. eines Golf-Schwungs.

STATIV

- Bei Aufnahmen mit fünffacher Belichtung sollte ein starker Helligkeitskontrast in der Aufnahme vorhanden sein, beispielsweise ein helles Motiv vor einem dunklen Hintergrund, so daß die Form des Motivs klar erkennbar ist.

- Bei Verwendung eines Films mit hoher Filmempfindlichkeit wird das Ausmaß der Bewegungsänderung jeder Einzelbelichtung verringert, da der Verschluss in kürzeren Abständen ausgelöst wird.
- Bei Aufnahmen mit fünffacher Belichtung wird 1/4 Sekunde für das fünfmalige Auslösen des Verschlusses hintereinander benötigt.
- Bei Blitzaufnahmen wird der Blitz nach dem letzten Auslösen des Verschlusses ausgelöst.

Exposition quintuple ()

Dans ce mode, l'obturateur sera déclenché cinq fois de suite pour prendre une image multiple du même sujet sur une seule photo. Cette fonction est pratique pour prendre des mouvements rapides tels que le swing d'un club de golf.

PIED

- Dans le mode d'exposition quintuple, il est préférable d'avoir un contraste important dans l'image, comme par exemple un sujet clair et un arrière-plan sombre, de sorte que la forme du sujet ressorte clairement.
- Si vous utilisez un film sensible, les fluctuations du mouvement dans chaque photo seront réduites car l'obturateur fonctionne à grande vitesse.

- Dans le mode d'exposition quintuple, la durée avant le cinquième déclenchement de l'obturateur est de 1/4 seconde.
- Lorsque la photo est prise avec le flash, le flash sera déclenché au dernier déclenchement.

Exposición quintuple ()

En este modo, el obturador se disparará cinco veces seguidas para sacar una imagen múltiple del mismo objeto en una misma foto. Es útil para fotografiar movimientos rápidos tales como el movimiento de un palo de golf.

TRIPODE

- En exposición quintuple, es aconsejable que haya gran contraste de partes claras y oscuras de la foto, como por ejemplo un objeto claro y un fondo oscuro, para que la forma del objeto se destaque con claridad.
- Si emplea película de gran sensibilidad, las fluctuaciones del movimiento de cada disparo se reducirán debido a que el obturador opera a una velocidad más alta.

- En exposición quintuple, se necesitará 1/4 de segundo antes de que el obturador empiece a disparar la quinta vez.
- Cuando dispare con flash, el flash se disparará cuando el obturador dispare la quinta vez.

High-speed continuous shooting ()

This mode allows you to take pictures one after another at a high speed of about 4.5 frames a second while the shutter released is held depressed. It can be used for shooting rapid-sequence pictures of fast-moving objects such as sports scenes or taking a number of pictures on important occasions.

- The focus and exposure that have been set at the first time will remain fixed for the subsequent shots.
- You cannot use flash in this mode. The flash will not fire even if you are shooting in the on-demand flash mode.
- The date or time will be printed only on the first frame.
- If the red lamp blinks in the viewfinder when you focus, hold the camera very stable because camera shake is easier to occur.
- You cannot look through the viewfinder while shooting in this mode. If you want to follow your subject while shooting, attach an optional flash adapter as shown and aim at the subject.



Match the groove and "▽" mark.
Die Marke "▽" auf die Nut ausrichten.
Faites correspondre la gorge et la marque "▽".
Haga corresponder la ranura y la marca "▽".



Hochgeschwindigkeits-Serienaufnahmen ()

Diese Betriebsart bietet Ihnen die Möglichkeit, Aufnahmen in schneller Folge (4,5 Bilder/Sek.) nacheinander zu machen, solange Sie den Auslöser gedrückt halten. Sie eignet sich besonders für mehrere Aufnahmen von Motiven, die sich schnell bewegen, in sehr kurzen Zeitabständen, z.B. Sportaufnahmen, oder wenn von wichtigen Anlässen eine größere Anzahl von Aufnahmen in wenigen Sekunden gemacht werden soll.

- Die für die erste Aufnahme eingestellte Scharfeinstellung und Belichtung bleiben bei allen folgenden Aufnahmen innerhalb einer Serie unverändert.
- In dieser Betriebsart können keine Blitzaufnahmen gemacht werden. Auch bei

gleichzeitiger Aktivierung der manuellen Blitzbetriebsart wird der Blitz nicht ausgelöst.

- Datum und Uhrzeit werden nur in die erste Aufnahme einbelichtet.
- Blinkt die rote LED während der Fokussierung im Sucher so besteht die Gefahr eines Verwackelns, so daß Sie besonders darauf achten sollten, die Kamera so stabil wie möglich zu halten.
- In dieser Betriebsart kann das Motiv nicht durch den Sucher anvisiert werden. Wenn Sie dem Motiv während der Serienaufnahmen folgen wollen, bringen Sie den als Sonderzubehör lieferbaren Blitzadapter wie gezeigt an und richten die Kamera auf das Motiv.

Prise de vues continue grande vitesse ()

Ce mode vous permet de prendre des photos les unes après les autres à une grande vitesse de 4,5 photos par seconde en maintenant le déclencheur enfoncé. Ce mode peut être utilisé pour prendre des séquences de photos rapides de sujets en mouvement rapide comme par exemple dans le cas de scènes de sport, ou de prendre plusieurs photos d'occasions importantes.

- La mise au point et l'exposition initialement réglées restent fixes pour les expositions subséquentes.
- Le flash ne peut être utilisé dans ce mode. Il ne sera pas déclenché, même si vous prenez une photo dans le mode de flash demandé.

- La date et l'heure ne seront imprimées que sur la première photo.
- Si le témoin rouge clignote dans le viseur lors de la mise au point, maintenez fermement l'appareil car il risque de bouger.
- Il n'est pas possible de regarder dans le viseur en prenant des photos dans ce mode. Si vous désirez suivre le sujet en prenant les photos, attachez un adaptateur de flash optionnel comme indiqué et visez sur le sujet.

Fotografía continua a alta velocidad ()

Este modo le permite tomar fotografías una detrás de otra a altas velocidades aproximadamente de 4,5 fotogramas por segundo mientras el disparador se mantiene presionado. Puede usarse para tomar fotografías de secuencias rápidas o de objetos de movimiento rápido tales como escenas deportivas o para tomar cierto número de fotografías en ocasiones importantes.

- El foco y la exposición que se ha ajustado en la primera vez permanecerán fijos para los disparos subsecuentes.
- No podrá usar el flash en este modo. El flash no se disparará aunque dispare en el modo de solicitud de flash.

- La fecha u hora se imprimirán sólo en el primer fotograma.
- Si la lámpara roja parpadea en el visor cuando enfoque, sujete la cámara bien estable ya que es fácil que se mueva.
- No podrá mirar a través del visor mientras dispara en este modo. Si quiere seguir el objeto mientras dispara, coloque un adaptador de flash opcional como se muestra, y apunte al objeto.

Interval shooting (INT)

This mode allows you to take a preset number of shots automatically at a preset interval. It is convenient for observing changes of animals and plants with time.

TRIPOD

Example: Take 5 shots at an interval of 1 hour, 30 minutes and 50 seconds.

1 Press the Multi button four times to set the camera for interval shooting.

The exposure counter and date display will reset to zero.

2 Set the number of shots.

Press the setting button to show "5" in the exposure counter.

• The numbers will run through in rapid succession if you keep on pressing the button.

3 Set the shooting interval.

Set the hour, minute and second (from left) in this order.

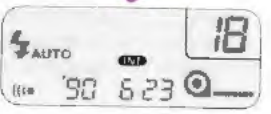
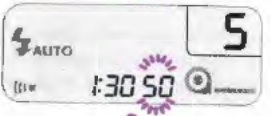
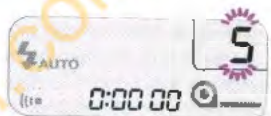
Press the selecting button so that "0" (hour) blinks, then set "1" with the setting button.

Press the selecting button again so that "00" (minute) blinks, then set "30" with the setting button. Likewise, press the selecting button once again so that "00" (second) blinks, then set "50" with the setting button.

4 Press the selecting button one more time.

If you have set the interval correctly, the mark "INT" will appear in the display panel. Now, the camera has been set up for interval shooting.

Mount the camera on a tripod, focus the lens and depress the shutter release to start the interval shooting. At this moment, the camera will take the first shot. After that, it will continue to shoot at the preset interval.



Intervallaufnahmen (INT)

STATIV

In dieser Betriebsart besteht die Möglichkeit, eine voreingestellte Anzahl von Aufnahmen in einem ebenfalls vorgewählten Zeitintervall automatisch machen zu lassen. Diese Betriebsart eignet sich daher besonders zum Festhalten von Veränderungen, die sich im Laufe der Zeit bei der Beobachtung von Tieren und Pflanzen ereignen. Beispiel: 5 Aufnahmen sollen in Abständen von jeweils 1 Stunde, 30 Minuten und 50 Sekunden gemacht werden.

1 Drücken Sie die Multifunktions-Betriebsartentaste viermal, um die Kamera auf Intervallaufnahmen zu schalten. Dabei werden Bildzählwerk und Datumanzeige auf Null rückgestellt.

2 Stellen Sie die gewünschte Aufnahmezahl ein.

Drücken Sie die Einstelltaste so oft, bis "5" auf dem Bildzählwerk angezeigt wird.

• Wenn Sie die Einstelltaste gedrückt halten, ändern sich die Ziffern schnell fortlaufend.

3 Stellen Sie das gewünschte Zeitintervall zwischen den einzelnen Aufnahmen ein. Stellen Sie die Stun-

den, Minuten und Sekunden in dieser Reihenfolge (von links aus) ein. Drücken Sie die Datenstellen-Wahl Taste, so daß "0" (Stunden) blinkt, und betätigen Sie die Einstelltaste zur Einstellung auf "1". Anschließend drücken Sie die Datenstellen-Wahl Taste, so daß "00" (Minuten) blinkt, und betätigen die Einstelltaste zur Einstellung auf "30". Zuletzt drücken Sie erneut die Datenstellen-Wahl Taste, so daß "00" (Sekunden) blinkt, und betätigen die Einstelltaste zur Einstellung auf "50".

4 Abschließend drücken Sie die Datenstellen-Wahl Taste ein letztes Mal. Wenn das Zeitintervall richtig eingestellt wurde, erscheint jetzt die Marke "INT" auf dem Monitor, um zu signalisieren, daß die Kamera für Intervallaufnahmen bereit ist. Befestigen Sie die Kamera an einem Stativ, stellen Sie das Motiv scharf und drücken Sie den Auslöser durch, um mit den Intervallaufnahmen zu beginnen. Daraufhin wird unmittelbar die erste Aufnahme gemacht. Die Intervallaufnahmen werden dann im voreingestellten Zeitintervall automatisch fortgesetzt.

Prise de vues par intervalles (INT)

PIED

Ce mode vous permet de prendre automatiquement un nombre présélectionné de photos à un intervalle présélectionné. Il est pratique pour observer des changements progressifs des animaux et des plantes. Exemple : Prendre 5 photos à un intervalle d'une heure, 30 minutes et 50 secondes.

1 Appuyez quatre fois sur le bouton Multi pour régler l'appareil dans le mode de prise de vues par intervalles. Le compteur de vues et l'affichage de la date sont remis à zéro.

2 Réglez le nombre de vues.

Appuyez sur le bouton de réglage pour faire apparaître "5" dans le compteur de vues.

• Les chiffres défilent en succession rapide si vous maintenez le bouton enfoncé.

3 Réglez l'intervalle de prise de vues. Réglez l'heure, les minutes et les secondes (de gauche)

dans cet ordre. Appuyez sur le bouton de sélection de sorte que "0" (heure) clignote, puis réglez "1" avec le bouton de réglage. Appuyez de nouveau sur le bouton de sélection de sorte que "00" (minutes) clignote, puis réglez "30" avec le bouton de réglage. De la même manière, appuyez encore une fois sur le bouton de sélection de sorte que "00" (secondes) clignote, puis réglez "50" avec le bouton de réglage.

4 Appuyez une fois de plus sur le bouton de sélection. Si l'intervalle a été correctement réglé, la marque "INT" apparaît dans le panneau d'affichage. L'appareil a maintenant, été réglé pour une prise de vues par intervalles. Montez l'appareil sur un pied, réglez l'objectif et enfoncez le déclencheur pour activer la prise de vues par intervalles. L'appareil prendra alors la première photo et continuera à prendre les photos à l'intervalle présélectionné.

Fotografía a intervalos (INT)

TRIPODE

Este modo le permite tomar un número preajustado de disparos automáticamente en el intervalo preajustado. Es conveniente para observar los cambios con el tiempo de animales y plantas.

Ejemplo: Tome 5 disparos en un intervalo de 1 hora, 30 minutos y 50 segundos.

1 Presione el botón múltiple cuatro veces para ajustar la cámara para fotografía a intervalos. El contador de exposiciones y la visualización de la hora se repondrán a cero.

2 Ajuste el número de disparos. Presione el botón de ajuste para que se muestre "5" en el contador de exposiciones.

• Los números van de uno a otro rápidamente si mantiene presionado el botón.

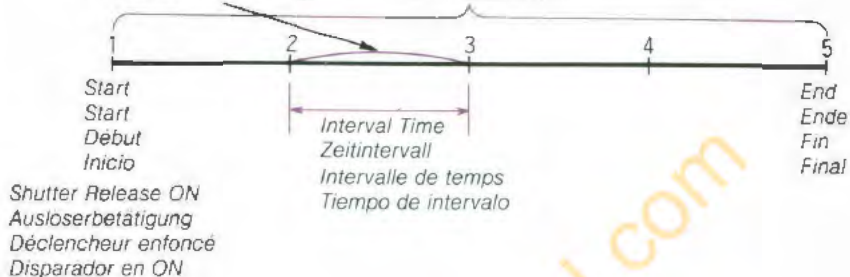
3 Ajuste la fotografía a intervalos. Ajuste la hora, minutos y segundos (desde la

izquierda) en este orden. Presione el botón de selección de forma que "0" (Hora) parpadee. Luego ajuste "1" con el botón de ajuste. Presione otra vez el botón de selección de forma que "00" (minutos) parpadee, luego ajuste "30" con el botón de ajuste. Igualmente, presione el botón de selección una vez más de forma que "00" (segundos) parpadee, luego ajuste "50" con el botón de ajuste.

4 Presione el botón de selección una vez más. Si ha ajustado el intervalo correctamente, la marca "INT" aparecerá en el panel visualizador. Ahora, la cámara se ha ajustado para la fotografía a intervalos. Monte la cámara en un trípode, enfoque el objetivo y presione el disparador para iniciar la fotografía a intervalos. En este momento, la cámara tomará el primer disparo. Después de esto, continuará disparando al intervalo preajustado.

1 hr. 30 min. 50 sec.
 1 Std. 30 Min. 50 Sek.
 1 h. 30 min. 50 s.
 1 hora, 30 min., 50 seg.

Number of Shots: 5
 Anzahl von Aufnahmen: 5
 Nombre de photos : 5
 Número de disparos: 5



- The shortest time that can be set for interval shooting is 10 seconds. If you have set a shorter time than 10 seconds, it will be canceled and the interval time will be automatically set to 10 seconds. In this case, repeat the above-mentioned procedure to set the number of shots and interval time again.
- The focus will remain fixed at the value that was set first. Also, you cannot change the focal length, shooting mode, and date after you have once started to shoot.
- The camera will measure exposure each time before shooting, and shoot with the correct exposure value.
- If you have made mistakes in interval setting, or if you want to stop shooting after the camera has started, press down the flash head to turn off the main switch.
- Always attach the eyepiece cover before interval shooting.

- The number of shots in the display panel counts down after each shot. The display panel shows the number of exposures only when the shutter trips.
- The interval time in the display panel continues to count down until the moment just before the shutter trips, showing the date only when the shutter trips.
- The interval shooting can be used for capturing interesting scenes without your presence on the spot. You can shoot, for example, flowers coming into bloom, plants unfolding their buds, street scenes being illuminated with lights, changes in color of the sky at dawn or in the twilight, and so forth, at preset intervals of up to one day (23 hours, 59 minutes and 59 seconds).

- Die kürzeste Dauer, die als Zeitintervall gewählt werden kann, ist 10 Sekunden. Wenn versehentlich eine kürzere Dauer als 10 Sekunden eingestellt wird, so wird diese Einstellung annulliert und das Zeitintervall automatisch auf 10 Sekunden eingestellt. In einem solchen Fall führen Sie das oben beschriebene Verfahren erneut aus, um die Anzahl der Aufnahmen und das gewünschte Zeitintervall erneut einzustellen.
- Die Scharfeinstellung bleibt während der Intervallaufnahmen gespeichert. Nach Beginn der Intervallaufnahmen können Brennweite, Aufnahmebetriebsart und Datum nicht mehr geändert werden.
- Die Kamera mißt die Belichtung vor jedem Auslösen des Verschlusses und macht die Aufnahme automatisch mit dem richtigen Belichtungswert.
- Wenn Sie einen Fehler bei der Einstellung des Zeitintervalls gemacht haben oder die Intervallaufnahmen nach Beginn des Aufnahmevorgangs vorzeitig abbrechen wollen, drücken Sie einfach auf den Blitzreflektor, um die Kamera auszuschalten.

- Achten Sie vor Beginn der Intervallaufnahmen darauf, den Streulichtschutz anzubringen.
- Die auf dem Monitor angezeigte Anzahl von Aufnahmen verringert sich nach jeder Aufnahme um 1. Die Anzeige des Bildzählwerks erscheint nur zum Zeitpunkt der Verschlußauslösung auf dem Monitor.
- Die auf dem Monitor angezeigte Intervallzeit verringert sich laufend bis unmittelbar vor Auslösen des Verschlusses, wobei das Datum nur zum Zeitpunkt der Verschlußauslösung auf dem Monitor angezeigt wird.
- Mit Hilfe von Intervallaufnahmen können Sie interessante Szenen während Ihrer Abwesenheit fotografieren. Dazu gehören u.a. Blüten und Knospen, die sich langsam öffnen, Straßen, die am Abend allmählich beleuchtet werden, allmähliche Veränderungen der Farbe des Himmels in der Morgen- oder Abenddämmerung usw., die zu vor-eingestellten Intervallen von maximal einem Tag (23 Stunden, 59 Minuten und 59 Sekunden) fotografiert werden können.

- La durée la plus courte pouvant être réglée pour l'intervalle est de 10 secondes. Si vous avez réglé une durée inférieure à 10 secondes, elle sera annulée et la durée de l'intervalle sera automatiquement réglée à 10 secondes. Dans ce cas, répétez la procédure mentionnée ci-dessus pour régler de nouveau le nombre de photos et la durée de l'intervalle.
- La mise au point reste fixe à la position initialement réglée. De plus, il n'est pas possible de changer la longueur focale, le mode de prise de vues et la date après avoir commencé la prise de vues.
- L'appareil mesurera l'exposition avant chaque déclenchement et la photo sera prise avec une valeur d'exposition correcte.
- Si vous avez fait une erreur dans le réglage de la durée de l'intervalle ou si vous désirez arrêter la prise de vues après avoir activé l'appareil, appuyez sur la tête du flash pour mettre l'interrupteur d'alimentation hors circuit.

- N'oubliez pas de mettre le couvercle de l'oculaire en place avant la prise de vues par intervalles.
- Le nombre de vues dans le panneau d'affichage décompte après chaque prise. Le panneau d'affichage n'indique le nombre de vues que lorsque l'obturateur est déclenché.
- La durée de l'intervalle dans le panneau d'affichage continue à être décomptée jusqu'au moment du déclenchement, n'indiquant la date qu'au moment du déclenchement.
- La prise de vues par intervalles peut être utilisée pour capturer des scènes intéressantes sans être sur place. Vous pouvez, par exemple, prendre des photos de fleurs en train de s'épanouir, de plantes dépliant leurs bourgeons, de scènes de rue illuminées, des changements de la couleur du ciel à l'aube ou au crépuscule, et ainsi de suite, à des intervalles présélectionnés pouvant aller jusqu'à une journée (23 heures, 59 minutes et 59 secondes).

- El tiempo más corto que se puede ajustar para la fotografía a intervalos es de 10 segundos. Si ha ajustado un tiempo más corto de 10 segundos, se cancelará, y el tiempo de intervalo se ajustará automáticamente a 10 segundos. En este caso, repita el procedimiento arriba mencionado para ajustar el número de disparos en el tiempo de intervalo otra vez.
- El enfoque permanecerá fijo en el valor que se ajustó primero. Tampoco podrá cambiar la distancia de enfoque, el modo de disparo, ni la fecha después de haber empezado a disparar.
- La cámara medirá la exposición cada vez antes de disparar, y disparará con el valor de exposición correcto.
- Si ha cometido errores en el ajuste de intervalos, o si quiere parar la fotografía después de que la cámara ha empezado a disparar, presione hacia abajo el cabezal del flash para desconectar el interruptor principal.

- Siempre una la cubiertea del ocular antes de la fotografía a intervalos.
- El número de disparos en el panel visualizador se cuenta después de cada disparo. El panel visualizador muestra el número de exposiciones sólo cuando el obturador se dispara.
- El tiempo de intervalo del panel visualizador continúa contando hasta el momento antes de que el disparador dispara, mostrando la fecha sólo cuando el disparador dispara.
- La fotografía a intervalos puede usarse para capturar interesantes escenas sin su presencia en ese momento. Puede disparar por ejemplo las flores cuando florecen, plantas abriendo sus capullos, escenas de calle cuando se empiezan a iluminar con luces, cambios de color del cielo al amanecer o al atardecer, y etc., en intervalos preajustados de hasta un día (23 horas, 59 minutos y 59 segundos).



Exposure Compensation

• Use the exposure compensation button

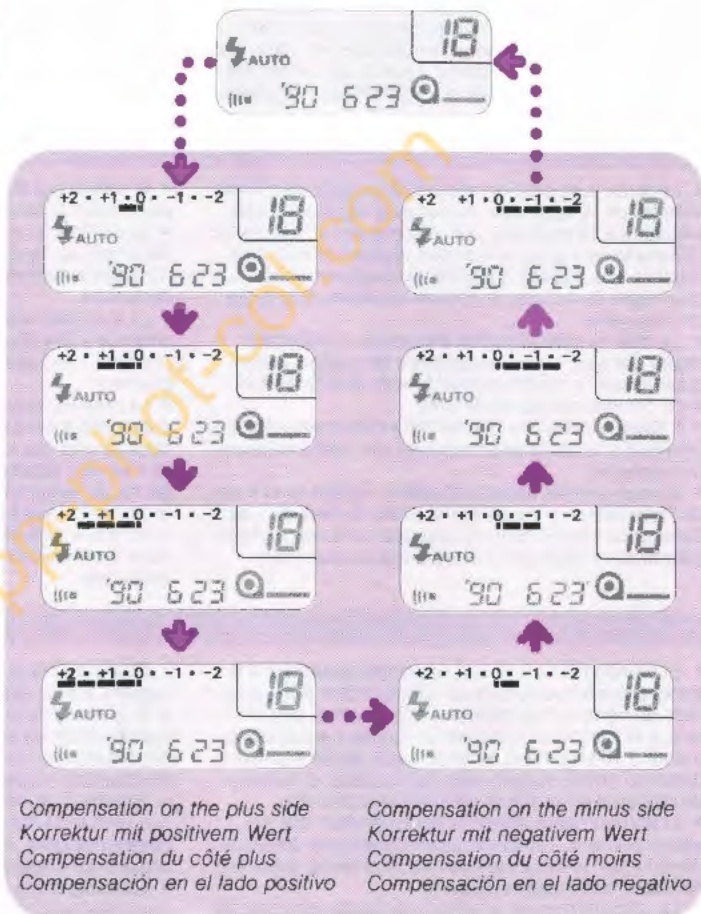
Although this camera has a provision of automatic backlight compensation, you can also make intentional overexposure or underexposure using the exposure compensation button. Manual exposure compensation of +2 – -2 EV is possible. You can also use it to obtain your desired exposure when there are extremely bright and extremely dark spots in your picture.



Each time you press this button, the exposure compensation value in the display panel will change in a step of 0.5 EV as illustrated in the following chart. Set your desired value and shoot.

• After shooting with exposure compensation, clear the exposure compensation mode by pressing the button again.

No exposure compensation
Keine Belichtungskorrektur
Pas de compensation de l'exposition
Sin compensación de exposición





Belichtungskorrektur

- **Verwenden Sie die Belichtungskorrekturtaste.**

Obwohl diese Kamera über eine Einrichtung für automatische Gegenlicht-Belichtungskorrektur verfügt, können Aufnahmen mit Hilfe der Belichtungskorrekturtaste absichtlich über- oder unterbelichtet werden, wobei eine manuelle Belichtungskorrektur innerhalb eines Bereiches von EV -2 bis EV +2 möglich ist.

Bei jedem Drücken dieser Taste ändert sich der auf dem Monitor angezeigte Belichtungskorrekturwert um EV 0,5 wie in der Tabelle gezeigt. Stellen Sie den gewünschten Wert ein und machen Sie die Aufnahme.

- Nach Aufnahmen mit Belichtungskorrektur drücken Sie Taste erneut, um die Belichtungskorrektur-Betriebsart aufzuheben.



Compensation de l'exposition

- **Utilisez le bouton de compensation de l'exposition**

Bien que cet appareil possède une fonction de compensation automatique du contre-jour, vous pouvez également effectuer des surexpositions ou des sous-expositions intentionnelles en utilisant le bouton de compensation de l'exposition. La compensation de l'exposition manuelle est possible de +2 à -2 IL. Vous pouvez également utiliser cette fonction pour obtenir l'exposition désirée lorsqu'il y a des zones extrêmement claires ou extrêmement sombres dans votre photo.

Chaque fois que vous appuyez sur ce bouton, la valeur de compensation de l'exposition dans le panneau d'affichage change en étapes de 0,5 IL, comme illustré dans le tableau suivant. Réglez la valeur désirée et prenez votre photo.

- Après la prise de vues avec compensation de l'exposition, désactiver le mode de compensation de l'exposition en appuyant de nouveau sur le bouton.



Compensación de la exposición

- **Use el botón de compensación de la exposición.**

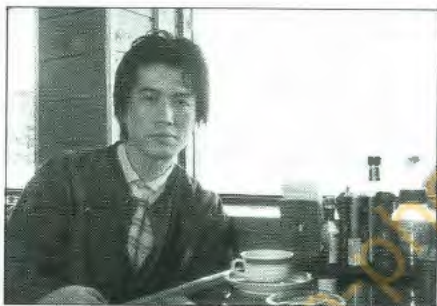
Aunque esta cámara tiene una provisión para compensación de contraluz automática, también puede realizar sobreexposiciones y subexposiciones intencionadas usando el botón de compensación de exposiciones. La compensación de exposición manual de +2 a -2 EV es posible. Usted también puede usarla para obtener una exposición deseada cuando haya demasiada luz o demasiada oscuridad en su imagen.

Cada vez que presiona este botón, el valor de compensación de exposición del panel visualizador cambiará en un paso de 0,5 EV como se ilustra en el siguiente gráfico. Ajuste el valor deseado y dispare.

- Después de disparar con la compensación de la exposición, borre el modo de compensación de exposición presionando el botón de nuevo.

Use the “+” side compensation ...

- ① When the subject is backlit and beyond the flash effective range.
- ② When the backlit subject is within the flash range, but not in the center of the picture frame.
- ③ When you take portraits with a sea for a background.
- ④ When you want a bright background in the slow-shutter synchro-flash mode.



Use the “-” side compensation ...

- ① When you take spotlighted subjects on a stage.
- ② When you want a background in subdued brightness in the slow-shutter synchro-flash mode.



Beispiele für Korrektur mit positiven Werten:

- ① Wenn sich das Motiv im Gegenlicht und außerhalb des effektiven Blitzbereiches befindet.
- ② Wenn sich ein Motiv im Gegenlicht zwar innerhalb des Blitzbereiches befindet, aber nicht in der Mitte des Suchers angeordnet ist.
- ③ Bei Porträtaufnahmen vor einem Meereshintergrund.
- ④ Wenn ein hellerer Hintergrund in der Langzeit-Synchroblitz-Betriebsart erzielt werden soll.

Beispiele für Korrektur mit negativen Werten:

- ① Motive im Rampenlicht auf einer Bühne.
- ② Wenn ein Hintergrund gedämpfter Helligkeit in der Langzeit-Synchroblitz-Betriebsart erzielt werden soll.

Utilisation de la compensation du côté “+”

- ① Lorsque le sujet est à contre-jour et au-delà de la portée du flash.
- ② Lorsque le sujet à contre-jour est dans la limite de la portée du flash, mais pas au centre de la photo.
- ③ Lorsque vous prenez des portraits avec la mer comme arrière-plan.
- ④ Lorsque vous désirez un arrière-plan clair dans le mode vitesse d'obturation lente, flash synchro.

Utilisation de la compensation du côté “-”

- ① Pour les sujets éclairés par un projecteur sur une scène.
- ② Lorsque vous désirez un arrière-plan dans une luminosité adoucie dans le mode vitesse d'obturation lente, flash synchro.

Use la compensación del lado “+”

- ① Cuando el objeto está a contraluz y más allá del margen efectivo del flash.
- ② Cuando el objeto está a contraluz y está dentro del margen del flash, pero no en el centro del marco de la imagen.
- ③ Cuando tome retratos con el mar como fondo.
- ④ Cuando quiera un fondo iluminado en el modo de flash sincronizado con disparador lento.

Use la compensación del lado “-”

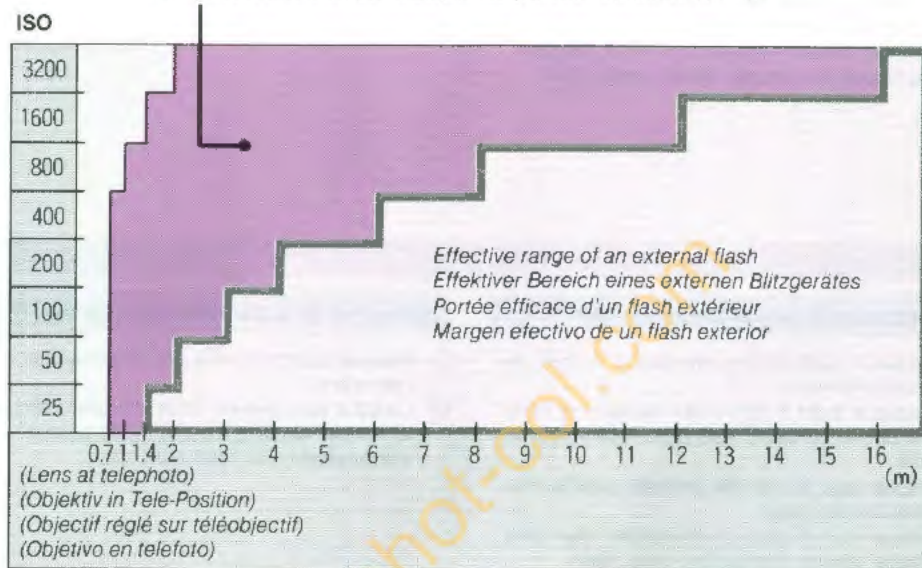
- ① Cuando tome objetos iluminados con luz directa en un escenario.
- ② Cuando quiera un fondo con luz suave en el modo de flash sincronizado con disparador lento.



Flash Shooting Range

The effective range of the built-in flash differs with the ISO speed of the film used as shown in the chart below.

Effective range of the built-in flash and the dedicated flash CS-140
 Effektiver Bereich des eingebauten Blitzgerätes und des Spezial-Blitzgerätes CS-140
 Portée efficace du flash incorporé et du flash spécial CS-140.
 Margen efectivo del flash incorporado y el flash exclusivo CS-140



- If you want to take flash pictures beyond the effective range of the built-in flash, use an external flash.

External Flash

If you attach the Flash Adapter SM-S2 (optional accessory), you can use a clip-on type external flash (optional accessory) on this camera.

How to use external flashes

If the subject is beyond the shooting range of the built-in flash, the camera's aperture is set to approximately F5.6. Use an external flash by following these instructions.

- External metering type auto flash Set the auto flash aperture to F5.6 and shoot within the effective range of the external flash described in its instruction manual.

- Manual flash Divide the flash guide number by the aperture to calculate the distance which provides correct exposure and shoot within this range.

$$\text{Shooting distance (m)} = \frac{\text{Guide number}}{\text{Aperture (F5.6)}} \quad (\text{ISO 100})$$

- Flash CS-140 Covers the same shooting range as the built-in flash. The "red eye" effect is reduced with it.



Blitzbereich

Der Zusammenhang zwischen dem effektiven Bereich des eingebauten

Blitzes und der ISO-Filmempfindlichkeit des verwendeten Films ist aus der nachstehenden Tabelle ersichtlich.

- Verwenden Sie ein externes Blitzgerät, um Blitzaufnahmen außerhalb des effektiven Bereiches des eingebauten Blitzes zu machen.

Einsatz eines externen Blitzgerätes

Nach Anbringen des Blitzadapters SM-S2 (Sonderzubehör) kann ein aufsteckbares externes Blitzgerät (Sonderzubehör) an dieser Kamera befestigt werden.

Verwendung eines externen Blitzgerätes

Falls sich das Motiv außerhalb des Blitzbereiches des eingebauten Blitzgerätes befindet, wird ein Blenden-

wert von etwa F5,6 eingestellt. Bei Verwendung eines externen Blitzgerätes verfahren Sie folgendermaßen:

- Computerblitzgerät mit wählbaren Arbeitsblenden Stellen Sie den Automatikblitz auf einen Blendenwert von F5,6 ein und machen Sie die Aufnahme innerhalb des effektiven Bereiches des externen Blitzgerätes, der in der mitgelieferten Bedienungsanleitung angegeben ist.
- Manuelles Blitzgerät Dividieren Sie die Leitzahl des Blitzgerätes durch den Blendenwert, um die Entfernung zu ermitteln, bei der eine einwandfreie Belichtung gewährleistet ist.

$$\text{Entfernung (m)} = \frac{\text{Leitzahl}}{\text{Blende (F5,6)}} \quad (\text{ISO 100})$$

- Blitzgerät CS-140 Der Blitzbereich ist der gleiche wie der des eingebauten Blitzes, der "Rotauge"-Effekt wird jedoch reduziert.



Portée du flash

La portée efficace du flash incorporé diffère avec la sensibilité

ISO du film utilisé, comme indiqué dans le tableau ci-contre.

- Si vous désirez prendre des photos au flash au-delà de la limite de la portée efficace du flash incorporé, utilisez un flash externe.

Flash externe

Si vous attachez l'adaptateur du flash SM-S2 (accessoire optionnel), vous pouvez utiliser un flash externe (accessoire optionnel) sur cet appareil.

Comment utiliser les flashes externes

Si le sujet se trouve au-delà de la portée du flash incorporé, l'ouverture de l'appareil est réglée sur approximativement F5,6. Utilisez un flash externe en

procédant comme suit.

- Flash automatique de type à mesure externe Réglez l'ouverture du flash automatique sur F5,6 et prenez les photos dans les limites de la portée du flash externe décrites dans son mode d'emploi.
- Flash manuel Divisez le nombre-guide du flash par l'ouverture pour calculer la distance qui fournit l'exposition correcte et prenez les photos dans les limites de cette portée.

$$\text{Distance de prise de vue (m)} = \frac{\text{Nombre-guide}}{\text{Ouverture (F5,6)}} \quad (\text{ISO 100})$$

- Flash CS-140 Possède la même portée que le flash incorporé. L'effet des "yeux rouges" est réduit avec ce flash.



Margen de disparo con flash

El margen efectivo de disparo con el flash incorporado con la sensibilidad ISO de la película usada se muestra en la gráfica siguiente.

Si desea sacar fotos más lejos que el margen efectivo del flash incorporado, emplee un flash exterior.

- Si desea sacar fotos más lejos que el margen efectivo del flash incorporado, emplee un flash exterior.

Flash exterior

Si monta el adaptador de flash SM-S2 (accesorio opcional), podrá utilizar un retenedor en el flash externo (accesorio opcional) en esta cámara.

Cómo emplear flashes exteriores

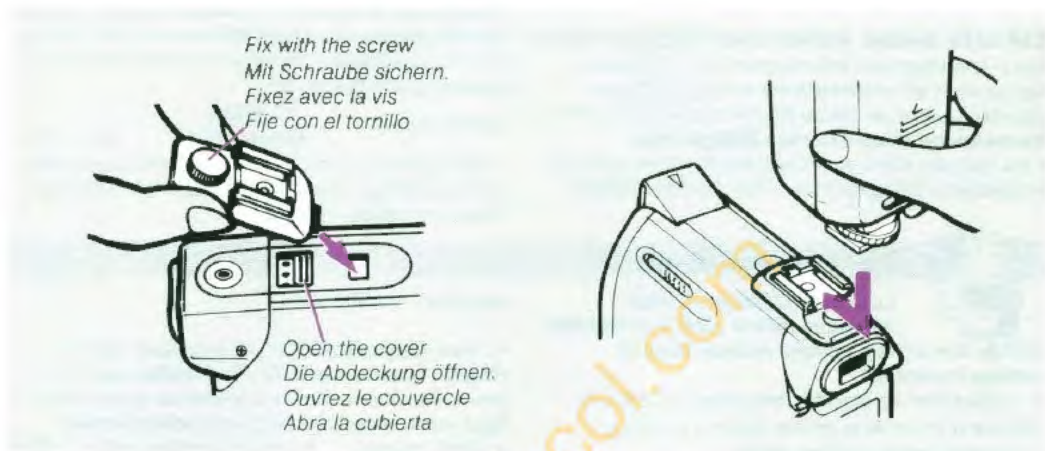
Si el objeto está fuera del margen de disparo del flash incorporado, la abertura de la cámara se ajusta

aproximadamente a F5,6. Emplee el flash exterior siguiendo estas instrucciones.

- Flash automático tipo medición exterior Ajuste la abertura del flash automático a F5,6 y dispare dentro del margen efectivo del flash exterior descrito en su manual de instrucciones.
- Flash manual Divida el número guía del flash por la abertura para calcular la distancia que proporciona la exposición correcta y dispare dentro de esta distancia.

$$\text{Distancia de disparo (m)} = \frac{\text{Número guía}}{\text{Abertura (F5,6)}} \quad (100 \text{ ISO})$$

- Flash CS-140 Abarca el mismo margen de disparo que el flash incorporado. El efecto de "ojos rojos" se reduce con este flash.



1 Open the protecting cover of the flash adapter contact, hook the claw of the flash adapter as shown and fix it with the screw.

2 Mount the external flash on the accessory shoe of the flash adapter.

- Use a clip-on type external flash.

3 If the red lamp turns on in the viewfinder when the shutter release is depressed halfway, you must use flash to take pictures. Turn on the power switch of the external flash.

- When an external flash is mounted, the red lamp will not blink to show you that the flash is charging.


4 Make sure the external flash is fully charged, then shoot.


- The built-in flash does not operate so long as an external flash is mounted. Dismount the external flash unless you use it.
- If you trip the shutter before the flash is fully charged, you may not get correct exposure. Always check on the external flash that it is fully charged before you shoot.
- Do not lift up or swing the camera by taking the external flash only.



Battery Replacement

< When to Replace the Battery >

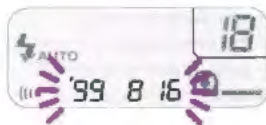
If the mark "  " starts to blink in the display panel, it is time to change the battery. Open the battery compartment cover and change the battery with a new one (6-volt lithium battery, 2CR5).

- Even if the mark "  " has started to blink, the battery will still have enough power for exposing 1 or 2 rolls of 12-exposure film. However, it is recommended to change the battery as soon as possible because it will drain quickly if pictures are taken with flash. If the battery voltage falls below the specified level, the camera will no longer operate.



< Battery for Memory Backup >


This camera incorporates a lithium battery for memory backup. This battery will last about 10 years under normal use. If it has been worn out, all numbers in the date display will blink to inform you. In this case, bring the camera to the local Yashica or Kyocera Service Station to have the battery replaced.






Auswechseln der Batterie

<Zeitpunkt zum Auswechseln der Batterie >

Wenn die Marke "  " auf dem Monitor zu blinken beginnt, muß die Batterie ausgewechselt werden. Öffnen Sie in einem solchen Fall den Deckel des Batteriefachs und legen Sie eine neue 6-V-Lithiumbatterie (2CR5) ein.

- Wenn die Marke "  " zu blinken beginnt, können mit der verbleibenden Batteriespannung noch 1 oder 2 Filme (zu je 12 Aufnahmen) belichtet werden. Bei Blitzaufnahmen nimmt die restliche Spannung jedoch sehr schnell ab, so daß die Batterie so bald wie möglich ausgewechselt werden sollte.

Sobald die Batteriespannung unter den Minimalpegel abfällt, arbeitet die Kamera überhaupt nicht mehr.


< Sicherungsbatterie >


Diese Kamera ist mit einer Lithiumbatterie zum Schutz des Speicherinhalts ausgestattet, deren Lebensdauer bei normalem Gebrauch mehrere Jahre beträgt. Wenn diese Sicherungsbatterie erschöpft ist, blinken alle Anzeigen auf dem Monitor, um darauf hinzuweisen. Bitte wenden Sie sich in einem solchen Fall an die nächste Yashica- oder Kyocera-Kundendienststelle, um die Sicherungsbatterie auszuwechseln zu lassen.



Remplacement de la pile

< Quand faut-il remplacer la pile >

Si la marque "  " commence à clignoter dans le panneau d'affichage, il est temps de changer la pile. Ouvrez le couvercle du compartiment de la pile et remplacez la pile par une nouvelle (pile au lithium de 6 volts, 2CR5).

- Même lorsque la marque "  " a commencé à clignoter, la pile contient encore suffisamment d'énergie pour permettre l'exposition de 1 ou 2 rouleaux de films de 12 poses. Toutefois, il est recommandé de changer la pile dès que possible car elle s'épuisera rapidement si les photos sont prises avec le flash.

Si la tension de la pile chute en dessous du niveau spécifié, l'appareil ne pourra plus fonctionner.


< Pile pour sauvegarde de la mémoire >


Cet appareil contient une pile au lithium pour la sauvegarde de la mémoire. Cette pile durera pendant environ 10 ans dans des conditions d'utilisation normale. Lorsqu'elle est épuisée, tous les chiffres dans l'affichage de la date se mettront à clignoter pour vous le signaler. Dans ce cas, confiez l'appareil au centre de service Yashica ou Kyocera local pour faire remplacer la pile.



Reemplazo de la pila

< Cuando hay que reemplazar la pila >

Si la marca "  " empieza a parpadear en el panel visualizador, significa que ha llegado el momento de cambiar la pila. Abra la tapa del compartimiento de la pila y cambie la pila por otra nueva (pila de litio de 6 voltios, 2CR5).

- Aunque la marca "  " haya empezado a parpadear, la pila todavía tendrá potencia suficiente para exponer de 1 a 2 rollos de película de 12 exposiciones. Sin embargo, se recomienda cambiar la pila lo antes posible porque se terminará pronto si se toman las fotos con flash.

Si la tensión de las pilas cae por debajo del nivel especificado, la cámara dejará de operar.

< Pila para respaldo de la memoria >

Esta cámara tiene una pila de litio para respaldo de la memoria. Esta pila dura unos 10 años bajo empleo normal de la cámara. Si se ha gastado, todos los números del visualizador de la fecha parpadearán para informárselo. En tal caso, lleve la cámara al centro de servicio Yashica o Kyocera local para que le cambien la pila.

< Procedure >

1 Loosen the battery cover screw with a coin and open the battery compartment cover.

2 Remove the old battery and install a new one.

Be sure to place it in the correct direction as shown in the illustration.

- The camera will not operate if the battery is loaded incorrectly.

3 Close the battery compartment cover by engaging the claw on the cover and fasten the battery cover screw.

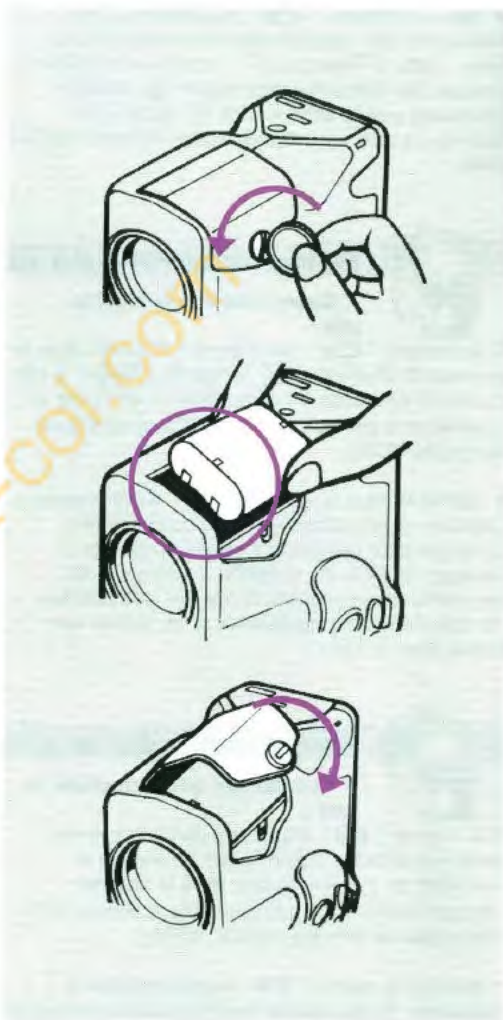
< Battery Precautions >

- Generally, the battery performance is reduced temporarily by low temperatures. If you are shooting in cold weather, use a new battery and keep the camera warm before shooting. Even if the battery performance is reduced by low temperature, the battery will function normally again if the temperature returns to normal.

- Wipe both battery poles clean with a dry cloth before use, because poor contact may result if they are soiled by sweat, oil or grease.

- Do not throw a used battery into fire and do not attempt to disassemble, heat or short the battery because it is dangerous.

- Keep the battery out of children's reach. If it is swallowed, consult a physician immediately.



< Bedienungsverfahren >

- 1 Lösen Sie die Schraube des Deckels mit einer Münze und öffnen Sie den Batteriefachdeckel.
- 2 Entfernen Sie die alte Batterie und legen Sie eine neue Batterie wie in der Abbildung gezeigt unter Beachtung der richtigen Polarität in das Batteriefach ein.
 - Wenn die Batterie falsch eingelegt wird, arbeitet die Kamera nicht.
- 3 Bringen Sie die Klaue am Deckel zum Eingriff, schließen Sie den Batteriefachdeckel und ziehen Sie die Deckelschraube wieder an.

< Vorsichtsmaßnahmen für die Batterie >

- Die Batterieleistung nimmt bei tiefen Temperaturen vorübergehend ab. Bei Aufnahmen in kaltem Wetter empfiehlt es sich daher, eine neue Batterie zu verwenden

den und die Kamera vor dem Fotografieren warmzuhalten. Selbst wenn die Batterieleistung jedoch aufgrund tiefer Temperatur beeinträchtigt ist, arbeitet die Batterie nach Wiederherstellung einer normalen Umgebungstemperatur wieder einwandfrei.

- Reiben Sie beide Batteriepole vor Gebrauch der Kamera mit einem trockenen Tuch ab. Sind die Pole mit Schweiß, Öl oder Fett verschmutzt, so ist kein einwandfreier elektrischer Kontakt gewährleistet.
- Werfen Sie eine erschöpfte Batterie nicht in ein Feuer und versuchen Sie nicht, die Batterie auseinanderzunehmen, zu erhitzen oder kurzzuschließen, da dies zu Verletzungen führen kann.
- Halten Sie die Batterie von Kindern fern. Wird die Batterie verschluckt, wenden Sie sich unbedingt sofort an einen Arzt.

< Procédure >

- 1 Desserrez la vis du couvercle du compartiment de la pile avec une pièce et ouvrez le couvercle.
- 2 Retirez l'ancienne pile et mettez-en une nouvelle en place. Faites attention à bien respecter le sens de mise en place (polarité), de la manière indiquée dans l'illustration.
 - L'appareil ne fonctionnera pas si la pile est mal placée.
- 3 Refermez le couvercle du compartiment de la pile en engageant la griffe sur le couvercle et resserrer la vis du couvercle.

< Précautions à prendre pour la pile >

- En général, les performances de la pile sont temporairement réduites par les basses températures. Si vous prenez des photos par temps froid, utilisez une

pile neuve et conservez l'appareil au chaud avant de prendre les photos. Même si les performances de la pile sont réduites par la basse température, elle fonctionnera de nouveau normalement lorsque la température redevient normale.

- Essuyez les deux pôles de la pile avec un tissu sec avant de l'utiliser car un mauvais contact peut être causé si la pile est salie par de la sueur, de l'huile ou de la graisse.
- Ne jetez pas une pile usée dans un feu et n'essayez pas de la démonter, la chauffer ou la court-circuiter car cela est dangereux.
- Ne laissez pas la pile à la portée des enfants. En cas d'ingestion par accident, consultez immédiatement un docteur.

< Procedimiento >

- 1 Afloje el tornillo de la tapa de la pila con una moneda y abra la tapa del compartimiento de la pila.
- 2 Saque la pila gastada e instale otra nueva.
 - Cerciórese de colocarla en la dirección correcta como se muestra en la ilustración.
 - La cámara no operará si la pila está incorrectamente instalada.
- 3 Cierre la tapa del compartimiento de la pila colocando la uña de la tapa en su lugar y apretando el tornillo de la tapa.

< Precauciones relacionadas con las pilas >

- Por lo general, el rendimiento de la pila se reduce temporalmente a temperaturas bajas. Si está

disparando en tiempo frío, utilice una pila nueva y mantenga la cámara a una temperatura cálida antes de disparar. Aunque el rendimiento de la pila se reduzca al disparar a temperaturas bajas, la pila volverá a funcionar normalmente al recobrar su temperatura normal de funcionamiento.

- Antes de usarla, limpie los polos de la pila con un paño seco, ya que el contacto será incorrecto si está manchada con sudor, aceite o grasa.
- No tire la pila usada al fuego y no intente desarmarla, calentarla ni cortocircuitarla ya que es peligroso.
- No deje la pila al alcance de niños. Si es tragada, llame inmediatamente al médico.

Camera Care

- Do not open the protecting cover of the flash adapter contact unless you are attaching the flash adapter.

- Do not leave the camera in hot places (on an ocean beach in summer, in a parked car under direct sunlight, etc.) for a long time, because the camera, film and battery may be adversely affected.

- After taking pictures at the seaside or on mountains, clean the camera thoroughly. Salt air will cause corrosion and sand and dust will adversely affect the internal precision parts of the camera.

- To remove dust and soil on the lens and viewfinder eyepiece, blow off with an air blower or clean lightly with a lens brush. If they are soiled with fingerprints, wipe off gently with lens tissue.

Dust inside the viewfinder will not be photographed on your picture. If you want to clean it, however, bring the camera to your nearest Service Station.

- The lens and viewfinder may be clouded if the camera is brought into a warm room from outside where it is cold. This cloudiness will disappear soon, but it is always advisable to avoid sudden temperature changes because water droplets will cause internal corrosion.

- If you are going to use the camera for important events such as an overseas trip or wedding ceremony, be sure to test it beforehand to make sure it functions properly. It is also advisable to bring a spare battery with you.

- To clean the camera exterior, wipe with a soft cloth. Never use benzine, thinner or other solvents.

- The camera contains high-voltage circuits. In case of malfunction, never try to disassemble it because it is dangerous.

- Always install a 6V lithium battery (2CR5) in the camera. It will save power of the built-in memory battery in the camera.

- The camera is a precision instrument. Do not drop it, and avoid intense shock.

- This camera has a built-in safety circuit to protect its microcomputer against strong external static electricity. Though rarely, it may fail to operate as a result of operation of this safety circuit. In this case, remove the battery from the camera, put it in again and shoot.

- If you use a 43 mm filter on the camera, slight cutoff of light may occur on picture edges when you shoot at 1.5 m or nearer with the lens set on the wideangle side. Though this causes no problem in prints on negative film, it will be noticeable on slides. To reduce this effect, use a 43/58 ring (optional accessory) and ϕ 58 mm filter.

< Camera Storage >

- Keep the camera away from heat, moisture and dust. Do not store it in a wardrobe drawer containing mothballs or in a laboratory where there are chemicals that will cause damage to it.

To make full use of the capabilities of this camera, it is advisable to use our interchangeable accessories. We may not be able to make repair for the damage or trouble that might occur with products of other makes.

Kamerapflege

- Öffnen Sie die Kontaktabdeckung des Blitzadapters nur, wenn der Blitzadapter an der Kamera befestigt werden soll.
- Die Kamera nicht längere Zeit an heißen Orten zurücklassen (z. B. im Sommer am Strand, in direkter Sonneneinstrahlung in einem geparkten Auto), da dies die Leistung von Kamera, Film und Batterie beeinträchtigen kann.
- Nach Aufnahmen am Strand oder im Gebirge sollte die Kamera sorgfältig gereinigt werden. Salzhaltige Luft verursacht Korrosion, und Sand und Staub beeinträchtigen die Leistung der internen Präzisions-Bauteile der Kamera.
- Um Staub und Schmutz von Objektiv und Sucherokular zu entfernen, verwenden Sie einen Blasepinsel oder eine weiche Objektivbürste. Bei Verschmutzung mit Fingerabdrücken wischen Sie diese vorsichtig mit Objektivreinigungspapier ab. Staub im Sucher erscheint nicht in der Aufnahme. Um den Sucher dennoch reinigen zu lassen, wenden Sie sich bitte an die nächste Kundendienststelle.
- Wenn die Kamera aus kaltem Wetter in einen warmen Raum gebracht wird, können sich die Glasflächen von Objektiv und Sucher beschlagen. Diese Kondensation verschwindet meist bald von selbst, doch empfiehlt es sich, starke Temperaturschwankungen zu vermeiden, da Wassertröpfchen Korrosion im Inneren der Kamera verursachen können.
- Vor Verwendung der Kamera bei wichtigen Anlässen, beispielsweise einer Auslandsreise, einer Hochzeit usw., sollte vorher ein Test durchgeführt werden, um sicherzustellen, daß alle Funktionen einwandfrei arbeiten. Es empfiehlt sich außerdem, eine Reservebatterie mitzuführen.
- Das Äußere des Kameragehäuses mit einem weichen Tuch reinigen. Auf keinen Fall Benzin, Verdünner oder andere Lösungsmittel zur Reinigung verwenden.
- Diese Kamera enthält komplizierte Elektronik und Mechanik. Versuchen Sie auf keinen Fall, die Kamera im Störfall selbst

auseinanderzunehmen, um Schäden zu vermeiden.

- Legen Sie ausschließlich eine 6-V-Lithiumbatterie (2CR5) in diese Kamera ein. Dadurch wird die optimale Lebensdauer der eingebauten Sicherungsbatterie erzielt.
 - Bei dieser Kamera handelt es sich um ein mit höchster Präzision gefertigtes Gerät. Lassen Sie die Kamera nicht fallen und schützen Sie sie vor starken Erschütterungen.
 - Diese Kamera ist mit einer Schaltung zum Schutz des Mikroprozessors gegen starke statische Aufladung ausgestattet. In seltenen Fällen kann es vorkommen, daß diese Schutzschaltung anspricht, wonach die Kamera betriebsunfähig ist. Wenn diese Situation eintritt, entfernen Sie die Batterie einmal aus dem Batteriefach und legen sie wieder ein, wonach die Kamera erneut betriebsbereit ist.
 - Bei Verwendung eines 43-mm-Filters an der Kamera kann der Bildrand u.U. geringfügig beschnitten werden, wenn Aufnahmen in einer Entfernung von 1,5 m oder weniger in Weitwinkel-Position gemacht werden. Obwohl dieses Problem bei Abzügen von Negativfilm nicht auftritt, werden Dias davon etwas beeinträchtigt. Um dieses Problem zu umgehen, empfiehlt sich bei Verwendung von Diafilm der Gebrauch eines 43/58-Ringes (Sonderzubehör) und eines 58-mm-Filters.
- < Lagerung der Kamera >**
- Die Kamera von übermäßiger Wärme, Feuchtigkeit und Staub fernhalten. Sie sollte weder in einem Behältnis, das Chemikalien enthält, noch in einem Labor aufbewahrt werden, wo Chemikalien vorhanden sind, die eine potentielle Beschädigung verursachen können.

Um die optimale Leistung von dieser Kamera zu erzielen, empfehlen wir Ihnen, nur unsere Zubehörartikel zu verwenden. Wir sind u. U. nicht in der Lage, Schäden an der Kamera zu reparieren, die auf den Gebrauch von Produkten anderer Hersteller zurückzuführen sind.

Soin de l'appareil

- N'ouvrez le couvercle de protection du contact de l'adaptateur de flash que pour mettre l'adaptateur de flash en place.
- Ne pas laisser l'appareil dans des endroits chauds (sur une plage en été, dans une voiture stationnée au soleil, etc.) pendant longtemps, car l'appareil, le film et la pile risquent d'être affectés.
- Après avoir pris des photos au bord de la mer ou en montagne, nettoyer l'appareil à fond. L'air salé provoque une corrosion et le sable et la poussière peuvent affecter les pièces de précision internes de l'appareil.
- Pour retirer la poussière et la saleté de l'objectif et l'oculaire du viseur, utilisez une poire soufflante ou essuyez légèrement avec un pinceau pour objectif. S'il y a des empreintes de doigt, essuyez doucement avec un tissu pour objectif. La poussière à l'intérieur du viseur n'apparaîtra pas sur les photos. Si vous désirez cependant la nettoyer, confiez l'appareil au centre de service le plus proche.
- L'objectif et le viseur peuvent être embués si l'appareil est déplacé de l'extérieur où il fait froid dans une pièce chaude. La buée disparaîtra rapidement, mais il est tout de même conseillé d'éviter les changements brusques de température car les gouttelettes d'eau peuvent être la cause d'une corrosion interne.
- Si l'on prévoit d'utiliser l'appareil pour des événements importants, comme par exemple un voyage à l'étranger ou une cérémonie de mariage, toujours l'essayer pour s'assurer qu'il fonctionne correctement. Il est recommandé d'apporter une pile de rechange avec soi.
- Pour nettoyer l'extérieur de l'appareil, l'essuyer avec un tissu doux. Ne jamais utiliser de benzine, de diluant ou autres solvants.
- Cet appareil contient des circuits haute tension. En cas de mauvais fonctionnement, ne jamais essayer de le démonter car cela peut être dangereux.

- Mettez toujours une pile au lithium de 6V (2CR5) en place dans l'appareil. Elle sauvegarde l'alimentation de la pile de la mémoire incorporée dans l'appareil.
- L'appareil est un instrument de précision. Ne le laissez pas tomber et éviter tous les chocs.
- Cet appareil possède un circuit de sécurité incorporé pour protéger son micro-processeur contre l'électricité statique externe. Bien que rarement, il peut ne pas fonctionner en raison de l'activation de ce circuit de sécurité. Dans ce cas, retirez la pile de l'appareil, remettez-la en place et déclenchez.
- Si vous utilisez un filtre de 43 mm sur l'appareil, il y aura une légère coupe de lumière sur les bords de l'image lorsque vous prenez une photo à 1,5 m ou moins avec l'objectif réglé sur le côté grand angle. Bien que cet effet ne constitue pas un problème pour les tirages des films négatifs, il est visible sur les diapos. Pour réduire cet effet, utilisez une bague 43/58 (accessoire optionnel) et un filtre ϕ 58 mm.

< Rangement de l'appareil >

- Pour ranger l'appareil, éviter la chaleur, l'humidité et la poussière. Ne pas le mettre dans un tiroir de garde-robe contenant des insecticides ou dans un laboratoire où se trouvent des produits chimiques susceptibles de l'endommager.

Pour profiter au maximum des possibilités de cet appareil, il est recommandé d'utiliser nos accessoires interchangeableables. Il est possible que nous ne soyons pas capables de réparer les dommages ou problèmes provoqués par des produits d'autres marques.

Cuidados de la cámara

- No abra la cubierta de protección del contacto del adaptador del flash a menos que quiera unir el adaptador del flash.
- No deje la cámara en sitios muy calurosos (como en la playa en verano, en un vehículo estacionado a la luz directa del sol, etc.) durante mucho tiempo, ya que las altas temperaturas pueden afectar adversamente a la cámara, película y pila.
- Después de tomar fotografías cerca del mar o en la montaña, límpiela completamente. El aire salino puede causar corrosión y la arena y el polvo tendrán efectos adversos sobre las piezas de precisión internas de la cámara.
- Para sacar el polvo y la suciedad del objetivo y ocular del visor, sople aire con un soplador o límpielos con cuidado con un cepillo para objetivos. Si están sucios de huellas dactilares, límpielos con cuidado con tisú para objetivos. El polvo de dentro del visor no quedará plasmado en sus fotografías. Sin embargo, si usted desea limpiarlo, lleve la cámara al centro de servicio técnico que le quede más cercano.
- El objetivo y el visor se pueden empañar si la cámara se lleva a un sitio caliente después de haberla usado expuesta al frío. El empañamiento desaparecerá pronto, pero es aconsejable evitar los cambios bruscos de temperatura porque la condensación puede oxidar las piezas internas.
- Si va usar la cámara para una ocasión importante, como cuando viaja al extranjero o en una boda, asegúrese de antemano de que funciona correctamente. Le aconsejamos que lleve una pila de repuesto.
- Para limpiar la parte externa de la cámara, use un paño suave y limpio. Nunca use bencina, disolventes u otros productos químicos similares.
- La cámara contiene circuitos de alta tensión. En caso de mal funcionamiento no intente nunca desmontarla, porque es muy peligroso.
- Instale siempre una pila de litio de 6V (2CR5) en la cámara. Ahorrará energía de la pila de la memoria incorporada en la cámara.

- La cámara es un instrumento de precisión. No la deje caer ni permita que reciba golpes fuertes.
- Esta cámara tiene un circuito de seguridad incorporado para proteger su microprocesador contra la electricidad estática externa fuerte. Aunque es muy raro, puede fallar al operar como resultado de la operación de su circuito de seguridad. En este caso, extraiga la pila de la cámara, póngala otra vez y dispare.
- Si usa un filtro de 43 mm en la cámara, puede ocurrir un corte ligero en la luz cuando dispare a 1,5 metros o más cerca con el objetivo ajustado en el lado de gran angular. Esto no causa problemas en la impresión de la película negativa, pero se notará en diapositivas. Para reducir este efecto, use un anillo de 43/58 (accesorio opcional) y un filtro de ϕ 58 mm.

< Almacenamiento de la cámara >

- Guarde la cámara en un sitio resguardado del calor, humedad y polvo. No la guarde en un cajón que tenga naftalina o en un laboratorio donde los productos químicos puedan dañarla.

Para sacar el máximo provecho de esta cámara, recomendamos usar nuestros accesorios intercambiables. En caso necesario, podría ser imposible reparar los daños causados por el uso de productos de otras marcas.

Specifications

Type: Fully automatic, compact

35 mm auto-focus SLR camera with zoom lens.

Negative Size: 17 × 24 mm

Lens: Zoom lens 25 ~ 75 mm F4.0 ~ 5.6 (12 elements in 10 groups).

Shutter: Programmed electronic shutter (4 ~ 1/500 sec.).

Shutter Release: Electromagnetic release.

Exposure Control: Programmed automatic exposure.

Metering System: TTL center-weighted light metering with SPD cell, automatic switchover to spot metering.

Metering Range: EV 3 ~ 18 (ISO 100).

Film Speed Setting: With DX films, setting range of ISO 25 and ISO 50 ~ 3200 (automatic); with non-DX films, film speed automatically fixed to ISO 100.

Auto-focus System: TTL phase difference detection. Focusing is effected by depressing the shutter release halfway; green lamp turns on when the subject is in sharp focus.

Focusing Range: 1.0 m ~ ∞ at $f = 25$ mm, 0.7 m ~ ∞ at $f = 75$ mm.

Auto-focus Sensing Range: EV 2 ~ 18 (ISO 100).

Focus Lock: After the subject is sharply focused, focus is locked while the shutter release is depressed halfway (except for continuous shooting).

AE Lock: After the subject is sharply focused, exposure is locked while the shutter release is depressed halfway (except for continuous shooting.)

Exposure Compensation: Manual exposure compensation of ± 2 EV; provided with automatic backlight compensation and automatic daylight flash capability.

Electronic Sound: Electronic beep sounds when the subject is sharply focused (only when it is focused first for continuous shots) and while the self-timer is operating; can be switched on and off.

Viewfinder: Single-lens-reflex viewfinder with provision for diopter adjustment (+1D ~ -4D), 83% field of view, 0.47 ~ 1.42X magnification (at infinity).

Display in Viewfinder: Focusing frame, sharp-focus lamp (turns on when the subject is in sharp focus, and blinks when focusing is not possible), flash indicator lamp (turns on to indicate that the flash will fire automatically, and blinks while the built-in flash is charging; blinks as camera-shake warning in night-scene and high-speed continuous shooting modes).

Display Panel: display page 8 ㉔ ~ ㉕

Film Advance: Automatic film advance with built-in motor, auto loading, automatic first-frame positioning, continuous shooting up to about 2 frames/sec. (not including the time required for auto focus; according to our camera testing standards); high-speed continuous shooting up to about 4.5 frames/sec. (not including the time required for auto focus and auto exposure, with mirror up; according to our camera testing standards).

Film Rewinding: Auto-return, auto-stop; film can be rewound in mid-roll with manual rewind button.

Exposure Counter: Automatic resetting, additive type, counts up to 99.

Multiple Exposure: With Multi button.

Interval Shooting: Interval times of from 10 sec. to 23 hr. 59 min. 59 sec. can be set; up to 80 repeated shots possible.

Self-timer: Quartz-controlled electronic self-timer with about 10 sec. delay; provided with self-timer LED; cancelable after it was once started.

Flash: Flashmatic system interlocked with zoom operation, 0.7 ~ 3 m shooting range at telephoto, 1 ~ 3 m at wideangle (with ISO 100 negative color film), about 3.0 sec. recycle time (with new lithium battery, at normal temperature, according to our testing standards). Slow-shutter synchro-flash and daylight flash modes selectable with mode button.

Power Source: One 6-volt lithium battery (2CR5) plus built-in lithium backup battery.

A 6V lithium battery provides power for exposing about 700 frames (50% with flash, at normal temperature, according to our testing standards).

Battery Check: Battery check mark blinks when the battery power is low.

Number of Pictures Taken: The number of pictures on a roll of film that can be taken with this camera is as follows: 24 with 12-exposure film, 48 with 24-exposure film, and 72 with 36-exposure film.

Dating Unit: Built-in quartz clock with liquid crystal display; date and time up to the year 2020 can be printed (year-month-day, day-hour-minute, no print, month-day-year, day-month-year); automatic correction of date and time.

Filter Size: ϕ 43 mm (screw-in)

Dimensions: 63 (W) × 108 (H) × 118.5 (D) mm

Weight: Camera ... 460 g (without battery); 6-volt lithium battery (2CR5) ... approx. 40 g.

* Specifications and design are subject to change without notice.

Technische Daten

Kameratyp: Vollautomatische, einäugige Autofokus-Spiegelreflexkamera mit Zoomobjektiv

Bildformat: 17 × 24 mm auf 35-mm-kleinbildfilm.

Objektiv: Zoomobjektiv 1/4,0-5,6/25-75 mm (12 Elemente in 10 Gruppen)

Verschluss: Zentralverschluss (1/500 bis 4 Sek.)

Verschlussauslöser: Elektromagnetisches Auslösesystem

Belichtungssteuerung: Programm-Belichtungsautomatik

Meßsystem: TTL-Lichtmessung integral mit Mittenbetonung über Silizium-Fotodiode, automatische Umschaltung von Integral auf Spotmessung zwecks Gegenlichtkorrektur bzw. automatischer Blitzzuschaltung.

Meßbereich: EV 3 bis EV 18 (ISO 100)

Filmempfindlichkeitseinstellung: Bei Verwendung von DX-codiertem Film automatische Einstellung auf ISO 25 und 50-3200. Bei Verwendung von nicht DX-codiertem Film wird die Filmempfindlichkeit automatisch auf ISO 100 eingestellt.

Autofokus-System: TTL-Phasendetektion; Fokussierung erfolgt durch leichtes Eindrücken des Auslösers; grüne LED leuchtet auf, wenn das Motiv scharf eingestellt ist.

Scharfeinstellungsbereich: 1,0 m bis Unendlich bei Brennweite 25 mm; 0,7 m bis Unendlich bei Brennweite 75 mm

Autofokus-Meßbereich: EV 2 bis EV 18 (ISO 100)

Schärfepeicher: Die Scharfeinstellung wird gespeichert, wenn nach erfolgter Fokussierung der Auslöser halb eingedrückt bleibt (außer bei Serienaufnahmen).

Meßwertpeicher: Die Belichtungseinstellung wird gespeichert, wenn nach erfolgter Fokussierung der Auslöser halb eingedrückt bleibt (außer bei Serienaufnahmen).

Belichtungskorrektur: Manuell innerhalb von EV ± 2 ; automatische Gegenlichtkorrektur über Spotmessung bzw. automatische Blitzzuschaltung.

Akustisches Signal: Ein akustisches Signal ertönt, wenn das Objektiv auf das Motiv scharfgestellt ist (bei Serienaufnahmen nur bei der ersten Fokussierung), sowie bei Betrieb des Selbstauslösers; kann ein- und ausgeschaltet werden.

Sucher: Einäugiger Spiegelreflexsucher mit Dioptrieneinstellung (+ 1 Dpt bis - 4 Dpt), der 83 % des Filmformates mit 0,47- bis 1,42facher Vergrößerung zeigt (bei Einstellung auf Unendlich)

Sucheranzeigen: Fokussierrahmen, Schärfe-LED (leuchtet auf, wenn das Motiv scharf eingestellt ist; blinkt, wenn eine Fokussierung unmöglich ist);

Blitzanzeige-LED (leuchtet auf, um zu signalisieren, daß der Blitz automatisch ausgelöst wird; blinkt, während der Blitz aufgeladen wird); blinkt in der Langzeit-Betriebsart und bei Hochgeschwindigkeits-Serienaufnahmen, wenn Verwackelgefahr besteht

Monitor: Siehe Seite 9. 📷 ~ 📷

Filmtransport: Automatischer Filmtransport mit eingebautem Motor, Ladeautomatik, automatischer Transport des Films bis bild-Nr. 1, Serienaufnahmen mit einer Geschwindigkeit von ca. 2 Bildern/Sek. (ausschließlich der für den Betrieb des Autofokus-Systems erforderlichen Zeit; diese Angaben basieren auf Testnormen des Herstellers); Hochgeschwindigkeits-Serienaufnahmen mit einer Geschwindigkeit von ca. 4,5 Bildern/Sek. (ausschließlich der für den Betrieb des Autofokus-Systems erforderlichen Zeit, bei hochgeklapptem Spiegel und der Belichtungszeit; diese Angaben basieren auf Testnormen des Herstellers).

Filmrückspulung: Automatisches Rückspulen, wird nach vollständigem Rückspulen automatisch gestoppt; Film kann über manuellen Rückspulknopf auch vor Filmende jederzeit zurückgespult werden.

Bildzählwerk: Selbstrückstellend, additiv; zählt bis zu 99

Mehrfachbelichtung: Über Multifunktions-Betriebsartentaste

Intervallaufnahmen: Zeitintervalle von 10 Sek. bis 23 Std. 59 Min. 59 Sek. können voreingestellt werden, max. 80 wiederholte Aufnahmen.

Selbstausröser: Quarzgesteuerter elektronischer Selbstauslöser mit 10 Sek. Vorlaufzeit, mit Selbstauslöser-LED; kann während des Vorlaufs abgestellt werden.

Blitzgerät: An Zoomsystem gekoppelter Flashmatic-Blitz; Blitzbereich 0,7 bis 3 m mit Objektiv in Tele-Position, 1 bis 3 m mit Objektiv in Weitwinkel-Position (ISO 100); ca. 3,0 Sek. Blitzfolgezeit (mit frischer Lithiumbatterie bei Normaltemperatur; diese Angaben basieren auf Testnormen des Herstellers).

Langzeit-Synchroblitz-Betriebsart, manuelle Blitzzuschaltung und automatische Blitzzuschaltung.

Stromquelle: Eine 6-V-Lithiumbatterie (2CR5) für Kamerabetrieb; eingebaute Lithiumbatterie für Speichersicherung. Mit einer 6-V-Lithiumbatterie können ca. 700 Aufnahmen (50 % mit Blitz) gemacht werden (bei Normaltemperatur; diese Angaben basieren auf Testnormen des Herstellers).

Batterieprüfung: Batterieprüfmarke blinkt bei zu geringer Batteriespannung.

Anzahl von Aufnahmen: Mit 35-mm-kleinbildfilmen erhalten Sie: 12er Film ... 24 Aufnahmen, 24er Film ... 48 Aufnahmen, 36er Film ... 72 Aufnahmen.

Datierereinheit: Digitale Quarzuhr mit Flüssigkristallanzeige; Datum bis zum Jahr 2020; Datierbetriebsarten Jahr-Monat-Tag, Tag-Stunde-Minute, keine Einbelichtung, Monat-Tag-Jahr, Tag-Monat-Jahr; automatische Korrektur von Datum und Zeit.

Filtergewinde: ϕ 43 mm (Einschraubtyp)

Abmessungen: 63 (B) × 108 (H) × 118,5 (T) mm

Gewicht: Kamera ... 500 g (betriebsbereit mit Batterie).

* Änderungen der technischen Daten und der äußeren Aufmachung bleiben jederzeit vorbehalten.

Fiche technique

Type : Appareil reflex autofocus compact 35 mm avec zoom, entièrement automatique

Taille du négatif : 17 × 24 mm

Objectif : Zoom 25 ~ 75 mm
F4,0 ~ 5,6 (12 lentilles en 10 groupes).

Obturateur : Obturateur électronique programmé (4 ~ 1/500 sec).

Déclencheur : Déclenchement électromagnétique

Contrôle de l'exposition : Exposition automatique programmée

Système de mesure : Mesure pondérée centrale TTL avec cellule SPD, commutation automatique en mesure ponctuelle.

Plage de mesure : IL 3 ~ 18 (ISO 100)

Réglage de la sensibilité du film : Avec films codés DX, gamme de réglage de ISO 25 et ISO 50-3200 (automatique) ; avec les films non-codés DX, la sensibilité du film est automatiquement fixée à ISO 100.

Système de mise au point automatique : Par détection de différence de phase TTL. La mise au point est effectuée en enfonçant le déclencheur à mi-course ; un témoin vert s'allume lorsque le sujet est bien net.

Plage de mise au point : 1,0 m – l à f = 25 mm, 0,7 ~ l à f = 75 mm

Plage de détection de mise au point automatique : IL 2 ~ 18 (ISO 100).

Verrou de mise au point : La mise au point est verrouillée (memorisée) en enfonçant le déclencheur à mi-course après avoir effectué la mise au point sur le sujet (sauf pour la prise de vues continue).

Verrou AE : L'exposition est verrouillée (memorisée) en enfonçant le déclencheur à mi-course après avoir effectué la mise au point sur le sujet (sauf pour la prise de vues continue).

Compensation de l'exposition : Compensation de l'exposition manuelle de ± 2 IL ; prévu avec compensation automatique pour sujets à contre-jour et utilisation automatique du flash comme lumière d'appoint.

Son électronique : Un bip électronique retentit lorsque l'objectif est réglé sur le sujet (seulement pour la mise au point initiale pour la prise de vues continue) et pendant le fonctionnement du retardateur ; peut être activé et désactivé.

Viseur : Viseur reflex mono-objectif avec possibilité d'ajustement dioptrique (+ 1D ~ -4D), champ de vue 83 %, grossissement : 0,47X ~ 1,42X (à l'infini)

Affichage dans le viseur : Cadre de mise au point, témoin de bonne mise au point (s'allume lorsque le sujet est net et clignote lorsque la mise au point n'est pas possible), témoin de flash (s'allume pour signaler que le flash sera automatiquement activé et clignote pendant que le flash se recharge ; clignote dans les modes de scène nocturne et de prise de vues continue grande vitesse pour signaler le risque de flou de bouger).

Panneau d'affichage : Affichage page 10  

Avance du film : Avance automatique du film avec moteur incorporé, chargement automatique, positionnement automatique pour la première photo, prise de vues continue jusqu'à environ 2 photos/seconde (sans compter le temps pour la mise au point automatique ; selon nos normes d'essai), prise de vues continue grande vitesse jusqu'à environ 4,5 photos/s. (sans compter le temps pour la mise au point automatique et l'exposition automatique, avec miroir relevé ; selon nos normes d'essai).

Rembobinage du film : Retour automatique, arrêt automatique ; le film peut être rembobiné au milieu du rouleau avec un bouton de rembobinage manuel.

Compteur de vues : Type additif, à remise à zéro automatique ; compteur jusqu'à 99.

Exposition multiple : Avec le bouton Multi.

Prise de vues par intervalles : Des durées d'intervalle de 10 s. à 23 heures 59 minutes et 59 secondes peuvent être réglées ; jusqu'à 80 photos répétées sont possibles.

Retardateur : Retardateur électronique contrôlé par quartz avec délai de 10 s. environ ; prévu avec une LED de retardateur ; peut être annulé après avoir été activé.

Flash : Système Flashmatic couplé à l'opération du zoom, portée du flash 0,7 ~ 3 m sur téléobjectif, 1 ~ 3 m sur grand angle (film négatif couleur ISO 100) ; durée de recharge d'environ 3,0 s. (avec une pile au lithium neuve, à la température normale, selon nos normes d'essai). Mode de prise de vues avec obturation lente, flash synchro et prise de vues avec flash en lumière d'appoint avec le bouton de mode.

Alimentation : Une pile au lithium de 6 volts (2CR5) plus une pile au lithium de sauvegarde incorporée. Une pile au lithium de 6 V fournit l'alimentation pour l'exposition d'environ 700 photos (50% avec flash ; à la température normale, selon nos normes d'essai).

Vérification de la pile : La marque de vérification de la pile clignote lorsque la tension de la pile est faible.

Nombre de photos prises : Cet appareil vous permet de prendre le nombre de photos suivant avec un rouleau de film : 24 poses avec un film de 12 poses, 48 poses avec un film de 24 poses, 72 poses avec un film de 36 poses.

Dispositif auto-dateur : Montre à quartz incorporée avec affichage à cristaux liquides ; les dates et l'heure jusqu'à l'année 2020 peuvent être imprimées (modes d'impression — année-mois-jour, jour-heure-minute, pas d'impression, mois-jour-année, jour-mois-année) ; correction automatique de la date et de l'heure.

Taille de filtre : m43 mm (à visser)

Dimensions : 63(L) × 108(H) × 118,5(P) mm

Poids : Appareil ... 460 g (sans pile) ; pile au lithium de 6V (2CR5) ... environ 40 g

* Les spécifications et la conception sont sujettes à modifications sans préavis.

Especificaciones

Tipo: Cámara SLR de autoenfoco de 35 mm compacta, totalmente automática con objetivo zoom.

Tamaño del negativo: 17 × 24 mm

Objetivo: Objetivo zoom de 25 ~ 75 mm F4,0 ~ 5,6 (12 elementos en 10 grupos).

Disparador: Disparador electrónico programado (4 — 1/500 seg.)

Obturador: Obturador electromagnético.

Control de exposiciones: Exposiciones automáticas programadas.

Sistema de medición: Telemetría TTL centralmente ponderada con célula SPD, interruptor automático con medición por puntos.

Margen de medición: EV 3 ~ 18 (100 ISO)

Ajuste de la sensibilidad de la película: Con películas DX, margen de ajuste de 25 ISO y 50-3200 ISO (automático); con películas que no son DX, la sensibilidad de la película se fija automáticamente a 100 ISO.

Sistema de autoenfoco: Detección de diferencia de fase TTL. El enfoque se efectúa presionando hasta la mitad el disparador; la lámpara verde se enciende cuando el objeto está nítidamente enfocado.

Margen de enfoque: 1 m ~ ∞ a f = 25 mm, 0,7 m ~ ∞ a f = 75 mm.

Margen de enfoque: EV 2 ~ 18 (100 ISO).

Bloqueo del enfoque: Después de enfocar el objeto nítidamente, el enfoque se bloquea mientras el disparador se presiona hasta la mitad (excepto para disparos continuos).



Bloqueo de AE: Después de enfocar nítidamente el objeto, la exposición se bloquea mientras el disparador se presiona hasta la mitad (excepto para disparos continuos).

Compensación de la exposición: Compensación de la exposición manual de ± 2 EV; provista con compensación de contraluz automática y capacidad de flash con luz diurna.

Sonido electrónico: Sonidos de "piip" electrónicos cuando el objeto está nítidamente enfocado (sólo cuando se enfoca primero para fotografías continuas) y mientras el disparador automático está operando; se puede activar/desactivar.

Visor: Visor réflex de lente sencilla con provisión para ajuste dióptrico (+1 D ~ -4 D) 83% del campo del visor, 0,47 ~ 1,42 X de ampliación (a infinito).

Visualización en el visor: Marco de enfoque, lámpara de enfoque nítido (se enciende cuando el objeto está enfocado nítidamente, y parpadea cuando el enfoque no es posible), lámpara indicadora del flash (se enciende para indicar que el flash se activará automáticamente, y parpadea mientras el flash incorporado se está recargando; parpadea como advertencia de que la cámara se mueve en los modos de escenas nocturnas y en fotografía continua a alta velocidad).

Panel visualizador: Se muestra el panel en la página 11  ~ 

Avance de la película: Avance de la película automático con motor incorporado, carga automática, posición del primer fotograma automático, disparos continuos hasta 2 fotogramas/segundo (no incluyendo el tiempo requerido para el enfoque automático; de acuerdo con nuestras normas de prueba de la cámara); fotografía continua a alta velocidad hasta de 4,5 fotogramas/segundo (no incluyendo el tiempo requerido para el enfoque automático y la exposición automática, con subida de espejo, de acuerdo con nuestras normas de prueba de la cámara).

Rebobinado de la película: Retorno automático, parada automática, la película se puede rebobinar hasta la mitad del rollo con el botón de rebobinado manual.

Contador de exposiciones: Reposición automática, tipo aditivo, cuenta hasta a 99.

Exposición múltiple: Con el botón múltiple.

Fotografía a intervalos: Se pueden ajustar tiempos de intervalos de 10 segundos a 23 horas, 59 minutos, 59 segundos; hasta son posibles 80 disparos repetidos.

Disparador automático: Disparador automático electrónico controlado por cuarzo con aprox. 10 seg. de retardo; provisto con un LED del disparador automático cancelable después de iniciarse.

Flash: Sistema Flashmatic enclavado con la operación del zoom, margen de disparo en telefoto de 0,7 ~ 3 metros, gran angular de 1 ~ 3 metros (con película en color negativa 100 ISO), cerca de 3,0 seg. de tiempo de recarga (con pila de litio nueva, a temperaturas normales; de acuerdo con nuestras normas de prueba).

Modos de flash sincronizado con velocidad lenta del obturador y flash con luz diurna seleccionables con el botón del modo.

Alimentación: Una pila de litio de 6 V (2CR5) más una pila auxiliar de litio incorporada.

La pila de litio de 6V suministra alimentación para la exposición de unos 700 fotogramas (50% con flash, a temperaturas normales; de acuerdo con nuestras normas de prueba).

Comprobación de la pila: La marca de comprobación de la pila parpadea cuando la potencia de la pila está baja.

Números de fotografías tomadas: El número de fotografías de un rollo de película que puede tomar esta cámara es como sigue: 24 con película de 12 exposiciones, 48 con película de 24 exposiciones, y 72 con película de 36 exposiciones.

Unidad de fechado: Reloj de cuarzo incorporado con visualizador de cristal líquido; se puede imprimir la fecha y hora has al año 2020 (año-mes-día, día-hora-minutos, no impresión, mes-día-año, día-mes-año); corrección automática de la fecha y hora.

Tamaño del filtro: φ 43 mm (enroscado).

Dimensiones: 63 (An) × 108 (Al) × 118,5 (Prf) mm.

Peso: cámara ... 460 g (sin pila); pila de litio de 6V (2CR5) ... aprox. 40 g.

* Las especificaciones y el diseño están sujetos a cambios sin previo aviso.

Dedicated Accessories / Spezial-Sonderzubehör

Hand Strap SM-H1
Handschlaufe SM-H1
Dragonne SM-H1
Correa de mano
SM-H1



Eyecup SM-F1
Augenmuschel SM-F1
Oeilleton SM-F1
Tapa del ocular SM-F1



Flash Adapter SM-S2

With this adapter, you can use an optional external flash unit on the camera.

Blitzadapter SM-S2

Mit Hilfe dieses Adapters kann ein externes Blitzgerät (Sonderzubehör) an der Kamera befestigt werden.

Adaptateur de flash SM-S2

Vous pouvez, avec cet adaptateur, utiliser un flash optionnel sur l'appareil.

Adaptador del flash SM-S2

Con este adaptador puede usar una unidad de flash externo en la cámara.

Grip-Strap SM-G3
(SM-G3L for Samurai Z-L)
Griffschlaufe SM-G3
(SM-G3L bei Samurai Z-L)
Sangle-poignée SM-G3
(SM-G3L pour Samurai Z-L)
Correa de empuñadura SM-G3
(SM-G3L para la Samurai Z-L).



Camera Case SM-B3
Tragetasche SM-B3
Etui de l'appareil SM-B3
Funda de la cámara SM-B3



43/58 Ring

Adapter ring for 58 mm filter.

43/58-Ring

Zwischenring für 58-mm-Filter

Bague 43/58

Adaptateur pour filtre de 58 mm.

Anillo de 43/58

Anillo del adaptador para un filtro de 58 mm.



Teleconverter TL-2 1.4X

This 1.4X teleconverter extends the focal length of Samurai up to about 105 mm (equivalent to about 150 mm on a full-frame format camera) to offer you an enlarged view of distant scenes.

Tele-Konverter TL-2 1.4X

Dieser Tele-Konverter erweitert die Brennweite der Samurai auf ca. 105 mm (entspricht ca. 150 mm bei einer Vollformatkamera), so daß weit entfernte Szenen größer abgebildet werden.

Téléconvertisseur TL-2 1.4X

Ce téléconvertisseur étend la longueur focale du Samurai jusqu'à 105 mm (équivalent à une longueur focale d'environ 150 mm pour un appareil 35 mm) pour vous offrir une vue agrandie des scènes lointaines.

Teleconvertidor TL-2 1.4X

Este teleconvertidor extiende la distancia focal de la Samurai hasta aproximadamente 105 mm (equivalente a 150 mm en una cámara de formato de fotograma entero) para ofrecerte una visión ampliada de escenas distantes.

Accessoires spéciaux / Accesorios exclusivos

Close-up Lens CL-2

- If you are using the close-up lens, the camera cannot control the exposure for shooting with flash. Always take pictures in the night-scene mode without using flash.
- Make sure the subject is within the shooting distance described below and mount the camera on a tripod.
- Slight light cutoff may occur on picture edges only when pictures are taken with the lens set fully to wideangle. But there is no problem in prints with negative film.

Nahlinen-Set CL-2

- Bei Verwendung des Nahlinen-Sets kann die Kamera die Belichtung bei Blitzaufnahmen nicht automatisch regeln. Machen Sie Nahaufnahmen daher grundsätzlich in der Langzeit-Betriebsart ohne Blitz.
- Überzeugen Sie sich, daß sich das Motiv innerhalb der unten angegebenen Entfernung befindet, und befestigen Sie die Kamera an einem Stativ.
- Bei Nahaufnahmen in Weitwinkel-Position wird der Bildrand u.U. geringfügig beschnitten. Dieses Problem tritt nur bei Diafilm, nicht jedoch bei Abzügen von Negativfilm auf.

Bonnettes d'approche CL-2

- Si vous utilisez une bonnette d'approche, l'appareil ne peut contrôler l'exposition pour les prises de vues avec flash. Prenez toujours vos photos dans le mode de scène nocturne, sans flash.
- Assurez-vous que le sujet se trouve dans les limites de distance de prise de vues décrite ci-dessous et placez l'appareil sur un pied.
- Il peut y avoir une légère coupe de lumière sur les bords de l'image seulement lorsque les photos sont prises avec l'objectif réglé sur grand angle. Cela n'est pas un problème pour les tirages avec film négatif.

Objetivo de primeros planos CL-2

- Si está usando el objetivo de primeros planos, la cámara no podrá controlar la exposición para el disparo con flash. Tome siempre fotografías en el modo de escenas nocturnas sin usar el flash.
- Asegúrese de que el objeto está dentro de la distancia de disparo descrita arriba y monte la cámara en un trípode.
- Un ligero corte de luz puede ocurrir en los bordes de la fotografía sólo en fotografías tomadas con el objetivo ajustado totalmente a gran angular. Pero no habrá problemas en las impresiones en la película negativa.



Lens at 75 mm telephoto
Objektiv in Tele-Position 75 mm
Objectif sur téléobjectif 75 mm
Teleobjetivo de 75 mm

Lens at 25 mm wideangle
Objektiv in Weitwinkel-Position 25 mm
Objectif sur grand angle 25 mm
Objetivo gran angular de 25 mm

Shooting Distance
(from film plane)

Aufnahmefernung
(ab Filmebene)

Distance de prise de vues
(du plan film)

Distancia de disparo
(desde el plano de la película)

35 ~ 45 cm

35 ~ 45 cm

Magnification

Abbildungsmaßstab

Grossissement

Ampliación

1:3.5 ~ 1:4.7

1:10.5 ~ 1:14

Covering Area

Abgedeckter Bereich

Couverture

Área de cobertura

6 × 8.4 ~ 8 × 11 cm

18 × 25 ~ 24 × 33.5 cm



KYOCERA CORPORATION

Optical Equipment Division

27-8, 6-chome, Jingumae, Shibuya-ku, Tokyo 150, Japan
Tel: (03) 797-4631

YASHICA INC., USA Main Office 100 Randolph Road, CN 6802,
Somerset, New Jersey 08875-6802, U.S.A. Tel: (201) 560-0060

YASHICA INC., Midwestern Regional Office 945B North Edgewood
Ave., Wood Dale, Illinois 60191, U.S.A. Tel: (312) 250-0591

YASHICA INC., Western Regional Office 344 Mira Loma Avenue,
Glendale, California 91204, U.S.A. Tel: (818) 247-2140

KYOCERA CANADA INC. 7470 Bath Road, Mississauga, Ontario,
L4T 1L2, Canada Tel: (416) 671-4300

Kyocera YASHICA (U.K.) Ltd. 4 Bennet Court, Bennet Road,
Reading, Berkshire RG2 0QX, U.K. Tel: (0734) 311919

YASHICA Kyocera GmbH Eiffestraße 76, D-2000 Hamburg 26,
West Germany Tel: (040) 25 15 07-0

YASHICA Handelsges. mbH Rustenschacherallee 38, A-1020 Wien,
Austria Tel: (0222) 218-10-85-0, 218-09-26-0

YASHICA AG., Zürcherstraße 73, CH-8800 Thalwil, Switzerland
Tel: (01) 720 34 34

YASHICA DO BRASIL INDUSTRIA E COMERCIO LTDA. Rua Cruz e
Souza 59, Aclimacao, São Paulo, Brazil Tel: 283-4244

UNIVERSAL OPTICAL INDUSTRIES LTD. 14/FL Piazza Industrial
Building, 133 Hoi-Bun Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong
Tel: 3-435151